叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 十八世纪威廉斯堡的印刷(the Printer In Eighteenth-century) 000001

2. 十八世纪威廉斯堡的印刷(the Printer In Eighteenth-century) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十八世纪威廉斯堡的印刷(The Printer in Eighteenth-Century)

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɪntə(r)]
PRINTER
打印机

打印机

[ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri]
in **Eighteenth** **-** **Century**
在 第十八 - 世纪

十八世纪

['wiljəmzbə:g]
WILLIAMSBURG
威廉斯堡

威廉斯堡

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] & [taɪmz] , & [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft]
An **Account** **of** **his** **Life** **&** **Times** **,** **&** **of** **his** **Craft**
一个 帐户 的 他的 生活 & 《时代周刊》 , & 的 他的 工艺

他的生平、时代及其技艺的记述

- [krɑ:ft]['sɪəri:z]
Williamſburg **Craft** **Series**
- 工艺 系列

威廉斯堡工艺系列

['wiljəmzbə:g]
WILLIAMSBURG
威廉斯堡

威廉斯堡

- [baɪ][kə'ləʊniəl] -
Publiſhed **by** **Colonial** **Williamſburg**
- 经过 殖民 -

由殖民地威廉斯堡出版

[ˌɛmˌɛm'aɪ]
MMI
MMI

MMI

[ai]
i
我

我

[ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [taɪ'pɒgrəfi]
A **Word** **to** **the** **Reader** **about** **Eighteenth** **-** **Century** **Typography**
一个 单词 到 这 读者 关于 第十八 - 世纪 排版

致读者：关于十八世纪印刷术

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:fs] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hæv; həv] [bi:n] [set][ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] -

The	paragraphs	on	this	Page	and	the	next	have	been	ſet	in	an	eighteenth	-
这	段落	在	这	页	和	这	下一个	有	到过	放	在	一个	第十八	-

['sentʃəri] ['mænə(r)] .

century	Manner	.
世纪	方式	.

本页及下一页的段落均采用十八世纪的风格写成。

[ðə; ði] [taɪp] - [ɪz] - , [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ]

The	Type	uſed	is	Caſlon	,	developed	in	the	early	Part	of	the	eighteenth	Century	by
这	类型	-	是	-	,	发达	在	这	早期的	部分	的	这	第十八	世纪	经过

['wɪljəm] - ,

William	Caſlon	,
威廉	-	,

所用字体为 Caſlon，由 William Caſlon 于十八世纪初开发。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - ['letə(r)] ['faʊndəz] .

the	greateſt	of	the	Engliſh	Letter	Founders	.
这	-	的	这	-	信	创始人	.

英语字母创始人中最伟大的一位。

- [ɪn] - - [hɪz; ɪz] - - ['spesɪmən] [ʃi:t] [ɒv; əv] [taɪp] ['feɪsɪz] [kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Caſlon	in	1734	iſſued	his	firſt	Broadſide	Specimen	Sheet	of	Type	Faces	cut	at	his
-	在	-	-	他的	-	-	标本	床单	的	类型	面孔	切	在	他的

['faʊndri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['dekeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

Foundry	during	the	preceding	Decade	and	a	Half	.
铸造厂	期间	这	前	十年	和	一个	一半	.

卡斯隆于 1734 年发布了他的第一张宽边字体样本页，这些字体是他铸造厂在前十五年间切割的。

[ɔ:l'ðəʊ] - [ɪz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪp] [ðæt] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Although	Caſlon	is	famous	for	the	beautiful	Type	that	bears	his	Name	,
虽然	-	是	著名的	为了	这	美丽的	类型	那	熊	他的	姓名	,

虽然 Caſlon 因其以他名字命名的精美字体而闻名，

[hi:; hi] - ['i:kwəl] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ɒv; əv][ðə; ði] - - [taɪp]

he	deſerves	equal	Credit	for	deſigning	ſome	of	the	moſt	handſome	Type
他	-	平等的	信用	为了	-	-	的	这	-	-	类型

['ɔ:rnəmənts] [ɔ:(r)] “ ['flaʊəz] ” ['evə(r)] [dɪ'veləpt] ,

Ornaments	or	“	Flowers	”	ever	developed	,
装饰品	或者	“	花朵	”	曾经	发达	,

他设计了一些有史以来最漂亮的字体装饰或“花卉”图案，理应获得同样的赞誉。

[bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [taɪm] .

before	or	after	his	Time	.
前	或者	后	他的	时间	.

在他之前或之后。

[sʌtʃ] [taɪp] ['flaʊəz] [hæd; həd] ['meni] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] — [tu:; tə] - [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði]

Such	Type	Flowers	had	many	Uſes	—	to	embelliſh	Initial	Letters	at	the
这样的	类型	花朵	有	许多	用途	—	到	-	最初的	信件	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

Beginning	of	a	Chapter	in	a	Book	;
开始	的	一个	章	在	一个	书	;

这种字体花有很多用途——装饰书籍章节开头的首字母；

[æz; əz] ['dekərətɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [rəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [taɪp] ['hedɪŋ] - [ə; eɪ] [nju:] [peɪdʒ]

as	decorative	Devices	in	a	ſingle	Row	over	a	Type	Heading	ſtarting	a	new	Page
作为	装饰性的	设备	在	一个	-	排	超过	一个	类型	标题	-	一个	新的	页

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

in	a	Book	;
在	一个	书	;

作为装饰性图案，位于书籍中新页的标题上方的一行；

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] ['hedɪŋz] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː]['sʌbʤɪkt][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ][tekst] .

or	over	Headings	each	Time	a	new	Subject	was	introduced	in	a	Text	.
或者	超过	标题	每个	时间	一个	新的	主题	曾是	介绍	在	一个	文本	.

或者，每当文本中引入一个新主题时，都在标题上方添加标题。

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['regjələ(r)] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

Flowers	were	caſt	to	all	the	regular	Bodies	of	the	Letter	from	the	ſmall	-
花朵	是	投掷	到	全部	这	常规的	身体	的	这	信	从	这	-	

([ˌnɒnpə'reɪl]) [tuː; tə][ðə; ði][lɑːdʒ] ([greɪt] ['praɪmə(r)]) [saɪz] .

(	Nonpareil	)	to	the	large	(	Great	Primer	)	Size	.
(	无比	)	到	这	大的	(	伟大的	底漆	)	尺寸	.

从小号（Nonpareil）到大号（Great Primer），所有常规信纸上都印有花朵图案。

[ðə; ði] [taɪp] ['flaʊəz] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪʤ] ,

The	Type	Flowers	uſed	at	the	Head	of	this	Page	,
这	类型	花朵	-	在	这	头	的	这	页	,

本页顶部使用的字体为“Flowers”。

[ɪn][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp][ɪ'nɪʃ(ə)l]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] - ['pærəgrɑːf] ,

in	the	built	-	up	Initial	opening	the	firſt	Paragraph	,
在	这	建造	-	向上	最初的	开幕	这	-	段落	,

在构建的初始打开第一个段落中，

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ] -

and	elſewhere	in	this	Publication	are	reproduced	from	original	eighteenth	-
和	-	在	这	发布	是	复制品	从	原来的	第十八	-

['sentʃəri] ['flaʊəz] ['ekskəveɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒn] [djuːk] [ɒv; əv]

century	Flowers	excavated	at	the	Site	of	the	Printing	Office	on	Duke	of
世纪	花朵	挖掘	在	这	地点	的	这	印刷	办公室	在	公爵	的

- [striːt] [ɪn] - .

Glouceſter	Street	in	Williamſburg	.
-	街道	在	-	.

本出版物中的其他部分均复制自威廉斯堡格洛斯弗公爵街印刷厂遗址出土的十八世纪原版花卉。

[ˌaɪ 'aɪ]

ii
二、

二、

[ðə; ði] [lɒŋz] “ [es] ” [səʊ]['evɪdənt][ɪn] - ['pærəgrɑːfs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən][hænd][skrɪpt] .

The	longs	“	s	”	ſo	evident	in	theſe	Paragraphs	originated	in	the	German	Hand	Script	.
这	长	“	s	”	所以	明显	在	-	段落	起源于	在	这	德语	手	脚本	.

这些段落中明显的长音“s”源自德语手写体。

['ɜːli] ['dʒɜːmən] [taɪp] ['faʊndəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] - [æz; əz]

Early	German	Type	Founders	attempted	to	reproduce	Handwriting	as	cloſely	as
早期的	德语	类型	创始人	尝试过	到	复制	手写	作为	-	作为

- .

poſſible	.
-	.

早期的德国铸字师试图尽可能逼真地复制手写体。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðə; ði] [lɒŋ] “ [es] ” [wɒz; wəz] [ɪ'vɒlvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] -

In	the	Attempt	the	long	“	s	”	was	evolved	and	was	adopted	by	the	firſt	-
在	这	试图	这	长的	“	s	”	曾是	进化	和	曾是	已采用	经过	这	-	

- ['printərz] [huː] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [treɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

Engliſh	Printers	who	learned	their	Trade	from	the	Germans	.
-	打印机	WHO	学习	他们的	贸易	从	这	德国人	.

在尝试中，长“s”逐渐形成，并被第一批从德国人那里学习印刷技术的英国印刷工所采用。

[ðə; ði] [lɒŋ] “ [es] ” [rɪ'meɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌn'tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - .

The	long	“	s	”	remained	in	general	Uſe	until	about	the	Year	1800	.
这	长的	“	s	”	剩余	在	一般的	使用	直到	关于	这	年	-	.

长“s”通常一直沿用到大约1800年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] - [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,

It	was	always	uſed	at	the	Beginning	and	in	the	Middle	of	a	Word	,
它	曾是	总是	-	在	这	开始	和	在	这	中间	的	一个	单词	,

它总是用于单词的开头和中间，

[bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	never	to	terminate	a	Word	.
但	绝不	到	终止	一个	单词	.

但绝不能用来结束一个词。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] - [biː; bi]['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] - [ɔː(r)]

It	can	eaſily	be	recognized	by	the	Fact	of	having	only	half	a	Croſſbar	or
它	能	-	是	认可	经过	这	事实	的	拥有	仅有的	一半	一个	-	或者

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

none	at	all	,
没有任何	在	全部	,

它很容易辨认，因为只有半根Croſſbar或者根本没有。

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['letə(r)] “ [ef] ” [hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] - .

whereas	the	Letter	“	f	”	has	a	full	Croſſbar	.
然而	这	信	“	f	”	有	一个	满的	-	.

而字母“f”则有一个完整的横杠。

[ˈɪgətʃəz] , - [æz; əz][siː tiː] , ['sʌmbədi] , [ˌes 'es] , [ˌes 'aɪ] , [ˌɛsˌɛs'aɪ] , [ˌɛs 'keɪ] , [ɛs'ɛl] , ['ɛsˌɛs'ɛl] , [ˌes 'tiː] ,

Ligatures	,	ſuch	as	ct	,	ſb	,	ſſ	,	ſi	,	ſſi	,	ſk	,	ſl	,	ſſl	,	ſt	,
连字	,	-	作为	ct	,	SB	,	SS	,	SI	,	社会保障收入	,	SK	,	SL	,	SSL	,	英石	,

[fi] ,

fi	,
FI	,

连字，例如 ct、ſb、ſſ、ſi、ſſi、ſk、ſl、ſſl、ſt、fi、

[ˌef 'ef 'aɪ] , [ef ef] , [ɛfˈɛl] , [ˌef 'ef 'el] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] “ [es] ” [ɔː(r)][æn; ən]

ffi	,	ff	,	fl	,	ffl	,	were	developed	where	a	long	“	s	”	or	an
FFI	,	FF	, 佛罗里达州	,	联邦枪支许可证	,	是	发达	在哪里	一个	长的	“	s	”	或者	一个

“ [ef] ” [ˌəʊvə'læpt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] .

“	f	”	overlapped	the	following	Letter	.
“	f	”	重叠	这	下列的	信	.

当长“s”或“f”与后面的字母重叠时，就会出现 ffi、ff、fl、ffi、ff。

- [ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] [tə'geðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'læpɪŋ] ['letə(r)] .

Caſting	the	two	Characters	together	avoided	Damage	to	the	overlapping	Letter	.
-	这	二	人物	一起	避免	损害	到	这	重叠	信	.

将两个字符重叠在一起，避免了对重叠字母的损坏。

[ɔːl'ðəʊ] - ['lɪgətʃəz] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] - , [ðə; ði][fi] , [ˌef 'ef 'aɪ] , [ef ef] , [ɛfˈɛl] ,

Although	ſome	Ligatures	have	fallen	into	Diſuſe	,	the	fi	,	ffi	,	ff	,	fl	,
虽然	-	连字	有	倒下	进入	-	,	这	FI	,	FFI	,	FF	,	佛罗里达州	,

尽管有些连字已经变成了 Diſuſe，但 fi、ffi、ff、fl、

[ænd; ənd] [ˌef 'ef 'el] [ɑː(r); ə(r)] - ['kɒmən] [tə'deɪ] .

and	ffl	are	ſtill	common	today	.
和	联邦枪支许可证	是	-	常见的	今天	.

和 ffi 如今都很常见。

['printərz] - [ə'plaɪd] , [θruː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

Printers	alſo	applied	,	through	much	of	the	Century	,
打印机	-	应用	,	通过	很多	的	这	世纪	,

在整个世纪的大部分时间里，印刷商也申请了，

- [ruːlz] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] [meɪ] [faɪnd] [ɒd] [ɪf] [nɒt] ['ɔːkwəd] .

ſome	Rules	of	Style	which	the	modern	Reader	may	find	odd	if	not	awkward	.
-	规则	的	风格	哪个	这	现代的	读者	可能	寻找	奇怪的	如果	不是	尴尬的	.

有些现代读者可能会觉得某些风格规则很奇怪，甚至很别扭。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɔːl] ['naʊnz] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letə(r)] ,

For	Example	,	they	began	all	Nouns	with	a	capital	Letter	,
为了	例子	,	他们	开始	全部	名词	和	一个	首都	信	,

例如，他们把所有名词的首字母都大写。

[ðʌs] - [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] - [æz; əz] ['ædʒɪktɪvz] , [vɜːrbz] , & [siː] .

thus	diſtinguiſhing	them	from	other	Parts	of	Speech	ſuch	as	Adjectives	,	Verbs	,	&	c	.
因此	-	他们	从	其他	部分	的	演讲	-	作为	形容词	,	动词	,	&	c	.

从而将它们与其他词类（如形容词、动词等）区分开来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] - , [ðeɪ] ['kæpɪtəlaɪzd] - [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] - , [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['emɪnəns] .

In	the	ſame	Faſhion	,	they	capitalized	Expreſſions	of	particular	Emphaſis	,	and	Titles	of	Honor	and	Eminence	.
在	这	相同的	-	,	他们	资本化	-	的	特别的	-	,	和	标题	的	荣誉	和	卓越	.

按照同样的礼仪，他们将特别强调的表达方式以及荣誉称号和卓越头衔大写。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][bɪ'gæn] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][set][ɪn][ɪ'tælɪk] [taɪp] [æz; əz] [wel] .

The	Names	of	Perſons	and	Places	they	not	only	began	with	capital	Letters	but	usually	ſet	in	Italic	Type	as	well	.
这	姓名	的	-	和	地点	他们	不是	仅有的	开始	和	首都	信件	但	通常	放	在	斜体	类型	作为	出色地	.

人名和地名不仅以大写字母开头，而且通常还采用斜体字。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] - ['feɪsɪz] , [smɔːl] ['kæpɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn]['rəʊmən] [fɒnts] [ɒv; əv] [taɪp] ['əʊnli] .

With	the	exception	of	certain	Scottiſh	faces	,	small	Capitals	were	found	in	Roman	Fonts	of	Type	only	.
和	这	例外	的	肯定	-	面孔	,	小的	首都	是	成立	在	罗马	字体	的	类型	仅有的	.

除了某些苏格兰字体外，小写字母仅见于罗马字体中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] - [ænd; ənd] - ,

They	were	employed	to	denote	Emphaſis	and	Streſs	,
他们	是	受雇	到	表示	-	和	-	,

它们被用来表示强调和压力，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] - [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] [wʊd] [nɒt] [fɪt] , [ai] . [iː] . , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

and	were	uſed	where	the	large	Capitals	would	not	fit	,	i	.	e	.	,	were	too	long	.
和	是	-	在哪里	这	大的	首都	会	不是	合身	,	我	.	e	.	,	是	也	长的	.

在大写字母无法容纳的地方，即字母太长的地方，就使用了小写字母。

[smɔːl] ['kæpɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] -

Small	Capitals	were	alſo	found	in	the	firſt
小的	首都	是	-	成立	在	这	-

在第一个中也发现了小资本

[wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pærəgrɑːf] ['ɑːftə(r)] ['evri] [breɪk] [ɪn]['kɒntekst][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɔː(r)]

Word	of	the	firſt	Paragraph	after	every	Break	in	Context	of	a	Chapter	or
单词	的	这	-	段落	后	每一个	休息	在	语境	的	一个	章	或者

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][tekst] .

Section	of	Text	.
部分	的	文本	.

章节或段落中每个停顿之后的第一个段落的单词。

[streɪndʒ] [ðəʊ] - [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntɪŋ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [tə'deɪz] ['riːdə(r)] ,

Strange	though	ſome	eighteenth	-	century	Printing	may	appear	to	today's	Reader	,
奇怪的	尽管	-	第十八	-	世纪	印刷	可能	出现	到	今天的	读者	,

尽管十八世纪的一些印刷品在今天的读者看来可能很奇怪，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] - [biː; bi] - .

there	is	one	Point	that	ſhould	be	ſtreſſed	.
那里	是	一	观点	那	-	是	-	.

有一点需要说明。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] [wɪmz]

The	Idioſyncracies	of	a	Type	Page	of	the	Period	were	not	merely	Whims
这	-	的	一个	类型	页	的	这	时期	是	不是	仅仅	心血来潮

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['printərz] .

of	individual	Printers	.
的	个人	打印机	.

当时印刷页面的特殊之处并非仅仅是个别印刷工的突发奇想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

They	were	the	Faſhion	of	the	Time	.
他们	是	这	-	的	这	时间	.

它们是当时的时尚。

[wen] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] - - ['saɪzɪz][ænd; ənd] [staɪlz] [ɒv; əv] [taɪp] [ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

When	a	Printer	uſed	ſeveral	Sizes	and	Styles	of	Type	on	a	Page	,
什么时候	一个	打印机	-	-	尺寸	和	款式	的	类型	在	一个	页	,

当打印机在一页纸上使用多种尺寸和样式的字体时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] - [tuː; tə][biː; bi]

he	was	practicing	what	he	and	his	Contemporaries	conſidered	to	be
他	曾是	练习	什么	他	和	他的	同时代人	-	到	是

[gʊd] [taɪ'pɒgrəfi] . [wʌn]

good	Typography	.	1
好的	排版	.	1

他实践的是他和他的同时代人认为的优秀排版。

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ɪn]

The	Printer	in
这	打印机	在

打印机

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

Eighteenth	-	Century
第十八	-	世纪

十八世纪

Williamsburg3

Williamsburg3
Williamsburg3

威廉斯堡3

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbəːg]

The	Printer	in	Eighteenth	-	Century	Williamsburg
这	打印机	在	第十八	-	世纪	威廉斯堡

十八世纪威廉斯堡的印刷商

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['wiljəmzbəːg] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [seɪ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pəʊst]
If **you** **had** **visited** **Williamsburg** **in** **the** **year** **1743** **,** **say** **,** **and** **wanted** **to** **post**
如果 你 有 到访 威廉斯堡 在 这 年 - , 说 , 和 通缉 到 邮政
[ə; eɪ]['letə(r)] ,
a **letter** **,**
一个 信 ,

假设你在1743年到访过威廉斯堡，并且想要寄一封信，

[baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən]
buy **a** **book** **,** **a** **newspaper** **,** **or** **some** **writing** **paper** **,** **or** **talk** **with** **an**
买 一个 书 , 一个 报纸 , 或者 一些 写作 纸 , 或者 讲话 和 一个
[ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] ['taʊnzmən] ,
influential **townsman** **,**
有影响 镇民 ,

买本书、一份报纸或一些信纸，或者与镇上一位有影响力的人交谈。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pˈɑːks] [ɒn] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)]
you **would** **have** **sought** **out** **the** **shop** **of** **William** **Parks** **on** **Duke** **of** **Gloucester**
你 会 有 寻求 出去 这 店铺 的 威廉 公园 在 公爵 的 格洛斯特
[striːt] .
Street **.**
街道 .

你会去格洛斯特公爵街寻找威廉·帕克斯的店铺。

[pˈɑːks] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] , [ðə; ði][fɜːst]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['kɒləni] ,
Parks **published** **the** **Virginia** **Gazette** **,** **the** **first** **newspaper** **in** **the** **Virginia** **colony** **,**
公园 已发布 这 弗吉尼亚州 公报 , 这 第一的 报纸 在 这 弗吉尼亚州 殖民地 ,

帕克斯创办了《弗吉尼亚公报》，这是弗吉尼亚殖民地的第一份报纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [sɜːvd] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][pəʊst] ['ɒfɪs] , ['bʊkʃɒp] , ['steɪʃənri] [stɔː(r)] ,
and **his** **printing** **office** **served** **also** **as** **post** **office** **,** **bookshop** **,** **stationery** **store** **,**
和 他的 印刷 办公室 服务 还 作为 邮政 办公室 , 书店 , 静止的 店铺 ,
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)] .
and **general** **information** **center** **.**
和 一般的 信息 中心 .

他的印刷厂还兼作邮局、书店、文具店和综合信息中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meni] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] .
It **was** **a** **place** **of** **many** **sounds** **and** **smells** **,** **and** **of** **much** **activity** **.**
它 曾是 一个 地方 的 许多 声音 和 气味 , 和 的 很多 活动 .

这里充满了各种声音和气味，也十分热闹。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ɪŋk] - [smʌdʒd] ['prɪntərz] [d'ɛvəlz] ['keəfəli] ['sɔːtɪŋ] [taɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
There **you** **would** **find** **ink** **-** **smudged** **printer's** **devils** **carefully** **sorting** **type** **under** **the**
那里 你 会 寻找 墨水 - 模糊的 打印机的 魔鬼 小心 排序 类型 在下面 这
['wʊtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnimən] ['prɪntə(r)] ,
watchful **eye** **of** **the** **journeyman** **printer** **,**
警惕 眼睛 的 这 熟练工 打印机 ,

在那里，你会看到满身墨迹的印刷工人在熟练印刷工的注视下，一丝不苟地整理铅字。

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['krɑːftsmən][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn'strʌktə(r)] .
an **accomplished** **craftsman** **and** **exacting** **instructor** **.**
一个 完成 工匠 和 严格 讲师 .

一位技艺精湛的工匠和一位要求严格的老师。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][faɪnd][ðə; ði]['bʊkbaɪndə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːfskin] , ['mɑːbld] ['peɪpəz] ,
There **you** **would** **also** **find** **the** **bookbinder** **among** **his** **calfskins** **,** **marbled** **papers** **,**
那里 你 会 还 寻找 这 装订工 之中 他的 小牛皮 , 大理石纹 文件 ,
[gluːz] , [ænd; ənd] ['presɪz] .
glues **,** **and** **presses** **.**
胶水 , 和 出版社 .

在那里，你还会看到装订工和他的牛皮、大理石纹纸、胶水和印刷机在一起。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪəz] ,

And	on	the	shelves	,	waiting	for	buyers	,
和	在	这	货架	,	等待	为了	买家	,

摆在货架上，等待买家。

[wɜː(r); wə(r)] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [leðər'baʊnd] ['vɒljuːmz] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɔː(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd]

were	pamphlets	and	leatherbound	volumes	produced	in	the	shop	or	imported
是	小册子	和	皮面装订	卷	生产	在	这	店铺	或者	进口

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

from	England	.
从	英格兰	.

是本店制作的小册子和皮面精装书，或是在英国进口的。

[pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['pəʊstˌraɪdə] [bɜːst] [ɪn] [wɪð] ['lʌndən]

Perhaps	,	if	you	were	lucky	,	you	might	see	a	postrider	burst	in	with	London
也许	,	如果	你	是	幸运的	,	你	可能	看	一个	邮差	爆裂	在	和	伦敦

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

如果你运气好的话，或许会看到邮递员带着伦敦的报纸冲进来。

[rʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

rushed	from	a	ship	just	arrived	from	England	.
匆忙	从	一个	船	只是	到达的	从	英格兰	.

匆匆从一艘刚从英国抵达的船上下来。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [l'aɪvlɪə] ,

Then	the	printing	shop	was	never	livelier	,
然后	这	印刷	店铺	曾是	绝不	更活泼	,

那时印刷厂从未如此热闹过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] .

for	the	coming	of	news	from	abroad	was	an	exciting	event	.
为了	这	未来	的	消息	从	国外	曾是	一个	激动人心	事件	.

收到来自国外的消息是一件令人兴奋的事情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['prɪntə(r)] [p'ɑːks] ['prɒbəbli] [stɒpt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

At	such	times	,	Printer	Parks	probably	stopped	what	he	was	doing	,
在	这样的	时代	,	打印机	公园	大概	停止	什么	他	曾是	正在做	,

这时，帕克斯印刷工可能就停下了手中的工作。

[kʌld] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['aɪtəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrnl] ,

culled	the	choicest	items	from	the	London	journals	,
已筛选	这	精选	项目	从	这	伦敦	期刊	,

从伦敦期刊中精选出最优质的文章，

[ænd; ənd] [meɪd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] next4

and	made	space	for	them	on	the	front	page	of	the	next4
和	制成	空间	为了	他们	在	这	正面	页	的	这	next4

并在下一期的首页上为他们留出了空间。

['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'zet] .

issue	of	the	Gazette	.
问题	的	这	公报	.

《公报》出版。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , “ [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [əd'vaɪs] , ['fɒrən] [ænd; ənd] ,

In	a	day	or	so	,	“	the	freshest	Advices	,	Foreign	and	Domestick	,
在	一个	天	或者	所以	,	“	这	最新鲜的	建议	,	外国的	和	家养	,

大约一天后，“最新国内外建议”，

" [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][pɑːrksɪz] [səbskɹ'aɪbəz] .

"	would	be	on	their	way	to	Parks's	subscribers	.
"	会	是	在	他们的	方式	到	公园的	订阅者	.

"将会发送给帕克斯的订阅用户。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ([wʌn] , - ['piːp(ə)l]) ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] ,

In	the	small	(	1	,	500	people	)	capital	of	Williamsburg	,
在	这	小的	(	1	,	-	人们	)	首都	的	威廉斯堡	,

在人口仅有1500人的小型首府威廉斯堡，

[ðɪs] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːv] ['sentə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['aʊtə(r)]

this	printing	office	was	a	nerve	center	through	which	news	of	the	vast	outer
这	印刷	办公室	曾是	一个	神经	中心	通过	哪个	消息	的	这	广阔的	外

[wɜːld] [riːtʃt] [vər'dʒɪniən][ænd; ənd] ,

world	reached	Virginians	and	,
世界	达到	弗吉尼亚人	和	,

这家印刷厂是弗吉尼亚人获取外界消息的神经中枢，通过它，广阔的外部世界的消息得以传达。

[ɪn] [tɜːn] , [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['lɑːdʒɪst] [ə'merɪkən] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

in	turn	,	news	of	His	Majesty's	largest	American	colony	was	conveyed	to	other
在	转动	,	消息	的	他的	陛下的	最大	美国人	殖民地	曾是	传递	到	其他

['kɑːlənɪsts][ænd; ənd][ðeə(r)]['həʊmlænd] .

colonists	and	their	homeland	.
殖民者	和	他们的	家园	.

反过来，国王陛下在美洲最大的殖民地的消息也传到了其他殖民者和他们的祖国。

[baɪ]['mɒd(ə)n] ['stændədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] .

By	modern	standards	it	was	a	small	printing	shop	.
经过	现代的	标准	它	曾是	一个	小的	印刷	店铺	.

按现代标准来看，它是一家小型印刷店。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['kɒləni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

But	in	its	effect	on	the	people	of	the	Virginia	colony	,	it	was	a	powerful
但	在	它是	影响	在	这	人们	的	这	弗吉尼亚州	殖民地	,	它	曾是	一个	强大的

['sɪvəlaɪzɪŋ] [fɔːs] .

civilizing	force	.
文明	力量	.

但就其对弗吉尼亚殖民地人民的影响而言，它是一种强大的文明力量。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['printərz] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['njuːzˌpeɪpəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['wɪljəm]

As	one	of	eight	or	nine	printers	of	colonial	newspapers	,	moreover	,	William
作为	一	的	八	或者	九	打印机	的	殖民	报纸	,	而且	,	威廉

[p'ɑːks] , [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

Parks	,	through	his	paper	,
公园	,	通过	他的	纸	,

此外，作为殖民地报纸的八九位印刷商之一，威廉·帕克斯通过他的报纸，

[kept] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒləniz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ɪ'vents] [ðæt]

kept	the	people	of	the	other	colonies	informed	of	the	major	events	that
保留	这	人们	的	这	其他	殖民地	知情的	的	这	主要的	活动	那

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd]['lɑːdʒɪst]['aʊtpəʊst][ɒv; əv]['brɪt(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] .

were	taking	place	in	the	oldest	and	largest	outpost	of	Britain	in	America	.
是	采取	地方	在	这	最老	和	最大	前哨	的	英国	在	美国	.

让其他殖民地的人民了解英国在美洲最古老、最大的前哨站发生的重大事件。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [tə'deɪ]

THE	PRINTING	OFFICE	TODAY
这	印刷	办公室	今天

今日印刷局

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

For	these	reasons	,
为了	这些	原因	,

基于这些原因，

[kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg] [hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs]

Colonial	Williamsburg	has	re	-	created	an	eighteenth	-	century	printing	office
殖民	威廉斯堡	有	关于	-	创建	一个	第十八	-	世纪	印刷	办公室

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['sɪəriːz][ɒv; əv][krɑːft] [ʃɒps] .

as	one	of	its	series	of	craft	shops	.
作为	一	的	它是	系列	的	工艺	商店	.

殖民地威廉斯堡重建了一间十八世纪的印刷厂，作为其一系列工艺品商店之一。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'kwɪpmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [juːst] [tuː]

Here	the	twentieth	-	century	visitor	will	find	equipment	such	as	was	used	two
这里	这	第二十	-	世纪	游客	将要	寻找	设备	这样的	作为	曾是	用过的	二

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]['sɪmələ(r)] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæbliʃmənt] [ɒn] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [striːt]

hundred	years	ago	in	similar	printing	establishments	on	Duke	of	Gloucester	Street
百	年	前	在	相似的	印刷	机构	在	公爵	的	格洛斯特	街道

['ɒpəɹˌeɪtɪd][baɪ][pˈɑːks][ænd; ənd]['leɪtə(r)][baɪ] ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] ,

operated	by	Parks	and	later	by	William	Hunter	,
经营的	经过	公园	和	之后	经过	威廉	猎人	,

二十世纪的参观者在这里会发现一些设备，这些设备与两百年前帕克斯和后来的威廉·亨特在格洛斯特公爵街经营的类似印刷厂所使用的设备类似。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rɔɪl] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜːrdi] , [dʒɒn]['dɪksən] , ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] ,

Joseph	Royle	,	Alexander	Purdie	,	John	Dixon	,	William	Hunter	,
约瑟夫	罗伊尔	,	亚历山大	珀迪	,	约翰	迪克森	,	威廉	猎人	,

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , ['wɪljəm] [raɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sək'sesər] .

Jr	.	,	William	Rind	,	and	their	successors	.
小	.	,	威廉	果皮	,	和	他们的	继承人	.

约瑟夫·罗伊尔、亚历山大·珀迪、约翰·迪克森、小威廉·亨特、威廉·林德及其后继者。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['prɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] ['eɪprənz][ænd; ənd] [fʊl] -

Here	a	master	printer	and	his	apprentice	,	in	the	leather	aprons	and	full	-
这里	一个	掌握	打印机	和	他的	学徒	,	在	这	皮革	围裙	和	满的	-

[kʌt] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

cut	breeches	of	the	period	,
切	马裤	的	这	时期	,

图中是一位印刷大师和他的学徒，他们都穿着那个时代的皮围裙和宽松马裤。

[set][baɪ][hænd] [taɪp] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [pˈɑːks] [juːst] .

set	by	hand	type	closely	resembling	that	which	Parks	used	.
放	经过	手	类型	密切	类似	那	哪个	公园	用过的	.

采用手工排版，与帕克斯使用的排版非常相似。

[tuː; tə][prɪnt][ɪts]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hænd] - [set] [taɪp] ,

To	print	its	pages	of	hand	-	set	type	,
到	打印	它是	页面	的	手	-	放	类型	,

为了印刷其手工排版的页面，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [hæz; həz][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [θriː] [səʊ] - [kɔːld] “ ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən]

the	present	Printing	Office	has	in	operation	three	so	-	called	“	English	Common
这	展示	印刷	办公室	有	在	手术	三	所以	-	称为	“	英语	常见的

['presɪz] ” [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Presses	”	such	as	were	built	in	the	eighteenth	century	.
出版社	”	这样的	作为	是	建造	在	这	第十八	世纪	.

目前印刷厂有三台所谓的“英式通用印刷机”投入使用，这种印刷机是十八世纪建造的。

[wʌn] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'baʊt] - , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][kə'ləʊniəl]

One	,	believed	to	have	been	made	about	1750	,	was	given	to	Colonial
一	,	相信	到	有	到过	制成	关于	-	,	曾是	给定	到	殖民

['wiljəmzbəːg] [baɪ] [ə'merɪkən] [taɪp] ['faʊndəz] ,

Williamsburg	by	American	Type	Founders	,
威廉斯堡	经过	美国人	类型	创始人	,

其中一枚据信制造于1750年左右，由美国铸字公司赠予殖民地威廉斯堡。

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] .

Incorporated	,	and	the	Rochester	Institute	of	Technology	.
公司	,	和	这	罗切斯特	研究所	的	技术	.

公司，以及罗切斯特理工学院。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

Of	the	other	two	,
的	这	其他	二	,

另外两个，

[wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [rælf] [griːn] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	was	designed	by	Ralph	Green	of	Chicago	after	a	careful	study	of	the
一	曾是	设计	经过	拉尔夫	绿色的	的	芝加哥	后	一个	小心	学习	的	这

['hændfʊl][ɒv; əv] [nəʊn] [ˌeɪ'tiːnθ] - century5

handful	of	known	eighteenth	-	century5
少数	的	已知	第十八	-	century5

其中一件是由芝加哥的拉尔夫·格林在仔细研究了少数已知的十八世纪作品后设计的[5]

['presɪz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [baɪ][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg]

presses	in	the	United	States	,	and	both	were	built	by	Colonial	Williamsburg
出版社	在	这	团结的	各州	,	和	两个都	是	建造	经过	殖民	威廉斯堡

['krɑːftsmən] .

craftsmen	.
工匠	.

这两台印刷机均产自美国，而且都是由殖民地威廉斯堡的工匠制造的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'zet] , [trækts] , ['pæmflɪts] ,

In	addition	to	the	Gazette	,	tracts	,	pamphlets	,
在	添加	到	这	公报	,	小册子	,	小册子	,

除了公报、传单、小册子之外，

[ænd; ənd] [bʊks] [pɔː] [frɒm; frəm][pɑːrksɪz] [pres] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	books	poured	from	Parks's	press	from	the	time	he	came	to
和	图书	倾倒	从	公园的	按	从	这	时间	他	来了	到

['wiljəmzbəːg] [ə'baʊt] - [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] - .

Williamsburg	about	1730	until	he	died	on	a	voyage	to	England	in	1750	.
威廉斯堡	关于	-	直到	他	死亡	在	一个	航程	到	英格兰	在	-	.

从帕克斯大约 1730 年来到威廉斯堡到 1750 年在前往英国的航行中去世，帕克斯的印刷厂就源源不断地出版书籍。

[sə'vaɪvɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [juːst] [dʌtʃ] [taɪp] ,

Surviving	examples	of	his	work	reveal	that	he	first	used	Dutch	type	,
幸存	示例	的	他的	工作	揭示	那	他	第一的	用过的	荷兰语	类型	,

现存的作品表明，他最初使用的是荷兰式字体。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [feɪs] [səʊ] “ ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ”

which	was	followed	by	the	more	pleasing	face	so	“	friendly	to	the	eye	”
哪个	曾是	随后	经过	这	更多的	令人愉悦	脸	所以	“	友好的	到	这	眼睛	”

[dɪ'veləpt] [baɪ] ['wɪljəm] ['kæzlən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

developed	by	William	Caslon	in	England	.
发达	经过	威廉	卡斯隆	在	英格兰	.

随后，英国的威廉·卡斯隆设计出了更令人愉悦、更“赏心悦目”的脸型。

[frɒm; frəm]['meɪtrɪsiːz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] - [ə'rɪdʒənəlz] ,

From	matrices	similar	to	Caslon's	originals	,
从	矩阵	相似的	到	-	原件	,

从与卡斯隆原作类似的矩阵出发，

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [taɪp] - ['faʊndɪŋ] ['bɪznəs] [hæv; həv][kɑːst][ðə; ði] ['lɛtəz] [juːst] [ɒn][ðə; ði]

his	successors	in	the	type	-	founding	business	have	cast	the	letters	used	on	the
他的	继承人	在	这	类型	-	创立	商业	有	投掷	这	信件	用过的	在	这

[rɪ'stɔːd] ['wiljəmzbəːg] [pres] .

restored	Williamsburg	press	.
恢复	威廉斯堡	按	.

他的铸字业继承者们铸造了修复后的威廉斯堡印刷机上使用的字母。

[pɑːrksɪz] [niːt] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ['ɔːrnəmənts] , [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] -

Parks's	neat	printing	and	binding	ornaments	,	so	characteristic	of	the	classical	-
公园的	整洁的	印刷	和	结合	装饰品	,	所以	特征	的	这	古典	-

['maɪndɪd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [hæv; həv] [biːn] ['sɪmələli] [ˌriːprə'djuːst] .

minded	eighteenth	century	,	have	been	similarly	reproduced	.
有思想	第十八	世纪	,	有	到过	相似地	复制品	.

帕克斯的精美印刷和装订装饰，是具有古典主义思想的十八世纪的典型特征，也同样被复制了。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['printərz] - [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ɪn]

Eighteenth	-	century	printers	'	tools	were	made	from	the	careful	drawings	in
第十八	-	世纪	打印机	-	工具	是	制成	从	这	小心	图画	在

[dɪdɚɑːts] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .

Diderot's	Encyclopedia	and	from	other	sources	.
狄德罗的	百科全书	和	从	其他	来源	.

十八世纪印刷工具的制作依据是狄德罗百科全书中的精细图纸和其他来源。

[tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [juːst] [baɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['printərz] ,

To	provide	the	kind	of	paper	used	by	eighteenth	-	century	printers	,
到	提供	这	种类	的	纸	用过的	经过	第十八	-	世纪	打印机	,

为了提供十八世纪印刷商使用的那种纸张，

[kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg] [bɪ'gæn] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] 1930s ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz]

Colonial	Williamsburg	began	research	in	the	1930s	into	the	history	of	the	town's
殖民	威廉斯堡	开始	研究	在	这	1930s	进入	这	历史	的	这	镇上的

['əʊnli]['peɪpə(r)] [mɪl] .

only	paper	mill	.
仅有的	纸	磨	.

殖民地威廉斯堡从 20 世纪 30 年代开始研究该镇唯一一家造纸厂的历史。

['stɑːtɪd] [baɪ][pˈɑːks] [ə'baʊt] - [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] ,

Started	by	Parks	about	1743	with	the	help	of	his	friend	Benjamin	Franklin	,
开始	经过	公园	关于	-	和	这	帮助	的	他的	朋友	本杰明	富兰克林	,

由帕克斯于1743年左右在他的朋友本杰明·富兰克林的帮助下创立，

[ðə; ði] [mɪl] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌaut'liv] [hɪm] .

the	mill	is	believed	to	have	outlived	him	.
这	磨	是	相信	到	有	活得更久	他	.

人们认为这座磨坊比他活得更久。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ɪts] ['prɒdʌkt][wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

Examples	of	its	product	were	identified	in	1936	in	a	German	Bible	and	a
示例	的	它是	产品	是	已识别	在	-	在	一个	德语	圣经	和	一个

[spŋ] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ɪn] - .

song	book	printed	in	Pennsylvania	in	1763	.
歌曲	书	打印	在	宾夕法尼亚州	在	-	.

1936 年，人们在一本德语圣经和一本 1763 年在宾夕法尼亚州印刷的歌曲集中发现了该产品的实例。

['peɪpə(r)] [ðæt] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [p'ɑ:ks] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ˌðeərə'pɒn] [ˌri:prə'dju:st] ,

Paper	that	simulated	the	Parks	paper	was	thereupon	reproduced	,
纸	那	模拟	这	公园	纸	曾是	于是	复制品	,

随后，人们复制了与帕克斯论文相似的论文。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ju:st] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɪn]

and	was	used	in	some	of	the	work	of	the	Printing	Office	and	in
和	曾是	用过的	在	一些	的	这	工作	的	这	印刷	办公室	和	在

[sʌm; səm] [kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] [bʊks] [dɪ'zaɪnd] ['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [pɑ:rksɪz] [wɜ:k] .

some	Colonial	Williamsburg	books	designed	after	examples	of	Parks's	work	.
一些	殖民	威廉斯堡	图书	设计	后	示例	的	公园的	工作	.

并被用于印刷局的一些作品以及一些仿照帕克斯作品设计的殖民地威廉斯堡书籍中。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [speks] [ænd; ənd] [spɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [p'ɑ:ks] ['peɪpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ]

Even	the	specks	and	spots	of	the	original	Parks	paper	were	imitated	by
甚至	这	斑点	和	地点	的	这	原来的	公园	纸	是	模仿	经过

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [graʊnd] ['flæksi:d] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði]

a	mixture	of	ground	flaxseed	incorporated	into	the	paper	to	insure	the
一个	混合物	的	地面	亚麻籽	公司	进入	这	纸	到	保证	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɔ:θen'tɪsəti] .

appearance	of	authenticity	.
外貌	的	真实性	.

为了确保外观逼真，甚至连原版帕克斯纸张上的斑点和瑕疵都是通过在纸张中加入磨碎的亚麻籽混合物来模仿的。

['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [tə'deɪ] [meɪ] [nɒt] [si:] ['kaʊntəpɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Visitors	to	the	Printing	Office	today	may	not	see	counterparts	of	the	postriders
访客	到	这	印刷	办公室	今天	可能	不是	看	对应物	的	这	邮递员

[hu:] [brɔ:t] [meɪl] [tu:; tə] [pɑ:rksɪz] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [pəʊst] ['ɒfɪs] ,

who	brought	mail	to	Parks's	printing	shop	and	post	office	,
WHO	带来	邮件	到	公园的	印刷	店铺	和	邮政	办公室	,

如今参观印刷厂的游客可能看不到当年为帕克斯印刷厂和邮局送信的邮递员了。

[bʌt; bət] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ðeə(r)] .

but	nearly	everything	else	is	there	.
但	几乎	一切	别的	是	那里	.

但其他几乎所有东西都在那里。

[æz; əz] [ɪn] [kə'ləʊniəl] [deɪz] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] ,

As	in	colonial	days	,	the	central	figure	is	still	the	printer	,
作为	在	殖民	天	,	这	中央	数字	是	仍然	这	打印机	,

与殖民时代一样，中心人物仍然是印刷工。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pres] [ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] [wɒt] [wʌn] ['mɒd(ə)n] ,

bending	over	his	press	and	producing	in	a	day's	work	what	one	modern	,
弯曲	超过	他的	按	和	生产	在	一个	天	工作	什么	一	现代的	,

他弯腰操作印刷机，一天的工作量就生产出了现代人所需的一切。

['mekənaɪzd] [pres] [kæn; kən] [tɜ:n] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . [sɪks]

mechanized	press	can	turn	out	in	a	few	minutes	.	6
机械化	按	能	转动	出去	在	一个	很少	分钟	.	6

机械化印刷机几分钟就能完成生产。6

['wɪljəmzˌbɜ:rgz] [fɜ:st] ['prɪntə(r)]

WILLIAMSBURG'S	FIRST	PRINTER
威廉斯堡的	第一的	打印机

威廉斯堡第一印刷商

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - ,

Although	the	colony	of	Virginia	was	founded	in	1607	,
虽然	这	殖民地	的	弗吉尼亚州	曾是	创立	在	-	,

虽然弗吉尼亚殖民地成立于1607年，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] .

it	was	not	until	the	eighteenth	century	that	printing	was	established	there	.
它	曾是	不是	直到	这	第十八	世纪	那	印刷	曾是	已确立的	那里	.

直到十八世纪，印刷业才在那里兴起。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [djuː][tuː; tə] [ˌgʌvn'mentl] ['pɒləsi] .

This	delay	was	largely	due	to	governmental	policy	.
这	延迟	曾是	很大程度上	到期的	到	政府	政策	.

这一延误主要是由于政府政策造成的。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləniz] , ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]

In	seventeenth	-	century	England	and	her	colonies	,	freedom	of	the	press
在	第十七	-	世纪	英格兰	和	她	殖民地	,	自由	的	这	按

[wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

was	yet	to	be	established	.
曾是	然而	到	是	已确立的	.

在十七世纪的英国及其殖民地，新闻自由尚未确立。

['iːv(ə)n] [lɔːz] [pɑːst] [baɪ] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['prɪntɪd]

Even	laws	passed	by	governing	bodies	could	not	without	official	permission	be	printed
甚至	法律	通过了	经过	治理	身体	可以	不是	没有	官方的	允许	是	打印

[ænd; ənd][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] .

and	circulated	for	the	benefit	of	citizens	.
和	流通	为了	这	益处	的	公民	.

即使是政府机构通过的法律，未经官方许可也不能印刷发行，以供公民参考。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [ækt][ɒv; əv] - [ɪk'spaɪəd][ɪn] - ,

Until	the	Licensing	Act	of	1662	expired	in	1695	,
直到	这	许可	行为	的	-	已到期	在	-	,

直到1662年的《许可法》于1695年失效为止，

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [treɪd] [ɪn] ['ɪŋgləns] [wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv]

the	printing	trade	in	England	was	confined	to	London	,	the	universities	of
这	印刷	贸易	在	英格兰	曾是	受限	到	伦敦	,	这	大学	的

['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Oxford	and	Cambridge	,
牛津	和	剑桥	,

英国的印刷业仅限于伦敦、牛津大学和剑桥大学。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪti] [ɒv; əv] [jɔːk] .

and	to	the	English	city	of	York	.
和	到	这	英语	城市	的	约克	.

以及英国城市约克。

[ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒləni] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][felt] [em'paʊəd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

The	governors	of	the	royal	colony	of	Virginia	felt	empowered	to	refuse
这	州长们	的	这	皇家	殖民地	的	弗吉尼亚州	毛毡	赋权	到	拒绝

[pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

permission	for	the	establishment	of	printing	until	the	year	1690	,
允许	为了	这	建立	的	印刷	直到	这	年	-	,

直到1690年，弗吉尼亚皇家殖民地的总督们都认为自己有权拒绝批准建立印刷厂。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['printərz][wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] ['rɔɪəl] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]

after	which	printers	were	governed	by	royal	instructions	which	required	a	license
后	哪个	打印机	是	受统治	经过	皇家	指示	哪个	必需的	一个	执照

[ænd; ənd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpriː'rekwəzɪt] [tuː; tə] ['setɪŋ] [ʌp] [ʃɒp] .

and	permission	from	the	governor	as	a	prerequisite	to	setting	up	shop	.
和	允许	从	这	州长	作为	一个	先决条件	到	环境	向上	店铺	.

此后，印刷商受到皇家法令的约束，开设店铺必须先获得总督的许可和批准。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,

Sir	**William**	**Berkeley**	**,**
先生	威廉	伯克利	,

威廉·贝克莱爵士

[huː] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] -

who	**was**	**governor**	**of**	**Virginia**	**from**	**1642**	**to**	**1652**	**and**	**again**	**from**	**1660**
WHO	曾是	州长	的	弗吉尼亚州	从	-	到	-	和	再次	从	-

[tuː; tə] - ,

to	**1677**	**,**
到	-	,

他曾于1642年至1652年以及1660年至1677年担任弗吉尼亚州州长。

['sʌməraɪzd] [ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][məʊst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['steɪtmənt] ,

summarized	**the**	**attitude**	**of**	**most**	**officials**	**of**	**his**	**day**	**in**	**his**	**famous**	**statement**	**,**
总结	这	态度	的	最多	官员	的	他的	天	在	他的	著名的	陈述	,

他在一句名言中概括了当时大多数官员的态度：

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [friː] [skuːlz] [nɔː(r)] ['prɪntɪŋ] ,

“	**But**	**,**	**I**	**thank**	**God**	**,**	**there**	**are**	**no**	**free**	**schools**	**nor**	**printing**	**,**
“	但	,	我	感谢	上帝	,	那里	是	不	自由的	学校	也不	印刷	,

“但是，感谢上帝，现在既没有免费的学校，也没有免费的印刷业。”

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [ðiːz] ['hʌndrəd] [j'iəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [hæz; həz]

and	**I**	**hope**	**we**	**shall**	**not**	**have**	**these**	**hundred**	**years**	**;**	**for**	**learning**	**has**
和	我	希望	我们	将	不是	有	这些	百	年	;	为了	学习	有

[brɔːt] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

brought	**disobedience**	**,**
带来	不服从	,

我希望我们不会经历这百年，因为学问带来了悖逆。

[ænd; ənd] ['herəsi] , [ænd; ənd][sekts]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz][daɪ'vʌldʒd]

and	**heresy**	**,**	**and**	**sects**	**into**	**the**	**world**	**,**	**and**	**printing**	**has**	**divulged**
和	异端	,	和	教派	进入	这	世界	,	和	印刷	有	泄露

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

异端邪说和各种教派传入世界各地，而印刷术则使它们得以传播。

[ænd; ənd]['laibəl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][best] ['gʌvənmənt] .

and	**libels**	**against**	**the**	**best**	**government**	**.**
和	诽谤	反对	这	最好的	政府	.

以及对最优秀政府的诽谤。

[gɒd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bəuθ] .

God	**keep**	**us**	**from**	**both**	**.**
上帝	保持	我们	从	两个都	.

愿上帝保佑我们远离这两种情况。

” (['bɜːkli; 'bɑːkli][wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)] : [friː] [skuːlz] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn][və'dʒɪniə] , [ðəʊ] ['prɪntɪŋ]

”	**(**	**Berkeley**	**was**	**in**	**error**	**:**	**free**	**schools**	**had**	**existed**	**in**	**Virginia**	**,**	**though**	**printing**
”	(	伯克利	曾是	在	错误	:	自由的	学校	有	存在	在	弗吉尼亚州	,	尽管	印刷

[hæd; həd][nɒt] .)

had	**not**	**.**	**)**
有	不是	.	)

（伯克利错了：弗吉尼亚州早就有了免费学校，尽管印刷术还没有出现。）

[ɪn] - , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['bɜːkli; 'bɑːkli] [rəʊt] , [ə; eɪ]['prɪntə(r)] [nemd] ['wɪljəm]
In 1682 , a few years after Berkeley wrote , a printer named William Nuthead
在 - , 一个 很少 年 后 伯克利 写道 , 一个 打印机 命名 威廉 疯子
[keɪm] [tuː; tə]['dʒeɪmztaʊn] ,
came to Jamestown ,
来了 到 詹姆斯敦 ,

1682年，也就是伯克利写作几年后，一位名叫威廉·纳特黑德的印刷商来到了詹姆斯敦。

[ðen] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][və'dʒɪniə] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]
then the capital of Virginia , proposing to serve the government by printing the
然后 这 首都 的 弗吉尼亚州 , 提议 到 服务 这 政府 经过 印刷 这
[ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .
acts of the Assembly .
行为 的 这 集会 .

当时弗吉尼亚州的首府，提议通过印刷议会法案来为政府服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ə'weɪt] ['rɔɪəl] [ə'pruːv(ə)l] .
He was ordered by the Governor's Council to await royal approval .
他 曾是 订购 经过 这 州长的 理事会 到 等待 皇家 赞同 .

总督委员会命令他等待国王的批准。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['gʌvənə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt]
Several months later a new governor arrived with an order from the king that
一些 几个月 之后 一个 新的 州长 到达的 和 一个 命令 从 这 国王 那
“ [nəʊ]['pɜːs(ə)n][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz]['eni] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ə'pɒn]['eni] [ə'keɪʒ(ə)n]
“ no person be permitted to use any press for printing upon any occasion
“ 不 人 是 允许 到 使用 任何 按 为了 印刷 之上 任何 场合
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
whatsoever .
任何 .

几个月后，一位新总督带着国王的命令到来，命令“任何人不得在任何情况下使用任何印刷机进行印刷”。

” [muːvd] [tuː; tə]['meərilənd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ɪn][və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ['fɪfti] [j'iəz] .
” Nuthead moved to Maryland , and printing in Virginia was delayed fifty years .
” 疯子 已搬 到 马里兰州 , 和 印刷 在 弗吉尼亚州 曾是 延迟 五十 年 .
['sɛvən]
7
7

“纳特黑德搬到了马里兰州，弗吉尼亚州的印刷业因此推迟了五十年。”7

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv] [ˌtaɪpə'græfiə] , ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [pˈɑːks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]
Title page of TYPOGRAPHIA , printed by William Parks upon the establishment of
标题 页 的 排版 , 打印 经过 威廉 公园 之上 这 建立 的
[hɪz; ɪz] [pres] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] ;
his press in Williamsburg ;
他的 按 在 威廉斯堡 ;

《印刷术》扉页，由威廉·帕克斯在威廉斯堡建立印刷厂时印制；

[ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['kɒpi] — [ɪn][ðə; ði][dʒɒn]['kɑːtə(r)] [braʊn] ['laɪbrəri] ,
reproduced from the only surviving copy — in the John Carter Brown Library ,
复制品 从 这 仅有的 幸存 复制 — 在 这 约翰 卡特 棕色的 图书馆 ,
['prɒvɪdəns] , [roʊd] ['aɪlənd] .
Providence , Rhode Island .
普罗维登斯 , 罗德岛 岛 .

根据唯一幸存的副本复制而成——该副本现藏于罗德岛州普罗维登斯的约翰·卡特·布朗图书馆。

[ˌtaɪpə'græfiə] .
TYPOGRAPHIA .
排版 .

印刷术。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əʊd] ,
ODE ,
颂 ,

颂，

[ɒn]
ON
在

在

['prɪntɪŋ] .
PRINTING .
印刷 .

印刷。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
Inſcrib'd to the Honourable
- 到 这 尊敬的

谨以此书献给尊敬的

['wɪljəm] [guːtʃ] , - ;
WILLIAM GOOCH , Eſq ;
威廉 古奇 , - ;

威廉·古奇先生

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [leſtenənt] - ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn]
His Majesty's Lieutenant - Governor , and Commander in
他的 陛下的 中尉 - 州长 , 和 指挥官 在

国王陛下的副总督兼司令

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .
Chief of the Colony of VIRGINIA .
首席 的 这 殖民地 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚殖民地首领。

— — [plɛni] - ['ɑːmniːz]['laɪbraɪ] , - - ['vəʊsiːz] , ['pliːnə] - - ; -
— — Pleni ſunt omnes Libri , plenæ ſapientum voces , plena Exemplorum vetuſtas ; quæ
— — 普莱尼 - 所有人 书 , - - 声音 , 普莱纳 - - ; -
- [ɪn] ['tɛnəˌbrɪs] ['ɑːmniə] ,
jacerent in Tenebris omnia ,
- 在 暗影 奥米尼亚 ,

—— Pleni ſunt omnes Libri、plenæ ſapientum voces、plena Exemplorum vetuſtas； quaæ jacerent in Tenebrisomnia,

- - ['luːmɪn] - .
niſi Literarum Lumen accederet .
- - 流明 - .

Niſi Literarum Lumen accederet。

[ˌsiːˌaɪ'siː] .
Cic .
cic .

西克。

['ɔːræt] . [prəʊ] - .
Orat . pro Archia .
或 . 专业 - .

Orat. pro Archia.

['wiljəmzbə:g]	:
WILLIAMSBURG	**:**
威廉斯堡	:

威廉斯堡:

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	[p'ɑ:ks]	.
Printed	**by**	**William**	**Parks**	**.**
打印	经过	威廉	公园	.

由威廉·帕克斯印刷。

[em]	,	[ˌdi:ˌsi:'si:]	,	[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]	.	[eit]
M	**,**	**DCC**	**,**	**XXX**	**.**	**8**
M	,	DCC	,	XXX	.	8

M、DCC、XXX.8

[bɪ'fɔ:(r)]	-	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ə; eɪ][mɔ:(r)]	['tɒlərənt]	['ætɪtju:d]	[hæd; həd]	[dɪ'veləpt]	.
Before	**1730**	**,**	**however**	**,**	**a**	**more**	**tolerant**	**attitude**	**had**	**developed**	**.**
前	-	,	然而	,	一个	更多的	宽容	态度	有	发达	.

然而，在 1730 年之前，人们的态度已经变得更加宽容。

[wɪð]	[ðə; ði]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['gʌvənə(r)]	['wɪljəm]	[gu:tʃ]	,
With	**the**	**permission**	**of**	**Governor**	**William**	**Gooch**	**,**
和	这	允许	的	州长	威廉	古奇	,

经州长威廉·古奇许可，

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	-	[bɔ:n]	['wɪljəm]	[p'ɑ:ks]	[mu:vd]	[ðæt]	[jɪə(r)][frɒm; frəm]	[ə'næpəlɪs]	[tu:; tə]	['wiljəmzbə:g]	,
the	**English**	**-**	**born**	**William**	**Parks**	**moved**	**that**	**year**	**from**	**Annapolis**	**to**	**Williamsburg**	**,**
这	英语	-	出生	威廉	公园	已搬	那	年	从	安纳波利斯	到	威廉斯堡	,

出生于英国的威廉·帕克斯那年从安纳波利斯搬到了威廉斯堡。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[sək'si:dɪd]	['dʒeɪmztaʊn]	[æz; əz][ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[və'dʒɪniə]	[ɪn]	-	.
which	**had**	**succeeded**	**Jamestown**	**as**	**the**	**capital**	**of**	**Virginia**	**in**	**1699**	**.**
哪个	有	成功了	詹姆斯敦	作为	这	首都	的	弗吉尼亚州	在	-	.

1699年，它取代詹姆斯敦成为弗吉尼亚州的首府。

[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['dezɪgneɪtɪd]	['pʌblɪk]	['prɪntə(r)]	[ɒv; əv]	[və'dʒɪniə]	,	[æt; ət]	[æn; ən]	['ænjuəl]	['sæləri]	[ɒv; əv]	£120
He	**was**	**designated**	**public**	**printer**	**of**	**Virginia**	**,**	**at**	**an**	**annual**	**salary**	**of**	**£120**
他	曾是	指定的	民众	打印机	的	弗吉尼亚州	,	在	一个	年度的	薪水	的	£120

[ə; eɪ][jɪə(r)]	,
a **year**	**,**
一个 年	,

他被任命为弗吉尼亚州公共印刷商，年薪120英镑。

[ɪ'ventʃuəli]	[ɪn'kri:st]	[tu:; tə]	£280	.
eventually	**increased**	**to**	**£280**	**.**
最终	增加	到	£280	.

最终增至 280 英镑。

[p'ɑ:ks]	[kən'tɪnju:d]	[tu:; tə]	[prɪnt]	[ðə; ði][ækts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði][və'dʒɪniə]	[ə'sembli]	,
Parks	**continued**	**to**	**print**	**the**	**acts**	**of**	**the**	**Virginia**	**Assembly**	**,**
公园	持续	到	打印	这	行为	的	这	弗吉尼亚州	集会	,

帕克斯继续印刷弗吉尼亚州议会的法案，

[wɪtʃ]	[hi:; hi][hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	['sevrəl]	[j'iəz]	[bɪ'fɔ:(r)][ɪn]['meəriləndˌ]	,
which	**he**	**had**	**begun**	**several**	**years**	**before**	**in**	**Maryland**	**,**
哪个	他	有	开始	一些	年	前	在	马里兰州	,

他几年前在马里兰州就开始了这项工作。

[ænd; ənd] [su:n] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'pəʊzd] [və'dʒɪniə] [mɪ'seləni] “

and	soon	advertised	for	subscriptions	for	a	proposed	Virginia	Miscellany	“
和	很快	广告	为了	订阅	为了	一个	建议的	弗吉尼亚州	杂项	“

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

at	his	House	,
在	他的	房子	,

不久后，他便在其住所刊登广告，征集拟出版的《弗吉尼亚杂录》的订阅。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ɪn] ['wiljəmzbə:g] .

near	the	Capitol	,	in	Williamsburg	.
靠近	这	国会大厦	,	在	威廉斯堡	.

在国会大厦附近，威廉斯堡。

” [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt][hi:; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] ['sevrəl] [wɜ:ks] ,

”	Before	the	year	was	out	he	had	printed	several	works	,
”	前	这	年	曾是	出去	他	有	打印	一些	作品	,

“在年底之前，他已经出版了几部作品。”

[æt; ət] [li:st] [faɪv][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ]['taɪt(ə)l] .

at	least	five	of	which	are	known	by	title	.
在	至少	五	的	哪个	是	已知	经过	标题	.

其中至少有五部作品的标题为人所知。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ɪz][æn; ən][əʊd][tu:; tə] ['prɪntɪŋ] , [ˌtaɪpə'græfiə] , [baɪ][wʌn] “ [dʒeɪ] . ['mɑ:rkləndˌ] ,

One	of	these	is	an	ode	to	printing	,	Typographia	,	by	one	“	J	.	Markland	,
一	的	这些	是	一个	颂	到	印刷	,	排版	,	经过	一	“	J	.	马克兰	,

其中一本是为印刷而作的颂歌，名为《Typographia》，作者是“J. Markland”。

” [wɪtʃ] [sə'lu:ts] [gu:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

”	which	salutes	Gooch	for	his	encouragement	of	printing	.
”	哪个	敬礼	古奇	为了	他的	鼓励	的	印刷	.

”这体现了古奇对印刷业的鼓励。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [fləʊn] [staɪl] [ɒv; əv][ɪts] [deɪ] , [ðə; ði][əʊd] [kən'klu:dz] :

In	the	high	-	flown	style	of	its	day	,	the	ode	concludes	:
在	这	高的	-	飞行	风格	的	它是	天	,	这	颂	结束	:

这首颂歌以当时华丽的辞藻结尾：

“ [ə; eɪ] ['ru:lərz] ['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns]

“	A	Ruler's	gentle	Influence
“	一个	统治者的	温和的	影响

统治者的温和影响

[ʃæl; ʃəl] ['or] [hɪz; ɪz][lænd][bi:; bi] [ʃəʊn] ;

Shall	o'er	his	Land	be	shewn	;
将	超过	他的	土地	是	展示	;

他的土地必被显明；

[sə'tɜ:rnɪən] [reɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪnu:d]

Saturnian	Reigns	shall	be	renew'd
土星	统治	将	是	更新

土星统治将会延续

[tru:θ] , ['dʒʌstɪs] , ['vɜ:rtʃu:] , [bi:; bi] -

Truth	,	Justice	,	Vertue	,	be	pursu'd
真相	,	正义	,	美德	,	是	-

真理、正义、美德，当追求。

[a:ts] ['flʌrɪʃ] , [pi:s] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði][pleɪnz] ,

Arts	flourish	,	Peace	shall	crown	the	Plains	,
艺术	繁荣	,	和平	将	王冠	这	平原	,

艺术繁荣，和平将照耀大地。

[weə(r)] [guːtʃ] [əd'mɪnɪstə(r)] , [ɔː'gʌstəs] [reɪn] .
Where GOOCH administers , AUGUSTUS reigns .
在哪里 古奇 管理 , 奥古斯都 统治 .

GOOCH掌权的地方，AUGUSTUS统治。

" [p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['wɪljəmzˌbɜːrgz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntə(r)] [ænd; ənd]
" Parks was Williamsburg's most distinguished eighteenth - century printer and
" 公园 曾是 威廉斯堡的 最多 杰出的 第十八 - 世纪 打印机 和
['prɒbəbli] [ɪts] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] .
probably its most successful .
大概 它是 最多 成功的 .

"帕克斯是威廉斯堡十八世纪最杰出的印刷商，也可能是最成功的印刷商。"

[ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ɪn] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [ɪz] [ræŋkt] [wɪð] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd]
In the annals of his craft in America he is ranked with Benjamin Franklin and
在 这 志 的 他的 工艺 在 美国 他 是 排名 和 本杰明 富兰克林 和
['wɪljəm] ['brædfəd] ,
William Bradford ,
威廉 布拉德福德 ,

在美国的艺术史上，他与本杰明·富兰克林和威廉·布拉德福德齐名。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['printərz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
the foremost printers in Pennsylvania and New York .
这 首先 打印机 在 宾夕法尼亚州 和 新的 约克 .

宾夕法尼亚州和纽约州首屈一指的印刷商。

[p'ɑːks] , [laɪk] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɒn]
Parks , like all of his brethren , depended for his bread and butter on
公园 , 喜欢 全部 的 他的 弟兄们 , 取决于 为了 他的 面包 和 黄油 在
['prɪntɪŋ] [blæŋk] [fɔːmz] ([diːdz] ,
printing blank forms (deeds ,
印刷 空白的 表格 (契约 ,

帕克斯和他的同行们一样，靠印刷空白表格（地契、

['mɔːrgɪdʒɪz] , [bɪls] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk]) , ['gʌvənmənt] [wɜːk] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ˌprɔklə'meiʃən] ,
mortgages , bills , and the like) , government work (such as proclamations ,
抵押贷款 , 账单 , 和 这 喜欢) , 政府 工作 (这样的 作为 公告 ,
[fɔːmz] , [ænd; ənd] [lɔːz]) ,
forms , and laws) ,
表格 , 和 法律) ,

抵押贷款、账单等）、政府工作（例如公告、表格和法律）

['ɔːlmənæk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dʒɒb] [wɜːk] ,
almanacs , and other job work ,
年鉴 , 和 其他 工作 工作 ,

年鉴和其他零工，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [helpt] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [ðæt] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [friː] [ænd; ənd]
but he helped establish in the American colonies that dependence upon free and
但 他 帮助 建立 在 这 美国人 殖民地 那 依赖性 之上 自由的 和
[feə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
fair discussion of issues in the newspapers which strengthened the concept of a
公平的 讨论 的 问题 在 这 报纸 哪个 加强 这 概念 的 一个
[friː] [pres] .
free press .
自由的 按 .

但他帮助美洲殖民地建立了对报纸上自由公正讨论问题的依赖，从而加强了新闻自由的概念。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ə; eɪ] ['kɒləni] [ðæt] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

He	gave	impetus	to	literature	in	a	colony	that	had	lacked	the	local
他	给予	动力	到	文学	在	一个	殖民地	那	有	缺乏	这	当地的

[miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

means	for	its	encouragement	.
方法	为了	它是	鼓励	.

他为殖民地文学的发展注入了活力，因为殖民地缺乏鼓励文学发展的本地资源。

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ræʃ] [ɒv; əv] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk]

By	his	example	,	he	was	partly	responsible	for	the	rash	of	journalistic
经过	他的	例子	,	他	曾是	部分	负责任的	为了	这	皮疹	的	新闻

['entəpraɪz] [ɪn]['priː] - [ˌrevə'luːʃənəri] ['wiljəmzbəːg] .

enterprise	in	pre	-	Revolutionary	Williamsburg	.
企业	在	预	-	革命者	威廉斯堡	.

他的榜样对革命前威廉斯堡新闻事业的蓬勃发展负有部分责任。

[pɑːrksɪz][məʊst][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l][ækt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] ,

Parks's	most	influential	act	was	his	founding	of	the	Virginia	Gazette	,
公园的	最多	有影响	行为	曾是	他的	创立	的	这	弗吉尼亚州	公报	,

帕克斯最具影响力的举措是创办了《弗吉尼亚公报》。

[ðə; ði][fɜːst]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] Virginia9

the	first	newspaper	to	be	published	in	Virginia9
这	第一的	报纸	到	是	已发布	在	Virginia9

弗吉尼亚州出版的第一份报纸9

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [saʊθ] [ɒv; əv]['meərɪlənd] .

and	the	second	south	of	Maryland	.
和	这	第二	南	的	马里兰州	.

第二处位于马里兰州南部。

[bɪ'gʌn] [ɪn] - ,

Begun	in	1736	,
开始	在	-	,

始于1736年，

[ðɪs] ['wiːkli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌləf(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmələli] [nemd] [ʃiːts]

this	weekly	was	the	leader	of	a	colorful	succession	of	similarly	named	sheets
这	每周	曾是	这	领导者	的	一个	丰富多彩的	演替	的	相似地	命名	纸张

[ɪn] ['wiljəmzbəːg] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,

in	Williamsburg	and	later	in	Richmond	,
在	威廉斯堡	和	之后	在	里士满	,

这份周刊引领了威廉斯堡乃至后来的里士满一系列名称相似的报纸的潮流。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][və'dʒɪniə] ['gʌvənmənt] [rɪ'muːvd] [ɪn] - .

to	which	the	Virginia	government	removed	in	1780	.
到	哪个	这	弗吉尼亚州	政府	已移除	在	-	.

弗吉尼亚政府于 1780 年迁往那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [gə'zet] — [ɪn][ðə; ði] 1770s ['pʌblɪʃt] [baɪ][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [kəm'piːtɪŋ]

And	in	these	Gazettes	—	in	the	1770s	published	by	as	many	as	three	competing
和	在	这些	公报	—	在	这	1770s	已发布	经过	作为	许多	作为	三	竞争

['printərz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [kæn; kən][biː; bi][faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

printers	at	a	time	—	can	be	found	a	rich	chronicle	of	the	events	in	the
打印机	在	一个	时间	—	能	是	成立	一个	富有的	编年史	的	这	活动	在	这

['kɒləniz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] .

colonies	leading	to	the	American	Revolution	.
殖民地	领导	到	这	美国人	革命	.

在这些公报中——这些公报在 1770 年代由多达三家相互竞争的印刷商同时出版——可以找到丰富的殖民地事件编年史，这些事件最终导致了美国革命。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɒrən] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [dɪ'spætʃɪz] —

Important	foreign	and	domestic	occurrences	were	described	in	dispatches	—
重要的	外国的	和	国内的	发生	是	描述	在	派遣	—

[pə'hæps] ['teɪkən][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][frɒm; frəm] ['praɪvət] [ˌkɒrə'spɒndəns] — [ænd; ənd][ɪn] ['eksə:pt]

perhaps	taken	in	some	cases	from	private	correspondence	—	and	in	excerpts
也许	已采取	在	一些	案例	从	私人的	一致	—	和	在	摘录

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] .

from	other	newspapers	.
从	其他	报纸	.

国内外重大事件在电报中有所描述——有些电报可能取自私人信件——还有一些电报摘自其他报纸。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['reəli] [rɪ'pɔ:tɪd] ['ləʊk(ə)l] ['hæpənɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [bri:f] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃɪp] [ə'raɪvlz]

The	editor	rarely	reported	local	happenings	beyond	a	brief	mention	of	ship	arrivals
这	编辑	很少	据报道	当地的	事件	超过	一个	简短的	提到	的	船	到达

,

,

,

除了简要提及船只到港之外，这位编辑很少报道当地发生的事件。

['mærɪdʒz] , ['deθs] , ['faɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

marriages	,	deaths	,	fires	,	and	the	like	.
婚姻	,	死亡人数	,	火灾	,	和	这	喜欢	.

婚姻、死亡、火灾等等。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] ['prɪntɪd] ['li:g(ə)l][n'əʊtɪsɪz][ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ækts][ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] [ə'sembli] ,

He	often	printed	legal	notices	and	entire	acts	of	the	Virginia	Assembly	,
他	经常	打印	合法的	通知	和	全部的	行为	的	这	弗吉尼亚州	集会	,

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

without	comment	.
没有	评论	.

他经常刊登法律公告和弗吉尼亚州议会的全部法案，却不加任何评论。

['fʊlsəmli] [freɪzd] ['lɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][pəʊzd] ['weɪti] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

Fulsomely	phrased	letters	to	the	editor	posed	weighty	questions	of	government	,
完全地	措辞	信件	到	这	编辑	摆拍	重	问题	的	政府	,

['saɪəns] , [ɔ:(r)] [θi'ɒlədʒi] .

science	,	or	theology	.
科学	,	或者	神学	.

措辞华丽的读者来信提出了有关政府、科学或神学的重大问题。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɒv; əv] - [tu:; tə] - [ˌʌndrə'mætɪk][ɪn][ɪts]

The	modern	reader	will	find	the	Virginia	Gazette	of	1736	to	1750	undramatic	in	its
这	现代的	读者	将要	寻找	这	弗吉尼亚州	公报	的	-	到	-	不引人注目	在	它是

[læk] [ɒv; əv] ['hedlaɪnz] ,

lack	of	headlines	,
缺少	的	标题	,

现代读者会觉得1736年至1750年的《弗吉尼亚公报》缺乏头条新闻，显得平淡无奇。

['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [taɪp] .

pictures	,	and	display	type	.
图片	,	和	展示	类型	.

图片和显示类型。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ,

But	the	ingredients	of	human	interest	are	there	,
但	这	原料	的	人类	兴趣	是	那里	,

但吸引人们兴趣的要素都具备了。

['sʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪlt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

subtly	in	the	note	of	controversy	which	gradually	built	up	to	the	Revolution	,
微妙地	在	这	笔记	的	争议	哪个	逐步地	建造	向上	到	这	革命	,

在逐渐酝酿最终导致革命爆发的争议氛围中，这种微妙的变化显露无疑。

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wɪtʃ] ['lɑ:dʒli] ['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][ðə; ði]
and **emphatically** **in** **the** **advertisements** **,** **which** **largely** **financed** **the**
和 强调地 在 这 广告 , 哪个 很大程度上 融资 这
[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

在广告中也得到了充分体现，而广告收入正是《公报》的主要资金来源。

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][pv; əv] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] , [streɪd] [fɑ:m] ['ænɪmlz] , ['hʌzbəndz] [dɪ'zɜ:tɪd]
Many **are** **the** **notices** **of** **runaway** **slaves** **,** **strayed** **farm** **animals** **,** **husbands** **deserted**
许多 是 这 通知 的 逃跑 奴隶 , 迷路了 农场 动物 , 丈夫们 荒凉的
[baɪ] [waɪvz] ,
by **wives** **,**
经过 妻子们 ,

许多告示都与逃跑的奴隶、走失的牲畜、被妻子抛弃的丈夫有关。

[ɔ:(r)] ['blʌdɪd] ['hɔ:sɪz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['reɪsɪŋ] [ɔ:(r)] ['bri:dɪŋ] .
or **blooded** **horses** **available** **for** **racing** **or** **breeding** **.**
或者 血腥 马匹 可用的 为了 赛车 或者 选育 .

或可用于赛马或繁育的纯种马。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['ɔ:lsəʊ] ,
From **the** **advertisements** **,** **also** **,**
从 这 广告 , 还 ,

从广告中也可以看出，

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [və'dʒɪniə]['ri:də(r)][kʊd; kəd] [lɜ:n] [pv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][pv; əv] [gʊdz] [frɒm; frəm]
the **contemporary** **Virginia** **reader** **could** **learn** **of** **the** **arrival** **of** **goods** **from**
这 当代的 弗吉尼亚州 读者 可以 学习 的 这 到达 的 商品 从
['lʌndən] — ['ɑ:tɪk(ə)lz][pv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ][vər'dʒɪniən] [æz; əz] ['evɪdəns]
London **—** **articles** **of** **fashion** **that** **were** **highly** **prized** **by** **Virginians** **as** **evidence**
伦敦 — 文章 的 时尚 那 是 高度 珍贵的 经过 弗吉尼亚人 作为 证据
[pv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃnəs] .
of **their** **Englishness** **.**
的 他们的 英格兰性 .

当时的弗吉尼亚读者可以了解到来自伦敦的货物抵达——这些时尚单品被弗吉尼亚人视为他们英国身份的象征而备受珍视。

[ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] ['ɪʃu:] [pv; əv][ðə; ði] [gə'zet] , [p'ɑ:ks] [steɪts] :
In **an** **early** **issue** **of** **the** **Gazette** **,** **Parks** **states** **:**
在 一个 早期的 问题 的 这 公报 , 公园 各州 :

在《公报》早期的一期中，帕克斯写道：

“ [əd'vɜ:tɪsmənt] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]
“ **Advertisement** **,** **concerning** **Advertisements**
“ 广告 , 有关 广告

“关于广告的广告”

“ [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:(r)] [sel] ['haʊzɪz] , [lændz] , [gʊdz] , [ɔ:(r)]['kæt(ə)l] ;
“ **All** **Persons** **who** **have** **Occasion** **to** **buy** **or** **sell** **Houses** **,** **Lands** **,** **Goods** **,** **or** **Cattle** **;**
“ 全部 人 WHO 有 场合 到 买 或者 卖 房屋 , 土地 , 商品 , 或者 牛 ;

“凡有买卖房屋、土地、货物或牲畜之人；

[ɔ:(r)][hæv; həv] ['sɜ:vənts] [ɔ:(r)] [sleɪvz] ['rʌnəweɪ] ; [ɔ:(r)][hæv; həv] [lɒst] ['hɔ:sɪz] , ['kæt(ə)l] ,
or **have** **Servants** **or** **Slaves** **Runaway** **;** **or** **have** **lost** **Horses** **,** **Cattle** **,**
或者 有 仆人 或者 奴隶 逃跑 ; 或者 有 丢失的 马匹 , 牛 ,

或者仆人或奴隶逃跑；或者丢失马匹、牛群，

& [si:] . [ɔ:(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] ;
& **c** **.** **or** **want** **to** **give** **any** **Publick** **Notice** **;**
& c . 或者 想 到 给 任何 公众 注意 ;

等等，或者想要发布任何公共通知；

[meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [gə'zet] ['prɪntɪd] [ɪn][wʌn] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

may	have	it	advertis'd	in	all	these	Gazettes	printed	in	one	Week	,	for	Three
可能	有	它	-	在	全部	这些	公报	打印	在	一	星期	,	为了	三

['ʃɪlɪŋ] ,

Shillings	,
先令	,

可以在一周内将所有报纸刊登广告，费用为三先令。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	for	Two	Shillings	per	Week	for	as	many	Weeks	afterwards	as	they
和	为了	二	先令	每	星期	为了	作为	许多	周	然后	作为	他们

shall10

shall10
shall10

此后每周支付两先令，持续数周，直至他们.....10

['ɔːdə(r)] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪntə(r)][ˌhɪər'ɒv] .

order	,	by	giving	or	sending	their	Directions	to	the	Printer	hereof	.
命令	,	经过	给予	或者	发送	他们的	方向	到	这	打印机	此	.

按照指示，向本印刷商发出或发送指示。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] ['peɪpəz] [wɪl] ['sɜːkjəleɪt] ([æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]) [nɒt]['əʊnli][ɔːl]

“	And	,	as	these	Papers	will	circulate	(	as	speedily	as	possible	)	not	only	all
“	和	,	作为	这些	文件	将要	流通	(	作为	迅速地	作为	可能的	)	不是	仅有的	全部

['əʊvə(r)] [ðɪs] ,

over	This	,
超过	这	,

“而且，由于这些文件将（尽快）不仅在全国各地流传，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒləniz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [riːd] [baɪ][sʌm; səm]

but	also	the	Neighbouring	Colonies	,	and	will	probably	be	read	by	some
但	还	这	邻接	殖民地	,	和	将要	大概	是	读	经过	一些

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

Thousands	of	People	,
数千	的	人们	,

而且邻近殖民地的读者也会阅读，估计会有成千上万的人阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ;

it	is	very	likely	they	may	have	the	desir'd	Effect	;
它	是	非常	可能	他们	可能	有	这	渴望	影响	;

它们很可能达到预期效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

and	it	is	certainly	the	cheapest	and	most	effectual	Method	that	can	be
和	它	是	当然	这	最便宜	和	最多	有效的	方法	那	能	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

而且这无疑是最便宜、最有效的方法。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .

for	Publishing	any	Thing	of	this	Nature	.
为了	出版	任何	事物	的	这	自然	.

出版任何此类内容。

” ['prɪntɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪ'kɒnəmi]

”	PRINTING	IN	AN	AGRICULTURAL	ECONOMY
”	印刷	在	一个	农业	经济

农业经济中的印刷业

['wɪljəm] [pɑːrksɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɐtʃ'iːvmənts] [siːm] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪf] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]

William	Parks's	significant	achievements	seem	even	greater	if	one	understands	the
威廉	公园的	重要的	成就	似乎	甚至	更大的	如果	一	明白	这

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['wiljəmzbəːg] [ɒv; əv] - - - .

difficulties	of	operating	a	business	in	the	Williamsburg	of	1730	-	1750	.
困难	的	操作	一个	商业	在	这	威廉斯堡	的	-	-	-	.

如果了解在 1730 年至 1750 年间的威廉斯堡经营企业的困难，威廉·帕克斯取得的重大成就似乎就更加伟大了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][vər'dʒɪnjəz][kə'ləʊniəl] [prɒ'sperəti] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ][wʌn] - [krɒp] [ɪ'kɒnəmi] —

Because	Virginia's	colonial	prosperity	was	based	on	a	one	-	crop	economy	—
因为	弗吉尼亚州的	殖民	繁荣	曾是	基于	在	一个	一	-	庄稼	经济	—

[tə'bækəʊ] — ['lɪt(ə)l] “ ['redi] ['mʌni] ” [wɒz; wəz][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒləni] .

tobacco	—	little	“	ready	money	”	was	in	circulation	within	the	colony	.
烟草	—	小的	“	准备好	钱	”	曾是	在	循环	之内	这	殖民地	.

由于弗吉尼亚殖民地的繁荣建立在单一作物经济——烟草——之上，因此殖民地内流通的“现钱”很少。

[ðə; ði] [wiːd] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] .

The	weed	itself	became	a	sort	of	currency	.
这	杂草	本身	成为	一个	种类	的	货币	.

大麻本身也成了一种货币。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['præktɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n]['əʊnə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːmə(r)][tuː; tə]

The	usual	practice	was	for	the	plantation	owner	or	the	small	farmer	to
这	通常	实践	曾是	为了	这	种植园	所有者	或者	这	小的	农民	到

[səb'sɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'djuːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][krɒp][wɒz; wəz] ['hɑːvistid] [ænd; ənd]

subsist	on	his	produce	and	his	credit	until	the	crop	was	harvested	and
生存	在	他的	生产	和	他的	信用	直到	这	庄稼	曾是	收获	和

[ʃɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ,

shipped	to	English	merchants	,
已发货	到	英语	商人	,

通常的做法是，种植园主或小农户依靠自己的农产品和赊账生活，直到庄稼收割并运往英国商人那里。

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ɪts] [seɪl] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plɑːntə(r)] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz]

who	from	the	proceeds	of	its	sale	bought	for	the	planter	such	articles
WHO	从	这	收益	的	它是	销售	买	为了	这	播种机	这样的	文章

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] .

as	he	had	directed	.
作为	他	有	指导	.

他用出售所得的钱为种植园主购买了他所指示的物品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ə'merɪkən] [tə'bækəʊ][wɒz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)lz] ,

Because	all	American	tobacco	was	transported	to	Britain	in	British	vessels	,
因为	全部	美国人	烟草	曾是	运输	到	英国	在	英国	船只	,

因为所有美国烟草都是用英国船只运往英国的，

['ʃɪpɪŋ] [speɪs] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['westwəd] ['pæsɪdʒ] ,

shipping	space	was	plentiful	on	the	westward	passage	,
船运	空间	曾是	丰富	在	这	向西	通道	,

西行航道上的船位很充足。

[ænd; ənd] ['ʃɪpəʊnə(r)] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ['ɒfəd] [və'dʒɪniə] ['baɪəz] [tʃiːp] [freɪt] [reɪts] [ɒn]

and	shipowners	and	British	merchants	offered	Virginia	buyers	cheap	freight	rates	on
和	船东	和	英国	商人	提供	弗吉尼亚州	买家	便宜的	货运	利率	在

['fɪnɪʃt] [gʊdz] .

finished	goods	.
完成的	商品	.

船东和英国商人向弗吉尼亚的买家提供成品货物的低价运费。

[ðʌs] [sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [æz; əz] [klɒθ] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['pjuːtə(r)] , ['sɪlvə(r)] ,

Thus	such	English	manufactures	as	cloth	,	furniture	,	pewter	,	silver	,
因此	这样的	英语	制成品	作为	布	,	家具	,	锡	,	银	,

因此，英国的布匹、家具、锡器、银器等制造业.....

[ænd; ənd][sə'ræmɪks][wɜː(r); wə(r)][səʊld][tuː; tə][və'dʒɪniə] ['plæntəz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] .

and	ceramics	were	sold	to	Virginia	planters	and	merchants	.
和	陶瓷	是	卖	到	弗吉尼亚州	花盆	和	商人	.

陶瓷制品被卖给了弗吉尼亚州的种植园主和商人。

[ðə; ði] [tuː] - [weɪ] [treɪd] [bɪ'twiːn] [və'dʒɪniə] ['plæntəz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [sləu] [daʊn]

The	two	-	way	trade	between	Virginia	planters	and	British	merchants	slowed	down
这	二	-	方式	贸易	之间	弗吉尼亚州	花盆	和	英国	商人	减速	向下

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'dʒɪniə][ˌɑːtɪ'zæn] [gruːp] .

the	development	of	a	large	Virginia	artisan	group	.
这	发展	的	一个	大的	弗吉尼亚州	工匠	团体	.

弗吉尼亚种植园主与英国商人之间的双向贸易减缓了弗吉尼亚大型手工艺群体的发展。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ləʊk(ə)l] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [və'dʒɪniə] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Accordingly	,	local	industry	was	limited	in	eighteenth	-	century	Virginia	,	even	in
因此	,	当地的	行业	曾是	有限的	在	第十八	-	世纪	弗吉尼亚州	,	甚至	在

[æn; ən] ['ɜːbən] ['sentə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wiljəmzbəːg] .

an	urban	center	such	as	Williamsburg	.
一个	城市的	中心	这样的	作为	威廉斯堡	.

因此，18 世纪的弗吉尼亚州，即使在威廉斯堡这样的城市中心，地方工业也受到限制。

[və'dʒɪniə]['krɑːftsmən] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ˌʌn'peɪd] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ]

Virginia	craftsmen	complained	bitterly	of	unpaid	accounts	,	the	necessity	of	accepting
弗吉尼亚州	工匠	抱怨	苦涩地	的	未付	账户	,	这	必要性	的	接受

[sʌtʃ] “ ['kʌntri] [peɪ] ” [æz; əz][tə'bækəʊ] ,

such	“	country	pay	”	as	tobacco	,
这样的	“	国家	支付	”	作为	烟草	,

弗吉尼亚州的工匠们强烈抱怨账款未付，以及不得不接受烟草等“乡下货款”的窘境。

[kɔːn] , [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] ['baɪəz] [huː] ['ɒfəd] ['redi] ['mʌni] . -

corn	,	and	beef	,	and	the	paucity	of	buyers	who	offered	ready	money	.	11
玉米	,	和	牛肉	,	和	这	匮乏	的	买家	WHO	提供	准备好	钱	.	-

玉米和牛肉价格下跌，以及愿意立即付款的买家寥寥无几。11

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['wɪljəm] [p'ɑːks] [faʊnd] ['relətɪvli] [fjuː] ['krɑːftsmən][ɪn][ðə; ði]

It	is	easy	to	understand	why	William	Parks	found	relatively	few	craftsmen	in	the
它	是	简单的	到	理解	为什么	威廉	公园	成立	相对地	很少	工匠	在	这

['wiljəmzbəːg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Williamsburg	of	his	day	.
威廉斯堡	的	他的	天	.

不难理解为什么威廉·帕克斯在他那个时代的威廉斯堡发现工匠相对较少。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [treɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæbɪnɪtˌmeɪkɪŋ] , [b'læksmɪθɪŋ] , ['kuːpə] ,

Except	for	a	few	trades	such	as	cabinetmaking	,	blacksmithing	,	coopering	,
除了	为了	一个	很少	交易	这样的	作为	橱柜制作	,	铁匠	,	制桶	,

['wɪgˌmeɪkɪŋ] , ['teɪlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkɪŋ] ,

wigmaking	,	tailoring	,	and	shoemaking	,
假发制作	,	裁缝	,	和	制鞋	,

除了少数行业，如木工、铁匠、制桶匠、假发制作、裁缝和制鞋之外，

[ðə; ði][və'dʒɪniə]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['tævəːnz] , ['taʊnhaʊs] , [ænd; ənd]

the	Virginia	capital	was	largely	a	community	of	taverns	,	townhouses	,	and
这	弗吉尼亚州	首都	曾是	很大程度上	一个	社区	的	酒馆	,	联排别墅	,	和

[ˌgʌvn'mentl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

governmental	institutions	,
政府	机构	,

弗吉尼亚州首府主要由酒馆、联排别墅和政府机构组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪt'self][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['rʊərəl] .

and	the	colony	itself	was	overwhelmingly	rural	.
和	这	殖民地	本身	曾是	压倒性的	乡村的	.

而殖民地本身则以农村为主。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [vər'dʒɪnjəz] [rɪ'laɪəns] [ɒn]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ə'pruːvd] [baɪ] ['brɪtɪʃ]
There **is** **no** **doubt** **that** **Virginia's** **reliance** **on** **agriculture** **,** **a** **reliance** **approved** **by** **British**
那里 是 不 怀疑 那 弗吉尼亚州的 依赖 在 农业 , 一个 依赖 得到正式认可的 经过 英国
['mɜːkəntaɪl] ['θɪəri] ,
mercantile **theory** **,**
商业 理论 ,

毫无疑问，弗吉尼亚对农业的依赖，正是英国重商主义理论所认可的。

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərdɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntri] .
resulted **in** **an** **overdependence** **on** **the** **industry** **of** **the** **mother** **country** **.**
结果 在 一个 过度依赖 在 这 行业 的 这 母亲 国家 .

结果导致对母国工业的过度依赖。

[wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][pɑːrksɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][ɒv; əv]
We **can** **thank** **the** **peculiarities** **of** **Parks's** **situation** **—** **the** **inability** **of**
我们 能 感谢 这 特殊性 的 公园的 情况 — 这 无力 的
['ɪŋglɪʃ] ['printərz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [vər'dʒɪniən] - [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['riːdʒən(ə)l] [njuːz] ,
English **printers** **to** **satisfy** **Virginians** **'** **desire** **for** **regional** **news** **,**
英语 打印机 到 满足 弗吉尼亚人 - 欲望 为了 区域 消息 ,

这要归功于帕克斯所处的特殊情况——英国印刷商无法满足弗吉尼亚人对地方新闻的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsədi] [p'ɑːks] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['pʌblɪk]['prɪntə(r)] — [ðæt] [hɪz; ɪz][krɑːft] [bɪ'keɪm] ['fɜːmli]
and **the** **subsidy** **Parks** **received** **as** **public** **printer** **—** **that** **his** **craft** **became** **firmly**
和 这 补贴 公园 已收到 作为 民众 打印机 — 那 他的 工艺 成为 牢牢
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] 1730s [ɪn][və'dʒɪniə] .
established **in** **the** **1730s** **in** **Virginia** **.**
已确立的 在 这 1730s 在 弗吉尼亚州 .

帕克斯作为公共印刷商获得的补贴，使得他的印刷业在 18 世纪 30 年代在弗吉尼亚州站稳了脚跟。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [vər'dʒɪnjəz]['pʌblɪk]['prɪntə(r)][wɒz; wəz] [wɒt]
it **seems** **clear** **that** **the** **prospect** **of** **becoming** **Virginia's** **public** **printer** **was** **what**
它 似乎 清除 那 这 前景 的 成为 弗吉尼亚州的 民众 打印机 曾是 什么
[lɔːd] [p'ɑːks][frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] [tuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
lured **Parks** **from** **Annapolis** **to** **Williamsburg** **in** **the** **first** **place** **.**
诱饵 公园 从 安纳波利斯 到 威廉斯堡 在 这 第一的 地方 .

显然，成为弗吉尼亚州公共印刷厂的前景，正是当初吸引帕克斯从安纳波利斯来到威廉斯堡的原因。

[pɑːrksɪz] [sək'sesər] [ɪn] ['wiljəmzbəːg]
PARKS'S **SUCCESSORS** **IN** **WILLIAMSBURG**
公园的 继承人 在 威廉斯堡

帕克斯在威廉斯堡的继任者

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
Altogether **,**
共 ,

共，

['wiljəmzbəːg] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [twelv] ['mɑːstə(r)] ['printərz] [ænd; ənd] [θriː] ['seprət] ['prɪntɪŋ]
Williamsburg **had** **at** **least** **twelve** **master** **printers** **and** **three** **separate** **printing**
威廉斯堡 有 在 至少 十二 掌握 打印机 和 三 分离 印刷
[ləʊ'keɪʃənz][ɔː(r)]['ɑːˌfɪsɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['pɪəriəd] .
locations **or** **offices** **during** **the** **colonial** **period** **.**
地点 或者 办公室 期间 这 殖民 时期 .

殖民时期，威廉斯堡至少有十二位印刷大师和三个独立的印刷地点或办事处。

['ɑːftə(r)] [p'ɑːks] [daɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] ,

After	Parks	died	on	a	voyage	to	England	,	William	Hunter	,
后	公园	死亡	在	一个	航程	到	英格兰	,	威廉	猎人	,

帕克斯在前往英国的途中去世后，威廉·亨特

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [bɔːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	man	whom	he	had	left	in	charge	,	bought	the	business	.
这	男人	谁	他	有	左边	在	收费	,	买	这	商业	.

他留下的负责人买下了这家公司。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd]['hʌntə(r)] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk]['prɪntə(r)]

Publication	of	the	Virginia	Gazette	continued	,	and	Hunter	became	public	printer
发布	的	这	弗吉尼亚州	公报	持续	,	和	猎人	成为	民众	打印机

[ænd; ənd]['pəʊstmɑːstə(r)] .

and	postmaster	.
和	邮政局长	.

《弗吉尼亚公报》继续出版，亨特成为公共印刷商和邮政局长。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][kə'pæsəti][hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][kləʊz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [æn; ən][ə'stjuːt]

In	the	latter	capacity	he	worked	in	close	association	with	an	astute
在	这	后者	容量	他	工作	在	关闭	协会	和	一个	精明

[ˌfɪlə'delfiə] ['prɪntə(r)] ,

Philadelphia	printer	,
费城	打印机	,

在后一种情况下，他与一位精明的费城印刷商密切合作。

['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ['dʒɔɪntli][æz; əz]['depjuti]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]

Benjamin	Franklin	,	with	whom	he	served	jointly	as	deputy	postmaster	-	general
本杰明	富兰克林	,	和	谁	他	服务	共同	作为	副	邮政局长	-	一般的

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɒləniz] .

for	all	the	colonies	.
为了	全部	这	殖民地	.

他曾与本杰明·富兰克林共同担任所有殖民地的副邮政总局局长。

['hʌntə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] - [ðə; ði][fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ,

Hunter	printed	in	1754	the	first	published	writing	of	George	Washington	,
猎人	打印	在	-	这	第一的	已发布	写作	的	乔治	华盛顿	,

亨特于1754年印刷了乔治·华盛顿的第一部出版著作，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , [sent][baɪ][ðə; ði] [ɒn] .

entitled	The	Journal	of	Major	George	Washington	,	sent	by	the	Hon	.
标题	这	杂志	的	主要的	乔治	华盛顿	,	发送	经过	这	尊敬的	.

题为《乔治·华盛顿少校日记》，由尊敬的……寄送。

['rɒbət] ['dɪnˌwɪdi] , [ˌiː es 'kjuː] ; [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn]

Robert	Dinwiddie	,	Esq	;	His	Majesty's	Lieutenant	-	Governor	,	and	Commander	in
罗伯特	丁威迪	,	先生	;	他的	陛下的	中尉	-	州长	,	和	指挥官	在

[tʃiːf] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,

Chief	of	Virginia	,
首席	的	弗吉尼亚州	,

罗伯特·丁威迪先生；陛下副总督兼弗吉尼亚州总司令

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən dænt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['fɔːsɪz] [ɒn][əʊ'haɪəʊ] . . . . -

to	the	Commandant	of	the	French	Forces	on	Ohio	.	.	.	.	12
到	这	指挥官	的	这	法语	部队	在	俄亥俄州	.	.	.	.	-

致俄亥俄河畔法国军队司令……12

['mɑːsthed] [ɒv; əv] - [və'dʒɪniə] [gə'zet] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'dʒɪniə]
Masthead **of** **Purdie's** **VIRGINIA** **GAZETTE** **before** **the** **adoption** **of** **the** **Virginia**
报头 的 - 弗吉尼亚州 公报 前 这 采用 的 这 弗吉尼亚州
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn] [meɪ] - ,
Resolution **for** **American** **Independence** **on** **May** **15** **,**
解决 为了 美国人 独立 在 可能 - ,

在 5 月 15 日弗吉尼亚州通过支持美国独立的决议之前，《普迪弗吉尼亚公报》的报头是这样的：

- , [baɪ] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪn]
1776 **,** **by** **the** **Virginia** **Convention** **of** **Delegates** **meeting** **at** **the** **Capitol** **in**
- , 经过 这 弗吉尼亚州 习俗 的 代表们 会议 在 这 国会大厦 在
['wiljəmzbəːg] .
Williamsburg **.**
威廉斯堡 .

1776 年，弗吉尼亚州代表大会在威廉斯堡的州议会大厦召开会议。

[meɪ] - , - .
May **10** **,** **1776** **.**
可能 - , - .

1776年5月10日。

['nʌmbə(r)] - .
NUMBER **67** **.**
数字 - .

第67号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[və'dʒɪniə] [gə'zet] .
VIRGINIA **GAZETTE** **.**
弗吉尼亚州 公报 .

弗吉尼亚公报。

['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
Always **for** **LIBERTY** **,** **And** **the** **PUBLICK** **GOOD** **.**
总是 为了 自由 , 和 这 公众 好的 .

始终为了自由和公众利益。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜːrdi] , ['prɪntə(r)] .
ALEXANDER **PURDIE** **,** **Printer** **.**
亚历山大 普迪 , 打印机 .

亚历山大·珀迪，印刷商。

['mɑːsthed] [ɒv; əv] - [və'dʒɪniə] [gə'zet] ,
Masthead **of** **Purdie's** **VIRGINIA** **GAZETTE** **,**
报头 的 - 弗吉尼亚州 公报 ,

《普迪弗吉尼亚公报》的报头

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [taɪp] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒləni] [ɒv; əv]
substituting **type** **ornaments** **for** **a** **coat** **of** **arms** **of** **the** **Royal** **Colony** **of**
替换 类型 装饰品 为了 一个 外套 的 武器 的 这 皇家 殖民地 的
[və'dʒɪniə] ,
Virginia **,**
弗吉尼亚州 ,

用图案装饰代替弗吉尼亚皇家殖民地的纹章，

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
the **first** **issue** **after** **the** **adoption** **of** **the** **Virginia** **Resolution** **.**
这 第一的 问题 后 这 采用 的 这 弗吉尼亚州 解决 .

弗吉尼亚决议通过后的第一个问题。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [njuː] [kʌt] .

There	had	not	been	time	to	develop	a	new	cut	.
那里	有	不是	到过	时间	到	发展	一个	新的	切	.

没有时间开发新的剪裁方法。

[meɪ] - , - .

MAY	17	,	1776	.
可能	-	,	-	.

1776年5月17日。

['nʌmbə(r)] - .

NUMBER	68	.
数字	-	.

第68号。

[ðə; ði]

THE
这

这

[və'dʒɪniə] [gə'zet] .

VIRGINIA	GAZETTE	.
弗吉尼亚州	公报	.

弗吉尼亚公报。

[ˌθɜː'tiːn]

THIRTEEN
十三

十三

[ju'naɪtɪd] ['kɒləniz] .

UNITED	COLONIES	.
团结的	殖民地	.

联合殖民地。

[ju'naɪtɪd] , [wiː; wi] [stænd] — [dɪ'vaɪdɪd] , [wiː; wi] [fɔːl] .

United	,	we	stand	—	Divided	,	we	fall	.
团结的	,	我们	站立	—	分割	,	我们	落下	.

团结则存，分裂则亡。

['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .

Always	for	LIBERTY	,	And	the	PUBLICK	GOOD	.
总是	为了	自由	,	和	这	公众	好的	.

始终为了自由和公众利益。

['mɑːsthed] [ɒv; əv] - [və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪʃuː] ,

Masthead	of	Purdie's	VIRGINIA	GAZETTE	in	a	following	issue	,
报头	的	-	弗吉尼亚州	公报	在	一个	下列的	问题	,

在下一期中，《普迪弗吉尼亚公报》的刊头如下：

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [kʌt] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

showing	the	new	cut	that	reflected	the	growing	spirit	of	independence	.
显示	这	新的	切	那	反映	这	生长	精神	的	独立	.

展现了反映日益增长的独立精神的新发型。

[dʒuːn] ['sɛvən] , - .

JUNE	7	,	1776	.
六月	7	,	-	.

1776年6月7日。

['nʌmbə(r)] - .

NUMBER	71	.
数字	-	.

第71号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[və'dʒɪniə] [gə'zet] .
VIRGINIA **GAZETTE** **.**
弗吉尼亚州 公报 .

弗吉尼亚公报。

['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
Always **for** **LIBERTY** **,** **And** **the** **PUBLICK** **GOOD** **.**
总是 为了 自由 , 和 这 公众 好的 .

始终为了自由和公共利益。

[haɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['greɪʃəs] [endz] [də'rekts; daɪ'rekts][ðə; ði] [stɔːm] : -
High **HEAVEN** **to** **GRACIOUS** **ENDS** **directs** **the** **STORM** **:** **13**
高的 天堂 到 亲切 结束 导演 这 风暴 : -

《天堂至恩典终结》执导了《风暴：13》

['ɑːftə(r)] ['hʌntərz] [deθ] [ɪn] - , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊnə(r)z]
After **Hunter's** **death** **in** **1761** **,** **the** **printing** **office** **had** **a** **succession** **of** **owners**
后 猎人的 死亡 在 - , 这 印刷 办公室 有 一个 演替 的 所有者
[ænd; ənd]['ɒpəreɪtə(r)s] .
and **operators** **.**
和 运营商 .

1761 年亨特去世后，印刷厂几经易主。

[æz; əz]['tenʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] ,
As **tension** **increased** **between** **Great** **Britain** **and** **her** **American** **colonies** **,**
作为 紧张 增加 之间 伟大的 英国 和 她 美国人 殖民地 ,

随着英国与其美洲殖民地之间的紧张关系加剧，

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][stæmp][ækt][ɪn] - ,
especially **after** **the** **adoption** **of** **the** **Stamp** **Act** **in** **1765** **,**
尤其 后 这 采用 的 这 邮票 行为 在 - ,

尤其是在1765年《印花税法》通过之后，

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk]['prɪntə(r)][tuː; tə] ['gʌvənmənt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
the **relation** **of** **public** **printer** **to** **government** **became** **more** **difficult** **.**
这 关系 的 民众 打印机 到 政府 成为 更多的 难的 .

公共印刷厂与政府的关系变得更加复杂。

[ðə; ði]['prɪntə(r)] [feɪst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [bəuθ] ['lɔɪəlɪst]
The **printer** **faced** **the** **necessity** **of** **maintaining** **good** **relations** **with** **both** **loyalist**
这 打印机 面对 这 必要性 的 保持 好的 关系 和 两个都 保皇党
[ænd; ənd]['pætriət] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜːdʒɪs] .
and **patriot** **elements** **in** **the** **House** **of** **Burgesses** **.**
和 爱国者 元素 在 这 房子 的 市民 .

印刷商面临着必须与弗吉尼亚议会中的保皇派和爱国派保持良好关系的难题。

[wʌn] ['lɔɪəlɪst] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'zet] , [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] ['kæm] ,
One **loyalist** **reader** **of** **the** **Gazette** **,** **the** **Reverend** **John** **Camm** **,**
一 保皇党 读者 的 这 公报 , 这 牧师 约翰 卡姆 ,

《公报》的一位忠诚派读者，约翰·卡姆牧师，

[kəm'pleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] 1760s [ðæt] ['hʌntərz] [sək'sesə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rɔɪl] ,
complained **in** **the** **early** **1760s** **that** **Hunter's** **successor** **,** **Joseph** **Royle** **,**
抱怨 在 这 早期的 1760s 那 猎人的 接班人 , 约瑟夫 罗伊尔 ,

18世纪60年代初，有人抱怨亨特的继任者约瑟夫·罗伊尔，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [kæmz] ['pæmflət] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

refused	to	publish	Camm's	pamphlet	arguing	the	cause	of	Church	of	England
拒绝	到	发布	CAMM的	小册子	争论	这	原因	的	教会	的	英格兰

['klɜːdʒɪmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] “ [sə'tiərikəl, sei-, sæ-] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪt] [ə'sembli] .

clergymen	because	of	its	“	Satyrical	Touches	upon	the	Late	Assembly	.
神职人员	因为	的	它是	“	讽刺的	触摸	之上	这	晚的	集会	.

由于卡姆的小册子“对最近的议会进行了讽刺”，因此拒绝出版该小册子，该小册子为英国国教牧师辩护。

” [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

”	On	the	other	hand	,
”	在	这	其他	手	,

“另一方面，

['sɜːt(ə)n] ['pætriət] ['membəz] ['krɪtɪsaɪzd] [rɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meərilənd] [gə'zet]

certain	patriot	members	criticized	Royle	in	the	columns	of	the	Maryland	Gazette
肯定	爱国者	成员	批评	罗伊尔	在	这	列	的	这	马里兰州	公报

[fɔː(r); fə(r)] [ə'ledʒɪdli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] [ðeə(r)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] .

for	allegedly	refusing	to	print	their	criticisms	of	local	government	.
为了	据称	拒绝	到	打印	他们的	批评	的	当地的	政府	.

一些爱国人士在《马里兰公报》的专栏中批评罗伊尔，指责他拒绝刊登他们对地方政府的批评。

[ðə; ði] ['prɪntə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] ['faɪərz] .

The	printer	was	caught	between	fires	.
这	打印机	曾是	捕捉	之间	火灾	.

打印机被困在了两场火灾之间。

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'zet] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)] [rɔɪl] [daɪd] [ɪn] ['dʒænjuəri] - , [ænd; ənd]

Criticism	of	the	Gazette	continued	after	Royle	died	in	January	1766	,	and
批评	的	这	公报	持续	后	罗伊尔	死亡	在	一月	-	,	和

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜːrdi] ,

Alexander	Purdie	,
亚历山大	珀迪	,

罗伊尔于 1766 年 1 月去世后，对《公报》的批评仍在继续，亚历山大·珀迪也加入了批评行列。

[ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

a	Scotsman	,	took	over	the	business	.
一个	苏格兰人	,	采取	超过	这	商业	.

一位苏格兰人接管了这家公司。

[ɪn] [wɒt] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪʃuː] ,

In	what	is	thought	to	have	been	his	first	issue	,
在	什么	是	想法	到	有	到过	他的	第一的	问题	,

据信这是他的第一期作品，

['pɜːrdi] [ə'naʊnst] [ðæt] “ [ðə; ði] [pres] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['dʒentlmən]

Purdie	announced	that	“	the	press	shall	likewise	be	as	free	as	any	Gentleman
珀迪	宣布	那	“	这	按	将	同样地	是	作为	自由的	作为	任何	绅士

[kæn; kən] [wɪʃ] , [ɔː(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ;

can	wish	,	or	desire	;
能	希望	,	或者	欲望	;

珀迪宣布，“新闻出版也将享有任何绅士所能希望或渴望的自由；

[ænd; ənd] [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]

and	I	crave	the	countenance	and	favour	of	the	publick	no	longer	than
和	我	渴望	这	面容	和	偏爱	的	这	公众	不	更长	比

[maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['merɪt] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

my	conduct	may	appear	to	merit	their	approbation	.
我的	执行	可能	出现	到	优点	他们的	赞许	.

我只渴望得到公众的认可和喜爱，只要我的行为尚不足以赢得他们的赞许。

" ['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] , ['pɜːrdi] [rəʊt] ,
" **Later** **the** **same** **month** **,** **Purdie** **wrote** **,**
" 之后 这 相同的 月 , 珀迪 写道 ,

同月晚些时候，珀迪写道：

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] , [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] ,
" **As** **I** **understand** **it** **is** **thought** **by** **some** **that** **I** **have** **neglected** **,** **or** **refused** **,**
" 作为 我 理解 它 是 想法 经过 一些 那 我 有 被忽视的 , 或者 拒绝 ,

据我了解，有些人认为我疏忽或拒绝了，

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [træn'zækʃ(ə)n][æt; ət] [hɑːbz] [həʊl] [[ˌtæpə'hænək]] ,
to **publish** **the** **account** **of** **a** **late** **transaction** **at** **Hobb's** **Hole** **[** **Tappahannock** **]** **,**
到 发布 这 帐户 的 一个 晚的 交易 在 霍布斯 洞 [塔帕汉诺克] ,

公布霍布斯霍尔（塔帕汉诺克）的一笔迟到交易的记录，

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . . . [ðæt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ,
this **is** **to** **assure** **the** **publick** **.** **.** **.** **that** **I** **never** **saw** **the** **same** **,**
这 是 到 保证 这 公众 . . . 那 我 绝不 锯 这 相同的 ,

这是为了向公众保证……我从未见过同样的事情。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ,
nor **was** **it** **ever** **offered** **to** **me** **to** **publish** **,**
也不 曾是 它 曾经 提供 到 我 到 发布 ,

也从未有人主动提出让我出版这本书。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] : [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [naʊ] ,
otherwise **it** **would** **have** **seen** **the** **light** **before** **this** **time** **:** **For** **I** **do** **now** **,**
否则 它 会 有 已见 这 光 前 这 时间 : 为了 我 做 现在 ,

否则它早就该重见天日了：因为我现在看到了。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [dɪ'kleəd] ,
as **I** **have** **heretofore** **declared** **,**
作为 我 有 此前 声明 ,

正如我此前所声明的，

[ðæt] [maɪ] [pres] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [wɪʃ] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;
that **my** **press** **shall** **be** **as** **free** **as** **any** **Gentleman** **can** **wish** **or** **desire** **;**
那 我的 按 将 是 作为 自由的 作为 任何 绅士 能 希望 或者 欲望 ;

我的印刷自由将达到任何绅士所能期望的程度；

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['pʌblɪk] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
that **is** **,** **as** **free** **as** **any** **publick** **press** **upon** **the** **continent** **.**
那 是 , 作为 自由的 作为 任何 公众 按 之上 这 大陆 .

也就是说，它和欧洲大陆上的任何公共媒体一样自由。

" [ɪn] - , ['ɑːftə(r)] ['pɜːrdi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'nʌðə(r)][və'dʒɪniə] [gə'zet] , [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][bɔː(r)][ðə; ði]
" **In** **1775** **,** **after** **Purdie** **established** **another** **Virginia** **Gazette** **,** **his** **paper** **bore** **the**
" 在 - , 后 珀迪 已确立的 其他 弗吉尼亚州 公报 , 他的 纸 钻孔 这
[ə'piːlɪŋ] ['mɒtəʊ] " ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
appealing **motto** **"** **Always** **for** **Liberty** **,**
上诉 座右铭 " 总是 为了 自由 ,

1775年，珀迪创办了另一份《弗吉尼亚公报》，他的报纸以"永远为了自由"为座右铭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
and **the** **Publick** **Good** **.**
和 这 公众 好的 .

以及公共利益。

" [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [friː] [pres]
" **TOWARD** **A** **FREE** **PRESS**
" 朝向 一个 自由的 按

"迈向新闻自由"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['efəts] , [ðə; ði] [trend] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [pres] .

In	spite	of	Purdie's	efforts	,	the	trend	was	toward	a	competitive	press	.
在	尽管如此	的	-	努力	,	这	趋势	曾是	朝向	一个	竞争的	按	.

尽管珀迪做出了努力，但趋势是朝着竞争性印刷的方向发展。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [və'dʒɪniə] [gə'zet] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] Williamsburg14

A	rival	Virginia	Gazette	was	set	up	in	Williamsburg14
一个	竞争对手	弗吉尼亚州	公报	曾是	放	向上	在	Williamsburg14

一份与《弗吉尼亚公报》竞争的报纸在威廉斯堡成立了14

[ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm] [raɪnd] ,

in	1766	by	William	Rind	,
在	-	经过	威廉	果皮	,

1766年由威廉·林德创作

[ə; eɪ]['meərilənd]['prɪntə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'testɪŋ] ['kɑ:lənɪsts]

a	Maryland	printer	who	was	more	sympathetic	to	the	protesting	colonists
一个	马里兰州	打印机	WHO	曾是	更多的	交感神经	到	这	抗议	殖民者

[ðæn; ðən] [rɔɪl] [ænd; ənd] ['pɜ:rdi] [wɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

than	Royle	and	Purdie	were	thought	to	be	.
比	罗伊尔	和	珀迪	是	想法	到	是	.

一位马里兰州的印刷商，比罗伊尔和珀迪更同情抗议的殖民者。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ['kænɪli] [prə'kleɪmd] “ ['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:tiz] [bʌt; bət]

The	motto	of	his	paper	cannily	proclaimed	“	Open	to	all	Parties	but
这	座右铭	的	他的	纸	精明地	宣布	“	打开	到	全部	各方	但

['ɪnfluənst] [baɪ] [nʌn] .

influenced	by	None	.
影响	经过	没有任何	.

他的报纸的座右铭巧妙地宣称：“对所有政党开放，但不受任何政党影响。”

” ['gʌvənə(r)] ['frɑ:nsɪs] ['fɔ:kiər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] :

”	Governor	Francis	Fauquier	at	this	time	reported	to	the	British	Board	of	Trade	:
”	州长	弗朗西斯	福基尔	在	这	时间	据报道	到	这	英国	木板	的	贸易	:

“当时的总督弗朗西斯·福基尔向英国贸易委员会报告说：

“ [ðə; ði] [leɪt] ['prɪntə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [[rɔɪl]] [ɪz] [ded] ,

“	The	late	printer	to	the	Colony	[	Royle	]	is	dead	,
“	这	晚的	打印机	到	这	殖民地	[	罗伊尔	]	是	死的	,

“《殖民地报》的已故印刷商[罗伊尔]去世了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] [ðen] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kəm'pleɪzənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	as	the	press	was	then	thought	to	be	too	complaisant	to	me	,
和	作为	这	按	曾是	然后	想法	到	是	也	顺从的	到	我	,

而当时的媒体被认为对我过于顺从，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['bɜ:dʒɪs] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['prɪntə(r)] [[raɪnd]] [frɒm; frəm]['meərilənd] .

some	of	the	hot	Burgesses	invited	a	printer	[	Rind	]	from	Maryland	.
一些	的	这	热的	市民	受邀	一个	打印机	[	果皮	]	从	马里兰州	.

一些热情奔放的伯吉斯邀请了一位来自马里兰州的印刷商[林德]。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:mən] [['pɜ:rdi]] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prɪntə(r)] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['kændɪdət]

Upon	which	the	foreman	[	Purdie	]	to	the	late	printer	,	who	is	also	a	candidate
之上	哪个	这	领班	[	珀迪	]	到	这	晚的	打印机	,	WHO	是	还	一个	候选人

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	the	place	,
为了	这	地方	,

于是，工头[珀迪]对已故的印刷工（他也是该职位的候选人）说：

[hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ə'gen][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][meɪk] ['ɪntrəst] [wɪð][ðə; ði] ['bɜ:dʒɪs]

has	taken	up	the	newspaper	again	in	order	to	make	interest	with	the	Burgesses
有	已采取	向上	这	报纸	再次	在	命令	到	制作	兴趣	和	这	市民

.

:

.

为了引起市民的兴趣，他又开始读报纸了。

" ['dʒefəs(ə)n] , [hu:] [ɪn] - [wɒz; wəz] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

"	Jefferson	,	who	in	1766	was	completing	his	study	of	law	,
"	杰斐逊	,	WHO	在	-	曾是	完成	他的	学习	的	法律	,

杰斐逊在1766年完成了他的法律学习，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] - , [rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l]['leɪtə(r)] : "

and	was	a	friend	and	admirer	of	Fauquier's	,	recalled	later	:	"
和	曾是	一个	朋友	和	仰慕者	的	-	,	召回	之后	:	"

[wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pres] ,

We	had	but	one	press	,
我们	有	但	一	按	,

他既是福基耶的朋友，也是他的仰慕者，后来回忆说："我们当时只有一台印刷机，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][nəʊ][kəm'petɪtə(r)]

and	that	having	the	whole	business	of	the	government	,	and	no	competitor
和	那	拥有	这	所有的	商业	的	这	政府	,	和	不	竞争者

[fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] ,

for	public	favor	,
为了	民众	偏爱	,

而且，他掌控了政府的全部事务，又没有竞争对手赢得公众的青睐。

['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

nothing	disagreeable	to	the	governor	could	be	got	into	it	.
没有什么	令人不快的	到	这	州长	可以	是	得到	进入	它	.

里面不能掺杂任何令州长不高兴的东西。

[wi:; wi] [prə'kjʊəd] [raɪnd][tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['meərilənd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [fri:] ['peɪpə(r)] .

We	procured	Rind	to	come	from	Maryland	to	publish	a	free	paper	.
我们	采购	果皮	到	来	从	马里兰州	到	发布	一个	自由的	纸	.

我们请 Rind 从马里兰州前来发表一篇免费论文。

" [ðə; ði][hɒt] - ['spɪrɪtɪd] [raɪnd][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['pʌblɪk]['prɪntə(r)][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜ:dʒɪs] .

"	The	hot	-	spirited	Rind	was	elected	public	printer	by	the	House	of	Burgesses	.
"	这	热的	-	精神抖擞	果皮	曾是	当选	民众	打印机	经过	这	房子	的	市民	.

"性情火爆的林德被弗吉尼亚议会选举为公共印刷商。"

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][dʒɒb] ['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['prɪntə(r)][ə'ləʊn] ,

However	,	the	job	being	too	much	for	one	printer	alone	,
然而	,	这	工作	存在	也	很多	为了	一	打印机	独自的	,

然而，这项工作对于一台打印机来说负担太重了。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] - ['ɔ:θəraɪzd] [bəuθ] [gə'zet] ['pʌblɪʃəz] , [raɪnd][ænd; ənd] ['pɜ:rdi] ,

the	Assembly	in	1769	authorized	both	Gazette	publishers	,	Rind	and	Purdie	,
这	集会	在	-	授权	两个都	公报	出版商	,	果皮	和	珀迪	,

1769年，议会授权了《公报》的两家出版商Rind和Purdie，

[tu:; tə][prɪnt][ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['vɒlju:m] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ə'sembli] [ðen] [ɪn] [fɔ:s] .

to	print	a	large	volume	containing	the	Acts	of	Assembly	then	in	force	.
到	打印	一个	大的	体积	包含	这	使徒行传	的	集会	然后	在	力量	.

印刷一本包含当时生效的议会法案的大册子。

[raɪnd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [wen] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [ˌklemən'ti:nə][raɪnd] ,

Rind	continued	in	office	until	his	death	in	1773	when	his	widow	,	Clementina	Rind	,
果皮	持续	在	办公室	直到	他的	死亡	在	-	什么时候	他的	寡妇	,	克莱门蒂娜	果皮	,

林德一直担任公职，直到1773年去世，他的遗孀克莱门蒂娜·林德接任。

[tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][vər'dʒɪnjəz][fɜ:st]['wʊmən]['prɪntə(r)] .

took	over	the	business	as	Virginia's	first	woman	printer	.
采取	超过	这	商业	作为	弗吉尼亚州的	第一的	女士	打印机	.

她接管了这家企业，成为弗吉尼亚州第一位女印刷工。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wi:kli] ['nju:z˛peɪpəz] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪn'kri:st] [ə'gen] [ɪn] - [wen] ['pɜ:rdi]

The	number	of	weekly	newspapers	in	Williamsburg	increased	again	in	1775	when	Purdie
这	数字	的	每周	报纸	在	威廉斯堡	增加	再次	在	-	什么时候	珀迪

,

,

,

1775年，普迪创办的周报数量再次增加，威廉斯堡的周报数量也随之增加。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][dʒɒn]['dɪksən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪð'dru:] [ɪn]['feɪvə(r)]

who	had	taken	John	Dixon	into	his	business	nine	years	before	,	withdrew	in	favor
WHO	有	已采取	约翰	迪克森	进入	他的	商业	九	年	前	,	退出	在	偏爱

[ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] ,

of	William	Hunter	,
的	威廉	猎人	,

九年前将约翰·迪克森纳入麾下的那位，后来退出了公司，转而支持威廉·亨特。

[ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɑ:rksɪz][sək'sesə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [və'dʒɪniə]

Jr	.	,	the	son	of	William	Parks's	successor	,	and	established	his	own	Virginia
小	.	,	这	儿子	的	威廉	公园的	接班人	,	和	已确立的	他的	自己的	弗吉尼亚州

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

小威廉·帕克斯是威廉·帕克斯的继任者的儿子，他创办了自己的《弗吉尼亚公报》。

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [brəʊk][ɪn] - , ['wiljəmzbə:g] [ðʌs] [hæd; həd] [θri:] ['nju:z˛peɪpəz] , [i:tʃ]

When	the	Revolution	broke	in	1776	,	Williamsburg	thus	had	three	newspapers	,	each
什么时候	这	革命	打破	在	-	,	威廉斯堡	因此	有	三	报纸	,	每个

[kɔ:ld] [ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] .

called	the	Virginia	Gazette	.
称为	这	弗吉尼亚州	公报	.

1776 年美国独立战争爆发时，威廉斯堡共有三份报纸，每份都名为《弗吉尼亚公报》。

['raɪndz] [gə'zet] [ɪk'spaɪəd][baɪ] - , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænɪdʒər] ,

Rind's	Gazette	expired	by	1777	,	after	a	succession	of	managers	,
皮的	公报	已到期	经过	-	,	后	一个	演替	的	经理	,

在经历了多位经理人之后，《林德公报》于1777年停刊。

[ænd; ənd] - ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [baɪ] ['klɑ:k.sən] [ænd; ənd]

and	Purdie's	(	which	was	continued	after	his	death	in	1779	by	Clarkson	and
和	-	(	哪个	曾是	持续	后	他的	死亡	在	-	经过	克拉克森	和

['deɪvɪs]) [si:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] - .

Davis	)	ceased	publication	in	1780	.
戴维斯	)	停止	发布	在	-	.

而珀迪的杂志（在他于 1779 年去世后由克拉克森和戴维斯继续出版）于 1780 年停刊。

['dɪksən] [fɔ:md] [ə; eɪ] [nju:] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] ['tɒməs] ['nikəlsn] [ɪn] - ['ɑ:ftə(r)] William15

Dixon	formed	a	new	partnership	with	Thomas	Nicolson	in	1779	after	William15
迪克森	形成	一个	新的	合伙	和	托马斯	尼科尔森	在	-	后	William15

1779年，在威廉之后，迪克森与托马斯·尼科尔森建立了新的合作关系。

['hʌntə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:sɪz] .

Hunter	,	Jr	.	,	had	joined	the	British	forces	.
猎人	,	小	.	,	有	加入	这	英国	力量	.

小亨特加入了英国军队。

[ðeə(r)]['nju:zpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fi:nɪks] [gə'zet] [ænd; ənd] ['wiljəmzbə:g] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] ,

Their	newspaper	was	called	the	Phoenix	Gazette	and	Williamsburg	Intelligencer	,
他们的	报纸	曾是	称为	这	凤凰	公报	和	威廉斯堡	情报员	,

他们的报纸名为《凤凰城公报和威廉斯堡情报员报》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪk'spaɪəd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [wen] [ði:z] ['printərz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]

but	it	expired	the	following	year	when	these	printers	followed	the	seat	of
但	它	已到期	这	下列的	年	什么时候	这些	打印机	随后	这	座位	的

['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['rɪtʃməndz] [fɜ:st] [pres] .

government	to	establish	Richmond's	first	press	.
政府	到	建立	里士满的	第一的	按	.

但第二年，这些印刷商跟随政府所在地里士满建立了第一家印刷厂，该协议也就失效了。

[səʊ] [prə'naʊnst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɪn] ['wɪljəmzˌbɜ:rgz] ['fɔ:tʃənz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][jɪə(r)]

So	pronounced	was	the	decline	in	Williamsburg's	fortunes	that	from	the	year
所以	发音	曾是	这	衰退	在	威廉斯堡的	财富	那	从	这	年

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [rɪ'mu:v(ə)l][ʌn'tɪl] ['fɔ:ti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

of	the	government's	removal	until	forty	-	four	years	later	,
的	这	政府的	移动	直到	四十	-	四	年	之后	,

威廉斯堡的衰落如此明显，以至于从政府撤离的那一年到四十四年后，

[ɪn] - , ['wiljəmzbə:g] [hæd; həd][nəʊ]['nju:zpeɪpə(r)] .

in	1824	,	Williamsburg	had	no	newspaper	.
在	-	,	威廉斯堡	有	不	报纸	.

1824年，威廉斯堡还没有报纸。

[əʊld] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [gə'zet] [wɜ:(r); wə(r)] ['treʒəd] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [pɑ:st]

Old	copies	of	the	three	Gazettes	were	treasured	reminders	of	the	town's	past
老的	副本	的	这	三	公报	是	珍藏	提醒	的	这	镇上的	过去的

['glɔ:ri] .

glory	.
荣耀	.

这三份旧报纸是小镇昔日辉煌的珍贵见证。

[ðə; ði] [neɪm] , [və'dʒɪniə] [gə'zet] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pɑ:rksɪz] [skɪl]

The	name	,	Virginia	Gazette	,	and	some	of	the	tradition	of	Parks's	skill
这	姓名	,	弗吉尼亚州	公报	,	和	一些	的	这	传统	的	公园的	技能

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'membəd] ,

were	remembered	,
是	记得	,

人们记住了《弗吉尼亚公报》这个名字，以及帕克斯的一些技艺传统。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [pə'petʃueɪt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [leɪt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʌblju:] .

but	little	was	done	to	perpetuate	them	until	the	late	Dr	.	W	.
但	小的	曾是	完毕	到	延续	他们	直到	这	晚的	博士	.	W	.

[ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['gʊdˌwɪn] [ɪn] - [ɪn'vaɪtɪd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][di:] . ['rɒkəfelə(r)] ,

A	.	R	.	Goodwin	in	1926	invited	Mr	.	John	D	.	Rockefeller	,
一个	.	拉	.	古德温	在	-	受邀	先生	.	约翰	D	.	洛克菲勒	,

但直到 1926 年，已故的 WAR Goodwin 博士邀请约翰·D·洛克菲勒先生之前，几乎没有采取任何措施来延续这些传统。

[ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] ['wiljəmzbə:g] .

Jr	.	,	to	restore	Williamsburg	.
小	.	,	到	恢复	威廉斯堡	.

小威廉斯堡重建计划。

[æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mu:vmənt] ,

As	a	by	-	product	of	that	movement	,
作为	一个	经过	-	产品	的	那	移动	,

作为该运动的副产品，

[ðə; ði] [praʊd] ['mɑːsthed] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɑːrksɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][və'dʒɪniə] [gə'zet] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [ɪn]

the	proud	masthead	of	William	Parks's	original	Virginia	Gazette	was	revived	in
这	自豪的	报头	的	威廉	公园的	原来的	弗吉尼亚州	公报	曾是	复活	在

- [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

1930	by	the	late	Joseph	A	.	Osborne	and	his	family	.
-	经过	这	晚的	约瑟夫	一个	.	奥斯本	和	他的	家庭	.

1930 年，已故的约瑟夫·A·奥斯本及其家人恢复了威廉·帕克斯创办的《弗吉尼亚公报》的骄傲报头。

['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ˌmænju'fæktʃə(r)] , [taɪ'pɒgrəfi] , [bʊk] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

Likewise	,	in	the	realm	of	paper	manufacture	,	typography	,	book	production	,
同样地	,	在	这	领域	的	纸	生产	,	排版	,	书	生产	,

[ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ,

and	bookbinding	,
和	书籍装订	,

同样，在造纸、排版、书籍制作和书籍装订领域，

[kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [p'ɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Colonial	Williamsburg	has	revived	the	workmanship	of	William	Parks	and	his
殖民	威廉斯堡	有	复活	这	做工	的	威廉	公园	和	他的

['kɔnfrɛə] .

confreres	.
同僚	.

殖民地威廉斯堡复兴了威廉·帕克斯及其同伴的工艺。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] ['wiljəmzbə:g] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʊkəri] , [ɔː(r)] , [əkɑːmplɪʃt]

In	such	publications	as	The	Williamsburg	Art	of	Cookery	,	or	,	Accomplish'd
在	这样的	出版物	作为	这	威廉斯堡	艺术	的	烹饪	,	或者	,	已完成

[dʒɛntəlwʊmənz] [kəm'pænjən] ,

Gentlewoman's	Companion	,
淑女们	伴侣	,

在诸如《威廉斯堡烹饪艺术》或《优雅淑女伴侣》等出版物中，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] & [truː] [rɪ'pɔːt] [kən'sɜːnɪŋ] ['wiljəmzbə:g] [ɪn][və'dʒɪniə] ,

published	in	1938	,	and	A	Brief	&	True	Report	concerning	Williamsburg	in	Virginia	,
已发布	在	-	,	和	一个	简短的	&	真的	报告	有关	威廉斯堡	在	弗吉尼亚州	,

出版于1938年，《关于弗吉尼亚州威廉斯堡的简明真实报告》

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] ['emjuleɪtɪd] [taɪp] , ['peɪpə(r)] , ['fɔːmæt] ,

first	published	in	1935	,	Colonial	Williamsburg	emulated	type	,	paper	,	format	,
第一的	已发布	在	-	,	殖民	威廉斯堡	模拟	类型	,	纸	,	格式	,

《殖民地威廉斯堡》于 1935 年首次出版，其字体、纸张和格式均仿照当时的风格。

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['vɒljuːmz][frɒm; frəm][pɑːrksɪz] [pres] .

and	binding	of	similar	volumes	from	Parks's	press	.
和	结合	的	相似的	卷	从	公园的	按	.

以及帕克斯出版社出版的类似书籍的装订。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,

And	at	its	Printing	Office	,
和	在	它是	印刷	办公室	,

在其印刷厂，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [muːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl]

it	has	sought	to	recapture	the	manner	and	mood	of	a	colonial
它	有	寻求	到	夺回	这	方式	和	情绪	的	一个	殖民

['prɪntɪŋ] [ʃɒp] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ɪts]['prəʊgræm][tuː; tə] [tiːtʃ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ə'mɛrɪkənz]

printing	shop	as	a	part	of	its	program	to	teach	twentieth	-	century	Americans
印刷	店铺	作为	一个	部分	的	它是	程序	到	教	第二十	-	世纪	美国人

[mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðeə(r)]['priː] - [ˌrevə'luːʃənəri] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

more	about	the	lives	and	ideas	of	their	pre	-	Revolutionary	ancestors	.
更多的	关于	这	生活	和	想法	的	他们的	预	-	革命者	祖先	.

它力求重现殖民时期印刷作坊的风格和氛围，以此作为其向二十世纪美国人传授更多关于革命前祖先的生活和思想的计划的一部分。

[tek'niːks] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntɪŋ]

TECHNIQUES	OF	EIGHTEENTH	-	CENTURY	PRINTING
技术	的	第十八	-	世纪	印刷

十八世纪印刷技术

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

In	considering	the	craft	of	printing	,
在	考虑	这	工艺	的	印刷	,

在探讨印刷工艺时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n]

it	is	important	to	remember	that	the	western	world	has	enjoyed	the	invention
它	是	重要的	到	记住	那	这	西	世界	有	享受	这	发明

[ɒv; əv] ['muːvəbl] [taɪp] ['əʊnli] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	movable	type	only	since	the	middle	of	the	fifteenth	century	.
的	活动	类型	仅有的	自从	这	中间	的	这	第十五	世纪	.

值得注意的是，西方世界直到十五世纪中叶才开始享受活字印刷术的发明。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð]

For	several	centuries	thereafter	,	the	new	development	was	regarded	with
为了	一些	几个世纪	此后	,	这	新的	发展	曾是	认为	和

[sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

suspicion	by	church	and	state	,
怀疑	经过	教会	和	状态	,

此后几个世纪，教会和国家都对这一新发展抱有怀疑态度。

[wɪtʃ] , [æz; əz] we16

which	,	as	we16
哪个	,	作为	we16

正如我们16

[hæv; həv] [siːn] , [fɪəd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ɪf] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)]

have	seen	,	feared	the	freedom	of	thought	that	would	ensue	if	reading	matter
有	已见	,	害怕	这	自由	的	想法	那	会	随之而来	如果	阅读	事情

[wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] .

were	readily	available	.
是	容易	可用的	.

我曾目睹，如果阅读材料唾手可得，将会出现怎样的思想自由，对此我感到恐惧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz]

Even	in	the	eighteenth	century	,	an	era	of	enlightenment	,	printing	was
甚至	在	这	第十八	世纪	,	一个	时代	的	启示	,	印刷	曾是

[sə'spekt] .

suspect	.
怀疑	.

即使在启蒙运动时期的十八世纪，印刷术仍然受到怀疑。

[æn; ən] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] ['ɒbstək(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][kə'ləʊniəl]['prɪntə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

An	equally	difficult	obstacle	facing	the	colonial	printer	was	the	cost	of	his
一个	同样地	难的	障碍	面向	这	殖民	打印机	曾是	这	成本	的	他的

[pres] ,

press	,
按	,

殖民地印刷商面临的另一个同样棘手的难题是印刷机的成本。

[hɪz; ɪz] [taɪp] , [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

his	type	,	his	paper	,	and	his	equipment	.
他的	类型	,	他的	纸	,	和	他的	设备	.

他的字体、他的纸张和他的设备。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [həʊm] ['ɒpəˌreɪtɪd] , [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

Eighteenth	-	century	industry	was	largely	home	operated	,	based	on	the	capital
第十八	-	世纪	行业	曾是	很大程度上	家	经营的	,	基于	在	这	首都

[ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][wʌn]['fæməli] .

and	ingenuity	of	one	family	.
和	独创性	的	一	家庭	.

十八世纪的工业大多是家庭式经营，依靠一个家庭的资本和创造力。

[jet] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɒdɪst] [wʌn] - [ɔː(r)] [tuː] - [pres] [ʃɒps] [ɒv; əv]

Yet	the	cost	of	equipping	even	the	modest	one	-	or	two	-	press	shops	of
然而	这	成本	的	装备	甚至	这	谦虚的	一	-	或者	二	-	按	商店	的

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][məʊst]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

eighteenth	-	century	America	was	a	burden	for	most	people	of	the	working
第十八	-	世纪	美国	曾是	一个	负担	为了	最多	人们	的	这	在职的

[klɑːs] .

class	.
班级	.

然而，即使是十八世纪美国规模很小的一两家印刷作坊，其设备购置费用对于大多数工人阶级来说也是一笔不小的负担。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

In	his	famous	Autobiography	,
在	他的	著名的	自传	,

在他著名的自传中，

['bendʒəmɪn]['frænklɪn] [gɪvz] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt]

Benjamin	Franklin	gives	a	vivid	picture	of	the	immense	labor	and	thought	that
本杰明	富兰克林	给予	一个	生动	图片	的	这	巨大	劳动	和	想法	那

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['prɪntərz] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd] ['əʊnəʃɪp] .

lay	between	a	printer's	apprenticeship	and	ownership	.
躺	之间	一个	打印机的	学徒制	和	所有权	.

本杰明·富兰克林生动地描绘了印刷学徒到拥有印刷品之间所付出的巨大劳动和思考。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv] [sək'ses] [ðæt] ['frænklɪn][ænd; ənd][p'ɑːks] [ə'tʃiːvd] [rɪ'kwaɪəd] [nɒt]['əʊnli]

To	reach	the	level	of	success	that	Franklin	and	Parks	achieved	required	not	only
到	抵达	这	等级	的	成功	那	富兰克林	和	公园	已达成	必需的	不是	仅有的

[skɪl] [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] .

skill	but	unusual	industry	and	shrewdness	.
技能	但	异常	行业	和	城府	.

要达到富兰克林和帕克斯所取得的成功水平，不仅需要技巧，还需要非凡的勤奋和精明。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ə'preɪzlz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['prɪntɪŋ] ['haʊzɪz] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['vælјuː]

Eighteenth	-	century	appraisals	of	several	printing	houses	indicate	an	average	value
第十八	-	世纪	评估	的	一些	印刷	房屋	表明	一个	平均的	价值

[ɒv; əv] £100 [tuː; tə] £125 ['kʌrənsi] .

of	£100	to	£125	currency	.
的	£100	到	£125	货币	.

十八世纪对几家印刷厂的估价表明，其平均价值为 100 至 125 英镑货币。

[wiː; wi] [meɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈwɪljəm] [pˈɑːks] [set] [ʌp] [ʃɒp] [ɪn] [ˈwiljəmzbəːg] [ɪn] - [ɒn][sʌm; səm] [sʌtʃ]

We	may	suppose	that	William	Parks	set	up	shop	in	Williamsburg	in	1730	on	some	such
我们	可能	认为	那	威廉	公园	放	向上	店铺	在	威廉斯堡	在	-	在	一些	这样的

[skeɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,

scale	as	this	,
规模	作为	这	,

我们可以推测，威廉·帕克斯于 1730 年在威廉斯堡开设了一家规模大致如此的店铺。

['ædɪŋ] [taɪp] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['væljuː][ɒv; əv] £359 [və'dʒɪniə] ['kʌrənsi] [ɔː(r)]

adding	type	and	other	equipment	to	the	value	of	£359	Virginia	currency	or
添加	类型	和	其他	设备	到	这	价值	的	£359	弗吉尼亚州	货币	或者

£288 ['stɜːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə] ['wɪljəm] ['hʌntə(r)][ɪn] - .

£288	sterling	at	the	time	his	equipment	was	sold	to	William	Hunter	in	1751	.
£288	英镑	在	这	时间	他的	设备	曾是	卖	到	威廉	猎人	在	-	.

加上活字印刷和其他设备，总价值为 359 英镑弗吉尼亚货币或 288 英镑（1751 年他将设备卖给威廉·亨特时的价格）。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [pɑːrksɪz] [θriː] ['presɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] ['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪ'kwɪpmənt] .

Undoubtedly	Parks's	three	presses	and	his	type	constituted	his	chief	equipment	.
无疑	公园的	三	出版社	和	他的	类型	构成	他的	首席	设备	.

毫无疑问，帕克斯的三台印刷机和他的活字构成了他的主要设备。

[ðə; ðɪ] ['presɪz] [prɪ'zjuːməbli] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən] [sɔːt] ,

The	presses	presumably	were	of	the	English	common	sort	,
这	出版社	想必	是	的	这	英语	常见的	种类	,

这些印刷机想必是英国常见的类型。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [ɪn] ['stændəd] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd]

which	had	then	been	in	standard	use	in	the	British	Isles	for	nearly	one	hundred
哪个	有	然后	到过	在	标准	使用	在	这	英国	岛屿	为了	几乎	一	百

[jˈiəz] .

years	.
年	.

当时，这种技术在不列颠群岛已经使用了近一百年。

[ðə; ðɪ] [taɪp] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [liːd] , [tɪn] , [ænd; ənd] ['æntɪməni] ,

The	type	was	an	alloy	of	lead	,	tin	,	and	antimony	,
这	类型	曾是	一个	合金	的	带领	,	锡	,	和	锑	,

这种铅字是铅、锡、锑的合金。

[ðə; ðɪ] ['lɛtəz] ['hævɪŋ] [biːn] [kɑːst][ɪn] ['hɒlənd] [ɔː(r)] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	letters	having	been	cast	in	Holland	or	England	,
这	信件	拥有	到过	投掷	在	荷兰	或者	英格兰	,

这些字母是在荷兰或英国铸造的，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz]['væljuːd][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][pɑːrksɪz] [fə'sɪlətiz]

and	probably	was	valued	at	more	than	the	rest	of	Parks's	facilities
和	大概	曾是	有价值的	在	更多的	比	这	休息	的	公园的	设施

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

而且它的价值可能比公园其他所有设施的总和还要高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest] , [ɪ'kwɪpmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['printərz] - ['steɪplz] [æz; əz] [pəulz] [fɔː(r); fə(r)]

For	the	rest	,	equipment	consisted	of	such	printers	'	staples	as	poles	for
为了	这	休息	,	设备	由.....组成	的	这样的	打印机	-	主食	作为	杆子	为了

['draɪɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

drying	paper	,
烘干	纸	,

其余设备则包括印刷厂常用的晾纸杆等。

“ ['ʃu:tɪŋ] [stɪks] , ” [kɔin, kwɔin] , [pleɪnz] , [taɪp] [keɪsɪz] , [taɪp] [ræks] , [kəm'pəʊzɪŋ] [stɪks] , [laɪ]

“	shooting	sticks	,	”	quoins	,	planes	,	type	cases	,	type	racks	,	composing	sticks	,	lye
“	射击	棍子	,	”	角石	,	飞机	,	类型	案例	,	类型	货架	,	构成	棍子	,	碱液

[trɒfs] ,

troughs	,
水槽	,

“射击棒”、楔子、刨子、活字盒、活字架、排字棒、碱槽、

['wetɪŋ] [trɒfs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪlɪə] .

wetting	troughs	,	and	other	paraphernalia	.
润湿	水槽	,	和	其他	用具	.

尿槽及其他用具。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ðə; ði]['prɪntə(r)] ['ni:dɪd] ['ʌðə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

For	bookbinding	the	printer	needed	other	instruments	,	some	of	which	could
为了	书籍装订	这	打印机	需要	其他	仪器	,	一些	的	哪个	可以

[bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] .

be	made	in	Williamsburg	.
是	制成	在	威廉斯堡	.

印刷商在装订书籍时还需要其他工具，其中一些可以在威廉斯堡制造。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:lz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pɔ:(r)tɪd][frɒm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔ:(r)]

The	majority	of	the	tools	,	however	,	were	imported	from	Great	Britain	or
这	多数	的	这	工具	,	然而	,	是	进口	从	伟大的	英国	或者

['hɒlənd] . -

Holland	.	17
荷兰	.	-

然而，大部分工具都是从英国或荷兰进口的。[17]

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [mɪl] .

A	paper	mill	.
一个	纸	磨	.

一家造纸厂。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]

Here	are	shown	the	operations	involved	in	making	a	sheet	of	paper	in	the
这里	是	所示	这	运营	涉及	在	制作	一个	床单	的	纸	在	这

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

这里展示了十八世纪制作一张纸所涉及的操作流程。

([wʌn]) [ðə; ði]['vætmən] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['dek(ə)l][ænd; ənd] [skri:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [væt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][pʌlp] .

(	1	)	The	vatman	dipping	the	deckle	and	screen	into	a	vat	of	paper	pulp	.
(	1	)	这	vatman	浸渍	这	毛边	和	屏幕	进入	一个	增值税	的	纸	纸浆	.

（1）造纸工将纸浆桶浸入纸浆中。

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði]['kaʊtʃə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['dek(ə)l][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['freʃli] [fɔ:md] [ʃi:t]

(	2	)	The	coucher	removing	the	deckle	and	pressing	the	freshly	formed	sheet
(	2	)	这	卧铺	移除	这	毛边	和	紧迫	这	新鲜的	形成	床单

[ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [felt] .

of	paper	on	felt	.
的	纸	在	毛毡	.

（2）压纸工去除毛边，将新形成的纸张压在毡布上。

([θri:]) [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [nju:] ['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['presɪŋ] .

(	3	)	Preparing	the	new	paper	for	pressing	.
(	3	)	准备	这	新的	纸	为了	紧迫	.

（3）准备新纸张进行压制。

([fɔːr]) [ə; eɪ] [ræk] [fɔː(r); fə(r)] ['stækɪŋ] [wet] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['praɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [prest]

(	4	)	A	rack	for	stacking	wet	sheets	of	paper	prior	to	their	being	pressed
(	4	)	一个	架子	为了	堆叠	湿的	纸张	的	纸	事先的	到	他们的	存在	按下

.

:

.

（4）用于在压平前堆放湿纸的架子。

([faɪv]) ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [pres] .

(	5	)	Details	of	the	paper	press	.
(	5	)	细节	的	这	纸	按	.

（5）造纸机的详细信息。

([sɪks]) ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [væt] .

(	6	)	Details	of	the	vat	.
(	6	)	细节	的	这	增值税	.

（6）增值税详情。

['diːdərəʊ] . -

DIDEROT	.	18
狄德罗	.	-

狄德罗.18

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [fɒnt][ɔː(r)][saɪz][ɒv; əv] [taɪp] ,

As	he	received	each	font	or	size	of	type	,
作为	他	已收到	每个	字体	或者	尺寸	的	类型	,

当他收到每一种字体或字号时，

[ðə; ði][kə'ləʊniəl]['prɪntə(r)] [wʊd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][set][ɒv; əv][fɔː(r)] ['wʊdn] [treɪz] ,

the	colonial	printer	would	distribute	it	in	a	set	of	four	wooden	trays	,
这	殖民	打印机	会	分发	它	在	一个	放	的	四	木制的	托盘	,

殖民地印刷商会将印刷品分装在四个木托盘中分发。

[tuː] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊmən] [taɪp] [ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'tælɪk] .

two	for	Roman	type	and	two	for	italic	.
二	为了	罗马	类型	和	二	为了	斜体	.

两种罗马字体，两种斜体。

[ðiːz] [kən'teɪnd] [paː'tiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] “ ['kærəktə(r)] , ” [ɔː(r)] “ [sɔːt] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['lɛtəz]

These	contained	partitions	for	each	“	character	,	”	or	“	sort	,	”	as	the	letters
这些	包含	分区	为了	每个	“	特点	,	”	或者	“	种类	,	”	作为	这	信件

[ænd; ənd] ['njʊmərəl] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

and	numerals	were	called	.
和	数字	是	称为	.

这些分区包含了每个“字符”或“种类”（字母和数字的称呼）的分区。

[sʌtʃ] [paː'tiʃənz] ['veərid][ɪn][saɪz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][juːz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['letə(r)][ɔː(r)]

Such	partitions	varied	in	size	depending	on	the	frequency	of	use	of	each	letter	or
这样的	分区	多种多样	在	尺寸	取决于	在	这	频率	的	使用	的	每个	信	或者

['njuːmərəl] ,

numeral	,
数字	,

这些分区的大小根据每个字母或数字的使用频率而有所不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['prɪntə(r)][tuː; tə][ə'semb(ə)l] [taɪp]

and	they	were	so	placed	as	to	permit	the	printer	to	assemble	type
和	他们	是	所以	放置	作为	到	允许	这	打印机	到	集合	类型

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

with	a	minimum	of	movement	.
和	一个	最低限度	的	移动	.

它们的位置经过精心设计，使得印刷工能够以最小的移动幅度来装订字模。

([bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [tu:] [keɪsɪz][ænd; ənd]

(	Because	capital	letters	are	usually	arranged	in	the	upper	two	cases	and
(	因为	首都	信件	是	通常	安排	在	这	上	二	案例	和

[smɔ:l] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [tu:] ,

small	letters	in	the	lower	two	,
小的	信件	在	这	降低	二	,

（因为大写字母通常排列在上面两个字母，小写字母排列在下面两个字母，

['printərz] [trə'dɪʃənəli] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] “ ['ʌpə(r)] [keɪs] ” [ɔ:(r)] “ ['ləʊə(r)] [keɪs] , ”

printers	traditionally	refer	to	them	as	“	upper	case	”	or	“	lower	case	,	”
打印机	传统上	参考	到	他们	作为	“	上	案件	”	或者	“	降低	案件	,	”

[rɪ'spektɪvli] .)

respectively	.	)
分别	.	)

印刷商通常分别称它们为“大写字母”或“小写字母”。

[ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['mætə(r)][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['prɪntə(r)]['ræpɪdli] [plʌkt] [ðə; ði]

In	setting	a	page	of	printed	matter	the	colonial	printer	rapidly	plucked	the
在	环境	一个	页	的	打印	事情	这	殖民	打印机	快速	拨弦	这

['nesəsəri] ['kærəktəz] ,

necessary	characters	,
必要的	人物	,

殖民地时期的印刷工在排版印刷品时，会迅速挑选出所需的字符。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəm'pɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][keɪsɪz] .

one	by	one	,	from	their	compartments	in	the	upper	and	lower	cases	.
一	经过	一	,	从	他们的	隔间	在	这	上	和	降低	案例	.

一个接一个地从上、下箱子的隔间里取出。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['speɪsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] “ [kəm'pəʊzɪŋ] [stɪk] ” [set][tu:; tə][ðə; ði]

He	placed	them	,	with	proper	spacing	,	in	a	“	composing	stick	”	set	to	the
他	放置	他们	,	和	恰当的	间距	,	在	一个	“	构成	戳	”	放	到	这

['prɒpə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪn] .

proper	length	of	line	.
恰当的	长度	的	线	.

他将它们按适当的间距放置在“排版棒”上，并将排版棒调整到合适的行长。

[wen] [ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [fʊl] [hi:; hi] [træns'fə:d] [ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['wʊdn] [treɪ]

When	the	stick	was	full	he	transferred	the	type	to	a	shallow	wooden	tray
什么时候	这	戳	曾是	满的	他	转移	这	类型	到	一个	浅的	木制的	托盘

[kɔ:ld] [ə; eɪ] “ ['gæli] .

called	a	“	galley	.
称为	一个	“	厨房	.

当活字棒装满活字后，他将活字转移到一个叫做“字盘”的浅木托盘中。

” ['hævɪŋ] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ɪ'nʌf] [taɪp] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ðə; ði]['prɪntə(r)] “ [taɪd]

”	Having	assembled	in	the	galley	enough	type	to	form	a	page	,	the	printer	“	tied
”	拥有	组装	在	这	厨房	足够的	类型	到	形式	一个	页	,	这	打印机	“	系

[ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

it	off	,
它	离开	,

“在字版上排好足够多的活字，可以组成一页纸后，印刷工就把它打结固定住了。”

” [ai] . [i:] . , [baʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] ['taɪtli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [həʊl] [mæs] .

”	i	.	e	.	,	bound	a	piece	of	string	tightly	around	the	whole	mass	.
”	我	.	e	.	,	边界	一个	片	的	细绳	紧紧	大约	这	所有的	大量的	.

即，用一根绳子将整个物体紧紧地绑起来。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][slaɪd][ðə; ði] [ə'sembəld] [peɪdʒ][ɒf] [ðə; ði] ['gæli] ['ɒntə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	he	could	slide	the	assembled	page	off	the	galley	onto	the	surface	of	the
然后	他	可以	滑动	这	组装	页	离开	这	厨房	到	这	表面	的	这

“ [ɪm'pəʊzɪŋ] [stəʊn] ,

“	imposing	stone	,
“	气势磅礴	石头	,

然后他就可以把装订好的纸页从字架上滑到“雄伟的石头”表面，

” [ə; eɪ] [flæt] ['mɑːb(ə)l] ['wɜːkɪŋ] ['sɜːfɪs] .

”	a	flat	marble	working	surface	.
”	一个	平坦的	大理石	在职的	表面	.

“一块平坦的大理石工作台面。”

[sʌtʃ] ['trænsfɜːr] [ɒv; əv] [taɪp] — [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [kəm'pəʊzɪŋ] [stɪk] [tuː; tə] ['gæli] — [wɜː(r); wə(r)]

Such	transfers	of	type	—	especially	from	composing	stick	to	galley	—	were
这样的	转账	的	类型	—	尤其	从	构成	戳	到	厨房	—	是

['ɒf(ə)n] [ə'tendɪd] [wɪð] ['æksɪdənts] .

often	attended	with	accidents	.
经常	参加	和	事故	.

这种活字转移——尤其是从排版架到字架——常常伴随着意外事故。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] ['kɒmənə(r)] [frʌs'treiʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ] ['gæli]

One	of	the	printer's	commoner	frustrations	was	to	have	a	stick	,	a	galley
一	的	这	打印机的	平民	挫折	曾是	到	有	一个	戳	,	一个	厨房

,

,

,

印刷工人最常遇到的挫折之一就是拥有一根棍子、一个样版，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ] [fɔːm] [ɒv; əv] [taɪp] [drɒpt] [ænd; ənd] “ [paɪd] .

or	even	a	whole	page	form	of	type	dropped	and	“	pied	.
或者	甚至	一个	所有的	页	形式	的	类型	掉落	和	“	馅饼	.

甚至整页文字都掉落并“散落”。

” [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [stəʊn] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələ(r)] [rɔːt] - ['aɪən] [freɪm] [ɔː(r)] “ [tʃeɪs] ” [wɒz; wəz]

”	On	the	imposing	stone	a	rectangular	wrought	-	iron	frame	or	“	chase	”	was
”	在	这	气势磅礴	石头	一个	矩形的	锻	-	铁	框架	或者	“	追赶	”	曾是

[ðen] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taɪp] ,

then	placed	around	the	type	,
然后	放置	大约	这	类型	,

“在高大的石碑上，先将活字放置在一个矩形的锻铁框架或“框”中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [peɪdʒ][wɒz; wəz] [lɒkt] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð] ['wʊdn] [blɒks] [ænd; ənd] ['wedʒɪz]

and	the	finished	page	was	locked	into	place	with	wooden	blocks	and	wedges
和	这	完成的	页	曾是	已锁定	进入	地方	和	木制的	积木	和	楔形

[kɔːld] “ ['fɜːnɪtʃə(r)] ” [ænd; ənd] “ [kɔin, kwɔin] .

called	“	furniture	”	and	“	quoins	.
称为	“	家具	”	和	“	角石	.

完成的页面用被称为“家具”和“隅石”的木块和楔子固定到位。

” ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [lɒkt] ,

”	After	being	locked	,
”	后	存在	已锁定	,

“被封锁之后，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)]

it	could	be	picked	up	and	moved	to	the	printing	press	without	danger
它	可以	是	挑选	向上	和	已搬	到	这	印刷	按	没有	危险

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

of	the	type	falling	out	of	place	.
的	这	类型	坠落	出去	的	地方	.

它可以被拿起并移到印刷机旁，而不会有字模脱落的危险。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntə(r)] [juːst] ['peɪpə(r)] [meɪd] [baɪ][hænd][frɒm; frəm] ['lɪnɪn] [rægz] ,

The	eighteenth	-	century	printer	used	paper	made	by	hand	from	linen	rags	,
这	第十八	-	世纪	打印机	用过的	纸	制成	经过	手	从	亚麻布	破布	,

十八世纪的印刷商使用由亚麻碎布手工制作的纸张。

[ɪm'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [waɪl] [də'mestɪk] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

importing	it	from	Great	Britain	in	the	earlier	years	while	domestic	mills	were
输入	它	从	伟大的	英国	在	这	早些时候	年	尽管	国内的	磨坊	是

['grædʒuəli] [dɪ'veləpɪŋ] .

gradually	developing	.
逐步地	发展	.

早年间，印度主要从英国进口印度棉，而国内的纺织厂则在逐步发展。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli][saɪzd] ,

Because	such	paper	was	uneven	in	texture	and	poorly	sized	,
因为	这样的	纸	曾是	不均匀	在	质地	和	差	尺寸	,

因为这种纸张质地不均匀，而且尺寸也不合适，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmpənd] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [pres] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][mɔː(r)]['plaɪənt]

it	was	dampened	before	being	put	on	the	press	to	provide	a	more	pliant
它	曾是	潮湿	前	存在	放	在	这	按	到	提供	一个	更多的	柔韧的

['wɜːkɪŋ] ['sɜːfɪs] .

working	surface	.
在职的	表面	.

在将其放到印刷机上之前，先将其弄湿，以便提供更柔软的工作表面。

[fɔː(r); fə(r)][ɪŋk] , [p'ɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [juːst] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['læmpˌblæk]

For	ink	,	Parks	and	his	contemporaries	used	a	combination	of	lampblack
为了	墨水	,	公园	和	他的	同时代人	用过的	一个	组合	的	油烟

[ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] ,

and	varnish	,
和	漆	,

帕克斯和他的同时代人使用灯黑和清漆的混合物来制作墨水。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] ['prɪntərz] [ɪŋk] [tə'deɪ] .

which	remain	the	chief	constituents	of	printer's	ink	today	.
哪个	保持	这	首席	成分	的	打印机的	墨水	今天	.

这些成分至今仍是印刷油墨的主要成分。

['læmpˌblæk] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] ['veəriəs] [mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['kɑːbən][ɪn]

Lampblack	was	obtained	by	burning	various	materials	and	collecting	the	carbon	in
油烟	曾是	获得	经过	燃烧	各种各样的	材料	和	收集	这	碳	在

[fluːz] ,

flues	,
烟道	,

灯黑是通过燃烧各种材料并将碳收集在烟道中而获得的。

[waɪl] ['vɑːnɪʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][paɪn]['rezɪn] [bɔɪld] [ɪn] ['lɪnsiːd] [ɔɪl] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪkwɪd]

while	varnish	was	made	of	pine	resin	boiled	in	linseed	oil	until	a	clear	liquid
尽管	漆	曾是	制成	的	松树	树脂	煮沸	在	亚麻籽	油	直到	一个	清除	液体

[rɪ'zʌltɪd] .

resulted	.
结果	.

而清漆则是用松脂在亚麻籽油中煮沸，直至得到清澈液体制成的。

[məʊst]['printərz] “ [rʌbd] ” [ɔː(r)] [mɪkst] [ðə; ði]['læmpˌblæk][ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] ['θʌrəli] .

Most	printers	“	rubbed	”	or	mixed	the	lampblack	and	varnish	thoroughly	.
最多	打印机	“	摩擦	”	或者	混合	这	油烟	和	漆	彻底	.

大多数印刷商都会将灯黑和清漆充分“揉搓”或混合。

[ɪf] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [θɪk] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [θɪnd] [wɪð] ['lɪnsiːd] [ɔɪl][ɔː(r)] [weɪl] [ɔɪl] .

If	the	mixture	was	too	thick	,	it	could	be	thinned	with	linseed	oil	or	whale	oil	.
如果	这	混合物	曾是	也	厚的	,	它	可以	是	变薄	和	亚麻籽	油	或者	鲸	油	.

如果混合物太稠，可以用亚麻籽油或鲸油稀释。

[ɪf] [red] [ɪŋk][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] - ['kʌlə(r)] ['prɪntɪŋ] , [və'mɪliən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['læmpˌblæk] . -

If	red	ink	was	desired	for	two	-	color	printing	,	vermilion	could	be	substituted	for	lampblack	.	19
如果	红色的	墨水	曾是	想要的	为了	二	-	颜色	印刷	,	朱红	可以	是	替代	为了	油烟	.	-

如果双色印刷需要红色油墨，可以用朱砂代替灯黑。19

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prɪntərz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ruːm] .

A	view	of	a	typical	eighteenth	-	century	printer's	composing	room	.
一个	看法	的	一个	典型的	第十八	-	世纪	打印机的	构成	房间	.

十八世纪典型的印刷工排版室景象。

[hɪə(r)] [taɪp] [wɒz; wəz][set][baɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [pres] .

Here	type	was	set	by	hand	to	be	printed	on	the	press	.
这里	类型	曾是	放	经过	手	到	是	打印	在	这	按	.

这里采用手工排版，以便在印刷机上印刷。

([wʌn]) ['setɪŋ] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [stɪk] .

(	1	)	Setting	type	in	a	composing	stick	.
(	1	)	环境	类型	在	一个	构成	戳	.

（1）在排字架上排字。

([ˌtuː'tuː]) ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv][set] [taɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæli] .

(	2	)	Transferring	a	stick	of	set	type	to	a	galley	.
(	2	)	转移	一个	戳	的	放	类型	到	一个	厨房	.

（2）将一卷定型铅字转移到印刷台。

([θriː]) ['pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [fɔːm] [baɪ] ['biːtɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [taɪp] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mælɪt] .

(	3	)	Planing	a	type	form	by	beating	lightly	on	the	type	surface	with	a	block	of	wood	and	a	mallet	.
(	3	)	规划	一个	类型	形式	经过	殴打	轻轻	在	这	类型	表面	和	一个	堵塞	的	木头	和	一个	槌	.

（3）用木块和木槌轻轻敲击活字表面，使活字成型。

['diːdərəʊ] .

DIDEROT	.
狄德罗	.

狄德罗。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [pres] [ruːm] .

A	typical	press	room	.
一个	典型的	按	房间	.

典型的媒体发布室。

[ðə; ði]['pʊlə(r)][ænd; ənd]['biːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [tuː] [steɪʤɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] .

The	puller	and	beater	are	shown	in	two	stages	of	the	operations	.
这	拉拔器	和	击打者	是	所示	在	二	阶段	的	这	运营	.

图中展示了牵引机和打蛋器在操作过程中的两个阶段。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['tɪmpən] [baɪ][ðə; ði]['pʊlə(r)] ,

On	the	left	,	a	sheet	of	paper	is	placed	on	the	tympan	by	the	puller	,
在	这	左边	,	一个	床单	的	纸	是	放置	在	这	鼓膜	经过	这	拉拔器	,

左侧，拉鼓者将一张纸放在鼓面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [ɪŋkt] [baɪ][ðə; ði]['biːtə(r)] .

and	the	type	is	inked	by	the	beater	.
和	这	类型	是	墨迹	经过	这	击打者	.

字模由打墨机上墨。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['pʊlə(r)][ɪz] ['prɪntɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

On	the	right	,	the	puller	is	printing	an	impression	on	the	paper	,
在	这	正确的	,	这	拉拔器	是	印刷	一个	印象	在	这	纸	,

右侧，拉纸器正在纸张上压印图案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['biːtə(r)][ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ɪŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [stɒks] [waɪl] [hiː; hi][ɪn'spekt][ðə; ði] ['priːviəs]

and	the	beater	is	distributing	ink	on	his	stocks	while	he	inspects	the	previous
和	这	击打者	是	分发	墨水	在	他的	股票	尽管	他	检查	这	以前的

[pʊl] .

pull	.
拉	.

打靶员一边往靶纸上涂抹墨水，一边检查上一轮的打靶情况。

['diːdərəʊ] . -

DIDEROT	.	20
狄德罗	.	-

狄德罗.20

[wʌns][ðə; ði]['prɪntə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] [hæd; həd][set][ðə; ði] [taɪp] , ['pʊld] [ə; eɪ] [pruːf] ,

Once	the	printer	or	his	apprentices	had	set	the	type	,	pulled	a	proof	,
一次	这	打印机	或者	他的	学徒	有	放	这	类型	,	拉	一个	证明	,

印刷工或其学徒排好字后，印出一份样张。

“ [meɪd] [ʌp] ” [ðə; ði] [taɪp] ['ɪntuː]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['speɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,

“	made	up	”	the	type	into	pages	with	the	proper	spacing	and	ornaments	,
“	制成	向上	”	这	类型	进入	页面	和	这	恰当的	间距	和	装饰品	,

将文字“编排”成页面，并设置了合适的间距和装饰，

[ænd; ənd] [ðen] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fɔːmz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][kɔin, kwɔin] ,

and	then	locked	it	into	forms	by	means	of	furniture	and	quoins	,
和	然后	已锁定	它	进入	表格	经过	方法	的	家具	和	角石	,

然后通过家具和隅石将其固定成各种形状。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði][məʊst]['iːv(ə)n]

he	placed	his	form	on	the	press	and	adjusted	it	to	get	the	most	even
他	放置	他的	形式	在	这	按	和	调整	它	到	得到	这	最多	甚至

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他将纸样放在印刷机上，并调整位置以获得最均匀的印刷效果。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]['prəʊses][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

Then	he	was	ready	to	begin	the	actual	process	of	printing	.
然后	他	曾是	准备好	到	开始	这	实际的	过程	的	印刷	.

然后他就可以开始实际的印刷过程了。

[ˌweər'æz] ['prɪntɪŋ] [ɪz] ['kɒmənli] [dʌn] [tə'deɪ] [baɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['presɪz] , [fed] [wɪð] ['peɪpə(r)]['aɪðə(r)]

Whereas	printing	is	commonly	done	today	by	automatic	presses	,	fed	with	paper	either
然而	印刷	是	通常	完毕	今天	经过	自动的	出版社	,	美联储	和	纸	任何一个

[mə'kænɪkli] [ɔː(r)][baɪ][hænd] ,

mechanically	or	by	hand	,
机械地	或者	经过	手	,

如今印刷通常由自动印刷机完成，纸张可以通过机械方式或手工方式送入；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌn] [ʃiːt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

it	had	to	be	done	one	sheet	at	a	time	in	the	eighteenth	century	.
它	有	到	是	完毕	一	床单	在	一个	时间	在	这	第十八	世纪	.

在十八世纪，这项工作只能一张一张地完成。

[tuː] [men]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːkt] [ðə; ði] [pres] ,

Two	men	usually	worked	the	press	,
二	男人	通常	工作	这	按	,

通常由两名男子操作印刷机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ə'prɒksɪmətli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	the	printing	of	a	single	impression	required	approximately	a	dozen
和	这	印刷	的	一个	单身的	印象	必需的	大约	一个	打

['dɪfrənt] ['mænjuəl] [ɑːpə'reɪʃnz] .

different	manual	operations	.
不同的	手动的	运营	.

打印一张纸样大约需要十几次不同的手工操作。

[tuː; tə][ɪŋk][hɪz; ɪz] [pres] , [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['prɪntɪŋ] ,

To	ink	his	press	,	preparatory	to	printing	,
到	墨水	他的	按	,	预备	到	印刷	,

为印刷机上墨，准备印刷，

[ðə; ði] “ ['biːtə(r)] ” [spred] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪŋk][ɒn][hɪz; ɪz]['mɪksɪŋ] [blɒk] [ænd; ənd]

the	“	beater	”	spread	the	necessary	amount	of	ink	on	his	mixing	block	and
这	“	击打者	”	传播	这	必要的	数量	的	墨水	在	他的	混合	堵塞	和

[rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kən'sɪstənsi] — [ðæt] [ɒv; əv] [stɪf] [mə'læsɪz] — [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn]

rubbed	it	to	an	even	consistency	—	that	of	stiff	molasses	—	with	a	wooden
摩擦	它	到	一个	甚至	一致性	—	那	的	僵硬的	糖蜜	—	和	一个	木制的

['breɪə(r)] .

brayer	.
滚筒	.

“搅拌工”将适量的墨水涂抹在调墨块上，然后用木制滚筒将其揉搓至均匀的稠度——如同浓稠的糖蜜。

[wɪð] [tuː] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bɔːlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['wʊdn] ['hænd(ə)lz] , [hiː; hi] [ðen] [kə'lektɪd] [ɪŋk]

With	two	leather	-	covered	balls	attached	to	wooden	handles	,	he	then	collected	ink
和	二	皮革	-	涵盖	球	随附的	到	木制的	把手	,	他	然后	集	墨水

[frɒm; frəm][ðə; ði][stəʊn] ,

from	the	stone	,
从	这	石头	,

他用两个绑在木柄上的皮球从石头上吸取墨水。

[biːt] [ðə; ði] “ [ɪŋk] [bɔːlz] ” [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['stɪki] ['fluːɪd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] ,

beat	the	“	ink	balls	”	together	to	distribute	the	sticky	fluid	over	their	surfaces	,
打	这	“	墨水	球	”	一起	到	分发	这	黏	体液	超过	他们的	表面	,

将“墨球”相互敲打，使粘稠的液体均匀分布在其表面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['məʊʃn] , [træns'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ði]

and	then	with	a	rapid	rocking	and	rolling	motion	,	transferred	it	onto	the
和	然后	和	一个	迅速的	摇滚	和	滚动	运动	,	转移	它	到	这

[taɪp] .

type	.
类型	.

然后通过快速的摇晃和滚动动作，将其转移到活字上。

[ðen] [ðə; ði] “ ['pʊlə(r)] ” [pleɪst] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɒn][ə; eɪ][skɪn] - ['kʌvəd] ['wʊdn] [freɪm] [kɔːld] [ə; eɪ]

Then	the	“	puller	”	placed	his	paper	on	a	skin	-	covered	wooden	frame	called	a
然后	这	“	拉拔器	”	放置	他的	纸	在	一个	皮肤	-	涵盖	木制的	框架	称为	一个

['tɪmpən] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [laɪt] ['kʌvəd] [freɪm] ,

tympan	and	folded	over	it	another	light	covered	frame	,
鼓膜	和	折叠	超过	它	其他	光	涵盖	框架	,

然后，“拉纸者”将纸张放在一个蒙皮的木框（称为卷筒）上，再将另一个蒙皮的木框折叠覆盖在上面。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['frɪskɪt] .

called	a	frisket	.
称为	一个	护套	.

称为衬垫。

[ðiːz] [tuː] [freɪmz] [ɪn] [tɜːn] ['fəʊldɪd] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [bed][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

These	two	frames	in	turn	folded	down	onto	the	bed	of	the	press	,
这些	二	框架	在	转动	折叠	向下	到	这	床	的	这	按	,

这两个框架依次折叠到印刷机的台面上，

[weə(r)] [ðə; ði] [taɪp] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ɪts]['aɪən] [fɔːm] [ɔː(r)] [tʃeɪs] .

where	the	type	was	locked	in	its	iron	form	or	chase	.
在哪里	这	类型	曾是	已锁定	在	它是	铁	形式	或者	追赶	.

字模被锁在铁制的模具或字框中。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

The	actual	impression	was	made	by	rolling	the	bed	of	the	press	,
这	实际的	印象	曾是	制成	经过	滚动	这	床	的	这	按	,

实际的印迹是通过滚动印刷机的底板形成的。

[kəm'pliːt] [wɪð] ['fəʊldɪd] ['tɪmpən] [ænd; ənd] ['frɪskɪt] , beneath21

complete	with	folded	tympan	and	frisket	,	beneath21
完全的	和	折叠	鼓膜	和	护套	,	beneath21

包括折叠的鼓膜和衬纸，位于下方21

[ðə; ði]['plætən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['met(ə)l] [skruː] .

the	platen	,	which	was	suspended	from	a	large	metal	screw	.
这	滚筒	,	哪个	曾是	暂停	从	一个	大的	金属	拧紧	.

压板悬挂在一个大型金属螺丝上。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] , [ðə; ði]['pʊlə(r)] [prest] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['fɜːmli] [ə'genst]

By	applying	the	force	of	the	screw	,	the	puller	pressed	the	paper	firmly	against
经过	申请	这	力量	的	这	拧紧	,	这	拉拔器	按下	这	纸	牢牢	反对

[ðə; ði] [ɪŋkt] [taɪp] .

the	inked	type	.
这	墨迹	类型	.

通过施加螺丝的力，拉纸器将纸张牢牢地压在涂有墨水的活字上。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mætə(r)] [mait] ['veəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkpleɪt] [ɔː(r)] ['lɒtəri]

The	size	of	the	printed	matter	might	vary	from	a	small	bookplate	or	lottery
这	尺寸	的	这	打印	事情	可能	各不相同	从	一个	小的	藏书票	或者	彩票

['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [twelv] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] ,

ticket	to	a	sheet	twelve	by	eighteen	inches	,
票	到	一个	床单	十二	经过	十八	英寸	,

印刷品的尺寸可能从小型藏书票或彩票到 12 英寸乘 18 英寸的纸张不等。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [ðə; ði][peɪdʒ][saɪz][ɒv; əv] ['pɜːdi] [ænd; ənd]['dɪksənz][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɒv; əv]

which	was	roughly	the	page	size	of	Purdie	and	Dixon's	Virginia	Gazette	of
哪个	曾是	大致	这	页	尺寸	的	珀迪	和	迪克森的	弗吉尼亚州	公报	的

-	.
1759	.
-	.

这大约相当于珀迪和迪克森于 1759 年创办的《弗吉尼亚公报》的页面大小。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n] ,

Whatever	the	dimension	,
任何	这	方面	,

无论尺寸大小，

[ðə; ði]['biːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə][ɪŋk][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlə(r)][hæd; həd][tuː; tə][kləʊz][ænd; ənd]

the	beater	had	to	ink	his	form	and	the	puller	had	to	close	and
这	击打者	有	到	墨水	他的	形式	和	这	拉拔器	有	到	关闭	和

['əʊpən][hɪz; ɪz] [pres] [ə'gen] [iːtʃ] [taɪm][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] .

open	his	press	again	each	time	a	surface	was	printed	.
打开	他的	按	再次	每个	时间	一个	表面	曾是	打印	.

每次印刷完一个表面，打墨工都必须给印刷机上墨，而拉纸工则必须重新打开和关闭印刷机。

[sɪns] [ðə; ði]['plætən][wɒz; wəz][səʊ][smɔːl] ,
Since the platen was so small ,
自从 这 滚筒 曾是 所以 小的 ,

由于压板太小，

['əʊnli][wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [peɪdʒ][waɪd]['njuːzpeɪpə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]
only one - half of a two - page wide newspaper could be printed at a time
仅有的 一 - 一半 的 一个 二 - 页 宽的 报纸 可以 是 打印 在 一个 时间
[ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] [pres] ,
on the early press ,
在 这 早期的 按 ,

早期的印刷机一次只能印刷两页宽报纸的一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'piːt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .
and a repeat operation was required to complete one side of the sheet .
和 一个 重复 手术 曾是 必需的 到 完全的 一 边 的 这 床单 .

需要重复操作才能完成纸张的一面。

[ðʌs] [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [tuː] - [pʊl] ” [pres] .
Thus the press was sometimes called a “ two - pull ” press .
因此 这 按 曾是 有时 称为 一个 “ 二 - 拉 ” 按 .

因此，这种印刷机有时被称为“双拉式”印刷机。

[tuː] [ɪk'spɪəriənst] ['presmæn] , ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
Two experienced pressmen , working at full speed ,
二 经验丰富的 新闻记者 , 在职的 在 满的 速度 ,

两名经验丰富的印刷工，正在全速工作。

[kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] “ ['təʊkən] ” [ɔː(r)] - ['prɪntɪd] [ʃiːts] ([wɪð] [tuː] [pul] [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd]
could turn out a “ token ” or 240 - printed sheets (with two pulls and on one side
可以 转动 出去 一个 “ 令牌 ” 或者 - 打印 纸张 (和 二 拉 和 在 一 边
['əʊnli]) [pə(r)]['aʊə(r)] .
only) per hour .
仅有的) 每 小时 .

每小时可生产一个“代币”或 240 张打印纸（两次拉印，仅单面打印）。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːd] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ;
Such a speed could not long be maintained ;
这样的 一个 速度 可以 不是 长的 是 维持 ;

这种速度无法长时间维持；

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['aʊtpʊt] [wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][tuː; tə] - [ʃiːts] [pə(r)]['aʊə(r)] .
the practical output was closer to 200 sheets per hour .
这 实际的 输出 曾是 更近 到 - 纸张 每 小时 .

实际产量接近每小时 200 张。

[bʌt; bət]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,
But wages were low , working hours were long ,
但 工资 是 低的 , 在职的 小时 是 长的 ,

但工资低，工时长，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn]
and the printer could keep his force on the job until the work was done
和 这 打印机 可以 保持 他的 力量 在 这 工作 直到 这 工作 曾是 完毕
.
:
.

印刷厂可以让他的员工一直工作到工作完成为止。

[ðə; ði] ['prɪntə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
THE PRINTER AND HIS MEN
这 打印机 和 他的 男士

印刷工和他的手下

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts][kləʊz][ə˛səʊsiˈeɪʃn; ə˛səʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Because	**of**	**its**	**close**	**association**	**with**	**literature**	**,**
因为	的	它是	关闭	协会	和	文学	,

由于它与文学密切相关，

[ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [taɪp] [ɒv; əv]

the	**craft**	**of**	**printing**	**has**	**generally**	**attracted**	**a**	**more**	**intellectual**	**type**	**of**
这	工艺	的	印刷	有	一般来说	吸引	一个	更多的	知识分子	类型	的

['krɑːftsmən][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [pre'stiːʒ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][məʊst]['ʌðə(r)z] .

craftsman	**and**	**enjoyed**	**a**	**prestige**	**greater**	**than**	**most**	**others**	**.**
工匠	和	享受	一个	声望	更大的	比	最多	其他的	.

印刷工艺通常吸引的是更具知识分子气质的工匠，并且比大多数其他工艺享有更高的声望。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['mɑːstə(r)]['printərz] [hæv; həv] ['dʒeləsli] [ɪn'fɔːst] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv]

Over	**the**	**centuries**	**,**	**master**	**printers**	**have**	**jealously**	**enforced**	**the**	**standards**	**of**
超过	这	几个世纪	,	掌握	打印机	有	嫉妒	强制执行	这	标准	的

[ðeə(r)] ['priːdisesəz] ,

their	**predecessors**	**,**
他们的	前任	,

几个世纪以来，印刷大师们一直恪守着前人的标准。

[ɪn'sɪstɪŋ] [tə'deɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'prentɪʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

insisting	**today**	**,**	**as**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**	**on**	**a**	**long**	**apprenticeship**	**for**
坚持	今天	,	作为	在	这	第十八	世纪	,	在	一个	长的	学徒制	为了

['lɜːnəz] .

learners	**.**
学习者	.

如今仍然像十八世纪那样，坚持对学习者进行长期的学徒训练。

[ə'pɒn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] ['lɜːnɪŋ] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	**completion**	**of**	**the**	**stipulated**	**learning**	**period**	**and**	**achievement**	**of**	**the**
之上	完成	的	这	规定的	学习	时期	和	成就	的	这

[rɪ'kwaɪəd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,

required	**proficiency**	**,**
必需的	熟练程度	,

在完成规定的学习期限并达到所需的熟练程度后，

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] .

the	**apprentice**	**then**	**,**	**as**	**now**	**,**	**became**	**a**	**journeyman**	**.**
这	学徒	然后	,	作为	现在	,	成为	一个	熟练工	.

当时的学徒和现在的学徒一样，最终都会成为熟练工人。

[ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['wɜːkə(r)][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

A	**mature**	**and**	**experienced**	**worker**	**at**	**this**	**stage**	**,**
一个	成熟	和	经验丰富的	工人	在	这	阶段	,

现阶段是一位成熟且经验丰富的员工。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪəd] ,

he	**was**	**qualified**	**to**	**take**	**his**	**leave**	**of**	**his**	**master**	**,**	**if**	**he**	**desired**	**,**
他	曾是	合格的	到	拿	他的	离开	的	他的	掌握	,	如果	他	想要的	,

他完全有资格向他的主人告别，如果他愿意的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十八世纪威廉斯堡的印刷(The Printer in Eighteenth-Century)

[ænd; ənd][tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz][krɑ:ft] [weə(r)] [hi:; hi] [wɪʃt] .

and	to	practice	his	craft	where	he	wished	.
和	到	实践	他的	工艺	在哪里	他	希望	.

并且可以在他想去的地方练习他的技艺。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi]

When	such	a	printer	engaged	in	work	for	himself	and	employed	others	,	he
什么时候	这样的	一个	打印机	已订婚的	在	工作	为了	他自己	和	受雇	其他的	,	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)]['prɪntə(r)] .

became	a	master	printer	.
成为	一个	掌握	打印机	.

当这样的印刷工开始为自己工作并雇用他人时，他就成为了印刷大师。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:nθ] -

The	apprentice	system	was	in	some	respects	a	great	boon	to	eighteenth	-
这	学徒	系统	曾是	在	一些	尊重	一个	伟大的	恩惠	到	第十八	-

['sentʃəri] ['krɑ:ftsmən] ,

century	craftsmen	,
世纪	工匠	,

学徒制度在某些方面对十八世纪的工匠来说是一大福音。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd] [tʃi:p] labor22

for	it	provided	cheap	labor22
为了	它	假如	便宜的	labor22

因为它提供了廉价劳动力22

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] .

in	return	only	for	training	and	the	necessities	of	life	.
在	返回	仅有的	为了	训练	和	这	必需品	的	生活	.

仅以培训和生活必需品作为回报。

[i:tʃ] ['mɑ:stə(r)] [tʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['jʌŋstər] ,

Each	master	took	into	his	establishment	a	number	of	youngsters	,
每个	掌握	采取	进入	他的	建立	一个	数字	的	年轻人	,

每个师傅都收留了一些年轻人。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪt] [pru:v] [ɒv; əv] “ [braɪt] ['dʒi:niəs][ænd; ənd] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

hoping	that	some	might	prove	of	“	bright	genius	and	good	disposition	.
希望	那	一些	可能	证明	的	“	明亮的	天才	和	好的	处置	.

希望其中一些人能证明自己“才华横溢、性情温和”。

” [tu:; tə] [ði:z] [hi:; hi] ['ɒblɪgeɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fu:d] , ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

”	To	these	he	obligated	himself	to	provide	food	,	shelter	,	and	in	most	cases	,
”	到	这些	他	有义务的	他自己	到	提供	食物	,	庇护所	,	和	在	最多	案例	,

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

“他承诺为这些人提供食物、住所，在大多数情况下还提供衣物。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] ['haʊshəʊld] ,

The	apprentice	thereupon	became	a	member	of	the	printer's	household	,
这	学徒	于是	成为	一个	成员	的	这	打印机的	家庭	,

于是，这名学徒就成了印刷工家的一员。

[pə'fɔ:mɪŋ] ['eni] [tʃɔ:(r)z] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊm] , [ʃɒp] , [ɔ:(r)] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] .

performing	any	chores	assigned	to	him	in	the	home	,	shop	,	or	printing	office	.
表演	任何	家务	分配	到	他	在	这	家	,	店铺	,	或者	印刷	办公室	.

完成分配给他的家庭、商店或印刷厂的任何杂务。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ə'prentɪs] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [tʃi:p] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌn'skɪld] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'ept] .

But	although	apprentice	labor	was	cheap	,	it	was	unskilled	and	often	inept	.
但	虽然	学徒	劳动	曾是	便宜的	,	它	曾是	非熟练工	和	经常	笨拙	.

虽然学徒劳动力成本低廉，但他们缺乏技能，而且往往能力不足。

[ə'prentɪʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:kwəntli] ['brəʊkən] [ɒf] ,

Apprenticeships	were	frequently	broken	off	,
学徒制	是	频繁地	破碎的	离开	,

学徒生涯经常中断，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['relətɪvli] [fju:] [ju:ðz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k]

and	only	the	relatively	few	youths	who	were	suited	for	the	work
和	仅有的	这	相对地	很少	青年	WHO	是	适合	为了	这	工作

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] “ [ɑ:t][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] ” [ɒv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] [kept] [æt; ət]

and	desirous	of	learning	the	“	art	and	mystery	”	of	the	craft	kept	at
和	渴望	的	学习	这	“	艺术	和	神秘	”	的	这	工艺	保留	在

[ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ək'septɪd] [æz; əz] ['dʒɜ:nɪmən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

it	until	accepted	as	journeymen	at	the	age	of	twenty	-	one	.
它	直到	公认	作为	熟练工	在	这	年龄	的	二十	-	一	.

只有少数适合这项工作并且渴望学习这门技艺“艺术和奥秘”的年轻人坚持下来，直到 21 岁才被接纳为熟练工匠。

['meni] [ə'kaʊnts] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Many	accounts	have	come	down	to	us	of	the	abuses	as	well	as
许多	账户	有	来	向下	到	我们	的	这	滥用	作为	出色地	作为

[ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] ['sɪstəm] .

the	uses	of	the	apprentice	system	.
这	用途	的	这	学徒	系统	.

我们听到了许多关于学徒制度弊端和益处的记载。

['rʌnəˌwei] [wɜ:(r); wə(r)]['fri:kwənt] ,

Runaways	were	frequent	,
逃亡者	是	频繁	,

离家出走的情况很常见，

[æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wɪljəm] [p'ɑ:ks][ræn][ɪn][ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [smu:ð] - [tʌŋd] ” [ə'prentɪs] “ [hu:] [meɪks] [lɒks] ,

as	attested	by	advertisements	such	as	the	one	William	Parks	ran	in	the	Virginia	Gazette	in	1745	for	the	return	of	a	“	smooth	-	tongued	”	apprentice	“	who	makes	Locks	,
作为	已证实	经过	广告	这样的	作为	这	一	威廉	公园	跑	在	这	弗吉尼亚州	公报	在	-	为了	这	返回	的	一个	“	光滑的	-	舌头	”	学徒	“	WHO	制作	锁	,

正如威廉·帕克斯在 1745 年《弗吉尼亚公报》上刊登的广告所证实的那样，该广告招聘一位“能说会道”的学徒，“制作锁具”。

[ænd; ənd][ɪz]['dekst(ə)rəs][æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	is	dexterous	at	picking	them	.
和	是	轻巧	在	挑选	他们	.

他很擅长采摘它们。

" ['sʌmtaɪmz] [mɪə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prentɪst] [baɪ] ['pʊrər] ['fæmɪlɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l]

"	**Sometimes**	**mere**	**children**	**were**	**apprenticed**	**by**	**poorer**	**families**	**who**	**were**	**unable**
"	有时	仅仅	孩子们	是	学徒	经过	贫穷	家庭	WHO	是	无法

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] .

to	**support**	**them**	**.**
到	支持	他们	.

"有时，一些贫困家庭会收一些孩子为徒，因为他们无力供养这些孩子。

[aɪ'zaɪə] ['tɒməs] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ['prɪntə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'dentʃəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] .

Isaiah	**Thomas**	**,**	**a**	**New**	**England**	**printer**	**,**	**was**	**indentured**	**at**	**the**	**age**	**of**	**six**	**.**
以赛亚	托马斯	,	一个	新的	英格兰	打印机	,	曾是	契约	在	这	年龄	的	六	.

新英格兰印刷工人以赛亚·托马斯六岁时就成了契约劳工。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] ,

In	**return**	**for**	**his**	**training**	**and**	**keep**	**,**
在	返回	为了	他的	训练	和	保持	,

作为对他的训练和住宿的回报，

[hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]['kɑːn(ə)l] [pə'sjuːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv]

he	**bound**	**himself**	**to**	**avoid**	**drunkenness**	**and**	**carnal**	**pursuits**	**and**	**to**	**serve**
他	边界	他自己	到	避免	酒醉	和	肉体	追求	和	到	服务

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['twenti] - [wʌn] .

his	**master**	**until**	**he**	**became**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
他的	掌握	直到	他	成为	二十	-	一	.

他发誓要远离醉酒和肉欲，并侍奉他的主人直到二十一岁。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv] [ə'prentɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dentʃəd] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] , [tuː; tə]

However	**,**	**the**	**majority**	**of**	**apprentices**	**were**	**indentured**	**at**	**fourteen**	**,**	**to**
然而	,	这	多数	的	学徒	是	契约	在	十四	,	到

[sɜːv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [mænz] [ɪ'steɪt] .

serve	**until**	**they**	**reached**	**man's**	**estate**	**.**
服务	直到	他们	达到	男人的	财产	.

然而，大多数学徒在十四岁时就签订了契约，要一直工作到成年为止。

[ðə; ðɪ] [ə'prentɪs] ['sɪstəm] ['lɑːdʒli] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪntərz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbə(r)] ,

The	**apprentice**	**system**	**largely**	**supplied**	**the**	**printer's**	**need**	**for**	**unskilled**	**labor**	**,**
这	学徒	系统	很大程度上	供应	这	打印机的	需要	为了	非熟练工	劳动	,

学徒制度在很大程度上满足了印刷业对非熟练劳动力的需求。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sleɪvz] [ɔː(r)] [wɪð] [ɪn'dentʃəd] ['sɜːvənts] .

but	**he**	**could**	**supplement**	**it**	**with**	**slaves**	**or**	**with**	**indentured**	**servants**	**.**
但	他	可以	补充	它	和	奴隶	或者	和	契约	仆人	.

但他可以用奴隶或契约劳工来补充劳动力。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [huː]

The	**latter**	**were**	**usually**	**young**	**Englishmen**	**of**	**the**	**lower**	**classes**	**who**
这	后者	是	通常	年轻的	英国人	的	这	降低	课程	WHO

[hæd; həd] ['emigreit] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːm]

had	**emigrated**	**to**	**America**	**and**	**who**	**had**	**bound**	**themselves**	**to**	**a**	**term**
有	移民	到	美国	和	WHO	有	边界	他们自己	到	一个	学期

[ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

of	**labor**	**in**	**return**	**for**	**their**	**voyage**	**.**
的	劳动	在	返回	为了	他们的	航程	.

后者通常是移居美国的英国下层阶级青年，他们为了获得船票而签订了劳动合同。

[ˌʌn'laɪk] [ə'prentɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [prɪnt] .

Unlike	**apprentices**	**,**	**however**	**,**	**they**	**were**	**not**	**required**	**to**	**be**	**taught**	**to**	**print**	**.**
与此不同	学徒	,	然而	,	他们	是	不是	必需的	到	是	教授	到	打印	.

但与学徒不同，他们不需要学习印刷。

[treɪnd] , [ɔː(r)] ['dʒɜːnɪmən] , ['printərz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ɪn][kə'ləʊniəl] [taɪmz] ,

Trained	**,**	**or**	**journeymen**	**,**	**printers**	**were**	**scarce**	**in**	**colonial**	**times**	**,**
受过训练	,	或者	熟练工	,	打印机	是	稀少	在	殖民	时代	,

殖民时期，训练有素的印刷工人或熟练印刷工很少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][gəʊ] .

and	**they**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**often**	**on**	**the**	**go**	**.**
和	他们	似乎	到	有	到过	经常	在	这	去	.

他们似乎经常四处奔波。

['iːv(ə)n]['mɑːstə(r)] ['printərz] [muːvd] [ə'baʊt] ['friːkwəntli] .

Even	**master**	**printers**	**moved**	**about**	**frequently**	**.**
甚至	掌握	打印机	已搬	关于	频繁地	.

即使是印刷大师也经常搬家。

['wɪljəm] Parks23

William	**Parks23**
威廉	Parks23

威廉·帕克斯23

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'næpəlɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ]

had	**engaged**	**in**	**printing**	**in**	**three**	**English**	**towns**	**and**	**in**	**Annapolis**	**before**	**coming**
有	已订婚的	在	印刷	在	三	英语	城镇	和	在	安纳波利斯	前	未来

[tuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - .

to	**Williamsburg**	**in**	**1730**	**.**
到	威廉斯堡	在	-	.

在 1730 年来到威廉斯堡之前，他曾在英国的三个城镇和安纳波利斯从事印刷业。

['wɪljəm] [raɪnd] , [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɪn] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - , [keɪm] [ðeə(r)][frɒm; frəm]

William	**Rind**	**,**	**who**	**established**	**his**	**paper**	**in**	**Williamsburg**	**in**	**1766**	**,**	**came**	**there**	**from**
威廉	果皮	,	WHO	已确立的	他的	纸	在	威廉斯堡	在	-	,	来了	那里	从

[ə'næpəlɪs] .

Annapolis	**.**
安纳波利斯	.

威廉·林德于 1766 年在威廉斯堡创办了他的报纸，他来自安纳波利斯。

[ɒv; əv] ['wɪljəmzˌbɜːrgz] ['ʌðə(r)]['mɑːstə(r)] ['printərz] [ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] ,

Of	**Williamsburg's**	**other**	**master**	**printers**	**and**	**journeymen**	**,**
的	威廉斯堡的	其他	掌握	打印机	和	熟练工	,

威廉斯堡的其他印刷大师和熟练工人中，

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['ləʊkəli] [treɪnd] [bʌt; bət]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] [ə'prentɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

some	**were**	**locally**	**trained**	**but**	**others**	**had**	**been**	**apprenticed**	**in**	**England**	**.**
一些	是	本地	受过训练	但	其他的	有	到过	学徒	在	英格兰	.

有些是本地培训的，有些则是在英国当过学徒的。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs]

A	**NOTE**	**ON**	**THE**	**PRINTING**	**OFFICE**
一个	笔记	在	这	印刷	办公室

关于印刷局的说明

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg] [dʌz] [nɒt] [ə'tempt] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə]

Although	**the**	**Printing**	**Office**	**of**	**Colonial**	**Williamsburg**	**does**	**not**	**attempt**	**precisely**	**to**
虽然	这	印刷	办公室	的	殖民	威廉斯堡	做	不是	试图	恰恰	到

[ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ['eni][pə'tɪkjələ(r)][kə'ləʊniəl] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] ,

re	**-**	**create**	**any**	**particular**	**colonial**	**printing**	**shop**	**,**
关于	-	创造	任何	特别的	殖民	印刷	店铺	,

虽然威廉斯堡殖民地印刷局并没有试图精确地重现任何特定的殖民地印刷作坊，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][krɑːft][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - 1700s .

it	**does**	**represent**	**the**	**craft**	**as**	**it**	**was**	**practiced**	**in**	**the**	**mid**	**-**	**1700s**	**.**
它	做	代表	这	工艺	作为	它	曾是	练习	在	这	中	-	1700s	.

它确实代表了18世纪中期这种工艺的实践方式。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ə'merɪkən] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm] .

Here	the	twentieth	-	century	American	is	invited	to	pause	and	look	about	him	.
这里	这	第二十	-	世纪	美国人	是	受邀	到	暂停	和	看	关于	他	.

在这里，二十世纪的美国人被邀请停下来环顾四周。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [muːd] ,

Perhaps	,	if	he	is	in	a	receptive	mood	,
也许	,	如果	他	是	在	一个	接受	情绪	,

或许，如果他心情好的话，

[hiː; hi] [meɪ] [sens] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['wɪljəm] [p'ɑːks] ,

he	may	sense	the	spirit	of	the	talented	William	Parks	,
他	可能	感觉	这	精神	的	这	才华横溢	威廉	公园	,

他或许能感受到才华横溢的威廉·帕克斯的精神。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] [waɪl] [taɪp] [ɪz][set] , ['presɪz]

keeping	a	watchful	eye	over	apprentices	and	journeymen	while	type	is	set	,	presses
保持	一个	警惕	眼睛	超过	学徒	和	熟练工	尽管	类型	是	放	,	出版社

[ɑː(r); ə(r)] [ɪŋkt] ,

are	inked	,
是	墨迹	,

在排版和印刷上墨时，密切关注学徒和熟练工人的工作。

[ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

and	impressions	are	pulled	from	the	press	.
和	印象	是	拉	从	这	按	.

而印象则来自媒体报道。

[pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [sʌm; səm][və'dʒɪniə]['pləːntə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][pɑːrksɪz]

Perhaps	he	can	discern	some	Virginia	planter	making	his	way	to	Parks's
也许	他	能	辨别	一些	弗吉尼亚州	播种机	制作	他的	方式	到	公园的

['bʊkʃelf] ,

bookshelf	,
书架	,

或许他能看出是某个弗吉尼亚州的种植园主正走向帕克斯的书架。

[tuː; tə] [baɪ] - [ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [beɪliːz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['paɪəti][tuː; tə]

to	buy	Allestree's	The	Whole	Duty	of	Man	or	Bayly's	The	Practice	of	Piety	to
到	买	-	这	所有的	责任	的	男人	或者	贝利	这	实践	的	虔诚	到

[teɪk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːd] ['djʊərɪŋ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

take	with	him	to	his	plantation	and	read	during	winter	evenings	.
拿	和	他	到	他的	种植园	和	读	期间	冬天	晚上	.

他买了阿勒斯特里（Allestree）的《人的全部责任》或贝利（Bayly）的《虔诚的实践》，带到他的种植园，在冬夜里阅读。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][faindz][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wiljəmzbəːg]

Entering	the	Printing	Office	,	the	visitor	finds	himself	in	a	typical	Williamsburg
进入	这	印刷	办公室	,	这	游客	发现	他自己	在	一个	典型的	威廉斯堡

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

structure	of	the	eighteenth	century	.
结构	的	这	第十八	世纪	.

进入印刷厂，参观者会发现自己置身于一座典型的十八世纪威廉斯堡建筑中。

['faiəpleisiz] [ɒn] [iːtʃ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɔːm] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [ænd; ənd][draɪ]

Fireplaces	on	each	floor	of	the	shop	warm	the	workers	in	cold	weather	and	dry
壁炉	在	每个	地面	的	这	店铺	温暖的	这	工人	在	寒冷的	天气	和	干燥

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [ˌəʊvə'hed] [ræks] .

the	printed	sheets	of	paper	hung	on	overhead	racks	.
这	打印	纸张	的	纸	悬挂	在	开销	货架	.

商店每层楼的壁炉在寒冷的天气里为工人们取暖，并烘干悬挂在头顶架子上的印刷纸张。

['meni] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] [prə'veɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['djʊərɪŋ] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] ,

Many	-	paned	windows	provide	most	of	the	shop's	illumination	during	daylight	hours	,
许多	-	窗格	视窗	提供	最多	的	这	商店的	照明	期间	日光	小时	,

白天，商店的大部分采光都来自多扇玻璃窗。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] [beɪz] [ɒn] [dju:k] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [stri:t] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	also	a	place	—	in	the	bays	on	Duke	of	Gloucester	Street	—	for	the
和	还	一个	地方	—	在	这	海湾	在	公爵	的	格洛斯特	街道	—	为了	这

['prɪntə(r)][tu:; tə][pəʊst][saɪnz][ænd; ənd] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

printer	to	post	signs	and	samples	of	his	work	.
打印机	到	邮政	标志	和	样品	的	他的	工作	.

此外，在格洛斯特公爵街的隔间里，还有一个地方供印刷商张贴招牌和作品样品。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɒn] [dɑ:k] [deɪz] [ˌkændə'lɑ:brə] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][tɪn]

At	night	and	on	dark	days	candelabra	hanging	from	the	ceiling	and	tin
在	夜晚	和	在	黑暗的	天	烛台	绞刑	从	这	天花板	和	锡

['skɒnsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [həʊld]['kænd(ə)ls] [hu:z] ['sməʊki] [fleɪmz] ['blækən] [ðə; ði]['plɑ:stə(r)][æz; əz]

sconces	against	the	walls	hold	candles	whose	smoky	flames	blacken	the	plaster	as
壁灯	反对	这	墙壁	抓住	蜡烛	谁	烟	火焰	黢	这	石膏	作为

[ðeɪ] [help][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['eəriəz] .

they	help	to	light	the	working	areas	.
他们	帮助	到	光	这	在职的	区域	.

夜幕降临，天色昏暗时，天花板上悬挂的烛台和墙上的锡制壁灯里燃着蜡烛，烟雾缭绕的火焰熏黑了石膏墙，同时也照亮了工作区域。

[ɒn][ðə; ði] [stri:t] [flɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , ['steɪʃənri] ,

On	the	street	floor	are	the	post	office	,	stationery	,
在	这	街道	地面	是	这	邮政	办公室	,	静止的	,

街面一层设有邮局、文具店，

[ænd; ənd] ['bʊkˌselɪŋ] ['kaʊntə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['eəriəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l][kə'ləʊniəl]

and	bookselling	counter	—	one	of	the	important	areas	of	the	normal	colonial
和	图书销售	柜台	—	一	的	这	重要的	区域	的	这	普通的	殖民

['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,

printing	office	,
印刷	办公室	,

还有图书销售柜台——这是殖民地印刷厂的重要区域之一。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'baɪnd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['saɪdlaɪnz] .

since	it	combined	three	of	the	most	important	sidelines	.
自从	它	合并	三	的	这	最多	重要的	场边	.

因为它结合了三个最重要的边线。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,

Along	with	the	shelves	of	books	for	sale	,
沿着	和	这	货架	的	图书	为了	销售	,

除了摆满待售书籍的书架之外，

[sʌm; səm] [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['temprəri] ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] ,

some	bound	in	leather	and	some	in	temporary	paper	covers	,
一些	边界	在	皮革	和	一些	在	暂时的	纸	封面	,

有的用皮革装订，有的用临时纸质封面。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][meɪl] [ræk] [wɪð] [slɒts][fɔ:(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] . -

there	is	a	mail	rack	with	slots	for	letters	and	newspapers	.	24
那里	是	一个	邮件	架子	和	插槽	为了	信件	和	报纸	.	-

这里有一个邮件架，上面有放置信件和报纸的插槽。24

[ə; eɪ] ['bʊkˌbaɪndəri] .

A	bookbindery	.
一个	书籍装订	.

一家装订厂。

[ɪn] [ðɪs] [vjuː] , ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['baɪndɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
In this view , several important binding operations can be seen .
在 这 看法 , 一些 重要的 结合 运营 能 是 已见 .

从这个角度来看，可以看到几个重要的绑定操作。

([ə; eɪ]) ['biːtɪŋ] ['fəʊldɪd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] [flæt] .
(a) Beating folded sections of a book so that they will lie flat .
(一个) 殴打 折叠 部分 的 一个 书 所以 那 他们 将要 说谎平坦的 .

（a）捶打书本的折叠部分，使其平整。

([biː]) ['stɪtʃɪŋ] ['fəʊldɪd] ['sekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [kɔːdz] [ðæt] [həʊld][ðə; ði] [bʊk] [tə'geðə(r)] .
(b) Stitching folded sections to the heavy cords that hold the book together .
(b) 缝合 折叠 部分 到 这 重的 绳索 那 抓住 这 书 一起 .

（b）将折叠的部分缝合到将书本固定在一起的粗绳上。

([siː]) ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] [səʊn] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['plaʊɪŋ] [pres] .
(c) Trimming the edges of a freshly sewn book on a ploughing press .
(c) 修剪 这 边缘 的 一个 新鲜的 缝制的 书 在 一个 耕作 按 .

（c）用压辊修剪新缝制书籍的边缘。

([diː]) ['presɪŋ] ['freʃli] [baʊnd] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stændɪŋ] [pres] .
(d) Pressing freshly bound books in a large standing press .
(d) 紧迫 新鲜的 边界 图书 在 一个 大的 常设 按 .

（d）用大型立式压机压制新装订好的书籍。

[bɪ'ləʊ] .
BELOW .
以下 .

以下。

([wʌn] - [θriː]) [ðə; ði] [blɒks] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['baɪndə(r)] .
(1 - 3) The blocks and hammer used by the binder .
(1 - 3) 这 积木 和 锤 用过的 经过 这 活页夹 .

（1-3）装订工使用的木块和锤子。

([fɔːr]) [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [freɪm] .
(4) The sewing frame .
(4) 这 缝纫 框架 .

（4）缝纫架。

([faɪv] - [sɪks]) [twaɪn] .
(5 - 6) Twine .
(5 - 6) 缠绕 .

（5-6）细绳。

(['sɛvən] - -) [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [freɪm] .
(7 - 12) Parts of the sewing frame .
(7 - -) 部分 的 这 缝纫 框架 .

（7-12）缝纫架的部件。

(- - -) [wʊd] [ɔː(r)][bəʊn] ['fəʊldəz] .
(13 - 14) Wood or bone folders .
(- - -) 木头 或者 骨 文件夹 .

（13-14）木制或骨制折刀。

['diːdərəʊ] . -
DIDEROT . 25
狄德罗 . -

狄德罗.25

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪntərz] “ ['kaʊntɪŋ] [ruːm] ” [ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] ['naʊədeɪz] [biː; bi]

On	the	same	floor	is	the	printer's	“	counting	room	”	or	what	would	nowadays	be
在	这	相同的	地面	是	这	打印机的	“	计数	房间	”	或者	什么	会	如今	是

[kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [ə'kaʊntɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] .

called	his	“	accounting	department	.
称为	他的	“	会计	部门	.

同一楼层还有印刷厂的“计数室”，或者现在会称之为他的“会计部门”。

” [hɪə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['bɪznəs] ['rekɔːdz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm]

”	Here	he	kept	the	numerous	business	records	called	for	by	the	cumbersome
”	这里	他	保留	这	很多的	商业	记录	称为	为了	经过	这	笨重

['bʊkkiːpɪŋ] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

bookkeeping	systems	of	that	day	,
簿记	系统	的	那	天	,

“他在这里保存了当时繁琐的记账系统所需的各种商业记录。”

[pen] ['bɪznəs] ['lɛtəz] ,

penned	business	letters	,
撰写	商业	信件	,

手写商务信函

[ænd; ənd] [pə'hæps] [rəʊt] [aʊt] [ɪn] ['lɒŋhænd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn]

and	perhaps	wrote	out	in	longhand	the	material	he	intended	for	publication	in
和	也许	写道	出去	在	长笔	这	材料	他	故意的	为了	发布	在

[ðə; ði] [və'dʒɪniə] [gə'zet] .

the	Virginia	Gazette	.
这	弗吉尼亚州	公报	.

他或许还用手写的方式写下了他打算在《弗吉尼亚公报》上发表的内容。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['printərz] ['ɒf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['bɪznəsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

Eighteenth	-	century	printers	often	engaged	in	several	other	businesses	at	the	same
第十八	-	世纪	打印机	经常	已订婚的	在	一些	其他	企业	在	这	相同的

[taɪm] — [ɪm'pɔːtɪŋ] [gʊdz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['eni] [kaɪnd] ,

time	—	importing	goods	of	almost	any	kind	,
时间	—	输入	商品	的	几乎	任何	种类	,

十八世纪的印刷商经常同时从事其他几项业务——进口几乎任何种类的商品，

['selɪŋ] [fɑːm] ['prɒdʌkts] [ɒn] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːn] [ə; eɪ] ['peni] .

selling	farm	products	on	commission	,	and	trying	anything	that	might	turn	a	penny	.
销售	农场	产品	在	委员会	,	和	尝试	任何事物	那	可能	转动	一个	一分钱	.

靠卖农产品赚取佣金，尝试任何能赚点钱的事情。

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [saɪt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ]

Excavation	of	the	Printing	Office	site	and	careful	study	of	the	surviving
挖掘	的	这	印刷	办公室	地点	和	小心	学习	的	这	幸存

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [brɪk] ['flɔːrɪŋ] [geɪv] ['evɪdəns] — [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

eighteenth	-	century	foundations	and	brick	flooring	gave	evidence	—	in	the	form	of
第十八	-	世纪	基础	和	砖	地板	给予	证据	—	在	这	形式	的

[riːɪn'fɔːst] ['fʊtɪŋz] — [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [pres] [meɪ] [hæv; həv] [stʊd] .

reinforced	footings	—	as	to	where	at	least	one	press	may	have	stood	.
加强型	地基	—	作为	到	在哪里	在	至少	一	按	可能	有	站立	.

对印刷厂遗址的挖掘以及对现存的十八世纪地基和砖砌地板的仔细研究，从加固的地基中发现了证据，表明至少有一台印刷机可能曾经矗立在那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

This	was	in	the	lower	floor	of	the	building	,
这	曾是	在	这	降低	地面	的	这	建筑	,

这位于大楼的底层。

[weə(r)] [ə'gen] [tə'deɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ['prɪntɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] .

where	again	today	the	shop's	printing	operation	is	concentrated	.
在哪里	再次	今天	这	商店的	印刷	手术	是	集中	.

如今，这家商店的印刷业务仍然集中在这里。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [θri:] ['presɪz] ['menʃ(ə)nd] ['ɜ:lɪə(r)] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

There	the	three	presses	mentioned	earlier	occupy	the	center	of	the	room	,
那里	这	三	出版社	提及	早些时候	占据	这	中心	的	这	房间	,

前面提到的三台印刷机占据了房间的中央位置。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)] .

all	of	them	in	working	order	.
全部	的	他们	在	在职的	命令	.

它们都能正常工作。

[lɑ:dʒ] [ræks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪp] [laɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [sə:'maunt] [baɪ]['əʊpən] ,

Large	racks	for	the	storage	of	type	line	the	wall	,	surmounted	by	open	,
大的	货架	为了	这	贮存	的	类型	线	这	墙	,	克服	经过	打开	,

用于存放活字的大型架子沿墙而立，上方是开放式的，

['slɑ:ntɪŋ] [keɪsɪz][ɒv; əv] [taɪp] [ɪn] ['kʌrənt] [ju:z] .

slanting	cases	of	type	in	current	use	.
斜	案例	的	类型	在	当前的	使用	.

当前使用的倾斜字体。

[ðə; ði][keɪsɪz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ɒv; əv]['kæzlən] ['lɛtəz] ,

The	cases	contain	a	complete	set	of	Caslon	letters	,
这	案例	包含	一个	完全的	放	的	卡斯隆	信件	,

这些箱子里装着一套完整的卡斯隆信件。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˌnɒnpə'reɪl] ([sɪks] - [pɔɪnt]) [tu:; tə][sɪks] [laɪn] ['paɪkə] (- - [pɔɪnt]) ,

from	the	diminutive	Nonpareil	(	6	-	point	)	to	Six	Line	Pica	(	72	-	point	)	,
从	这	小字	无比	(	6	-	观点	)	到	六	线	异食癖	(	-	-	观点	)	,

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [ɪntʃ] [tɔ:l] .

which	is	one	inch	tall	.
哪个	是	一	英寸	高的	.

从小巧的 Nonpareil（6 点）到 Six Line Pica（72 点），后者高一英寸。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]['prɪntə(r)] [im'plɔi] [ðə; ði]['paɪkə] (- - [pɔɪnt]) [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] (- - [pɔɪnt])

Usually	the	printer	employs	the	Pica	(	12	-	point	)	and	English	(	14	-	point	)
通常	这	打印机	雇佣	这	异食癖	(	-	-	观点	)	和	英语	(	-	-	观点	)

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

通常，打印机采用Pica（12磅）和English（14磅）两种字号。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌstəmərəli] [ju:st] [ɪn][kə'ləʊniəl] [taɪmz] .

which	were	customarily	used	in	colonial	times	.
哪个	是	习惯上	用过的	在	殖民	时代	.

这些都是殖民时期常用的词汇。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [aɪ'dentɪfaɪd] [taɪp] ['saɪzɪz][baɪ] [neɪm] ['əʊnli] ;

He	and	his	colleagues	identified	type	sizes	by	name	only	;
他	和	他的	同事	已识别	类型	尺寸	经过	姓名	仅有的	;

他和他的同事仅通过名称来识别字体大小;

[sɪns] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ju:z] [ðen] .

since	the	present	point	system	was	not	in	use	then	.
自从	这	展示	观点	系统	曾是	不是	在	使用	然后	.

因为当时还没有采用现在的积分制。

['prɪntərz] [ɪŋk][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'gri:diənts] — ['vɑ:nɪʃ] , ['læmp,blæk][ɔ:(r)] [və'mɪliən] , [ænd; ənd] ['lɪnsi:d]
Printer's ink and its ingredients — varnish , lampblack or vermilion , and linseed
打印机的 墨水 和 它是 原料 — 漆 , 油烟 或者 朱红 , 和 亚麻籽
[ɔɪl] — [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [ɪn] - [dʒʌgz] .
oil — are kept in saltglaze jugs .
油 — 是 保留 在 - 水罐 .

印刷油墨及其成分——清漆、灯黑或朱砂、亚麻籽油——都保存在盐釉罐中。

['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [kən'teɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wetɪŋ] [trɒf] [ɪz] [fɪld] , ['redi]
Other vessels contain drinking water , and the wetting trough is filled , ready
其他 船只 包含 喝 水 , 和 这 润湿 槽 是 已填 , 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] ['dæmpənɪŋ] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['prɪntɪŋ] .
for dampening paper before printing .
为了 阻尼 纸 前 印刷 .

其他容器里装着饮用水，润湿槽也已注满水，准备在印刷前润湿纸张。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
On the floor ,
在 这 地面 ,

在地板上，

['weɪtɪd] [bɔ:dz] [ə'tɒp] [stæks] [ɒv; əv] ['wetɪd] ['peɪpə(r)] [ki:p] [ðə; ði] [ʃi:ts] [frɒm; frəm] ['kɜ:lɪŋ] [æz; əz]
weighted boards atop stacks of wetted paper keep the sheets from curling as
加权 板 顶部 堆栈 的 湿润 纸 保持 这 纸张 从 冰壶 作为
[ðə; ði] ['dæmpnəs] ['pə:mieits] ['i:vnli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [paɪl] . -
the dampness permeates evenly throughout the pile . 26
这 潮湿 渗透 均匀地 自始至终 这 桩 . -

在浸湿的纸张堆上放置重物压板，可以防止纸张卷曲，同时水分均匀地渗透到整叠纸张中。26

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] . . . , ['prɪntɪd] [baɪ] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜ:rdi] .
Title page of AN INQUIRY . . . , printed by Alexander Purdie .
标题 页 的 一个 询问 . . . , 打印 经过 亚历山大 珀迪 .

《调查》的扉页……，由 Alexander Purdie 印刷。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæmp] [ækt] ['kɒntrəvɜ:si] ,
Written in the midst of the Stamp Act controversy ,
书面 在 这 中间 的 这 邮票 行为 争议 ,

本书写于印花税法案争议期间。

[ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pæmflət] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ri:zənd] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪsts] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
this influential pamphlet presented a reasoned view of the colonists ' position .
这 有影响 小册子 呈现 一个 有理智的 看法 的 这 殖民者 - 位置 .

这本颇具影响力的册子对殖民者的立场提出了理性的观点。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɜ:rdi] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] [dʒɒn] ['dɪksən] .
It appeared before Purdie formed a partnership with John Dixon .
它 出现 前 珀迪 形成 一个 合伙 和 约翰 迪克森 .

它出现的时间早于珀迪与约翰·迪克森建立合作关系之前。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪn'kwaɪəri]
INQUIRY
询问

询问

['ɪntu:] [ðə; ði]
INTO THE
进入 这

进入

[raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] ,
Rights **of** **the** **BRITISH** **Colonies** **,**
权利 的 这 英国的 殖民地 ,

英国殖民地的权利

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] - [tu:; tə]
Intended **as** **an** **Anſwer** **to**
故意的 作为 一个 - 到

旨在作为对……的回答

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['leɪtli] [meɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləniz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz] - [ə'pɒn]
The **Regulations** **lately** **made** **concerning** **the** **Colonies** **,** **and** **the** **Taxes** **impoſed** **upon**
这 法规 最近 制成 有关 这 殖民地 , 和 这 税收 - 之上
[ðem; ðəm] - .
them **conſidered** **.**
他们 - .

考虑最近制定的有关殖民地的条例以及对殖民地征收的税款。

[ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] - [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæmflət] .
In **a** **Letter** **addreſſed** **to** **the** **Author** **of** **that** **Pamphlet** **.**
在 一个 信 - 到 这 作者 的 那 小册子 .

在一封写给该小册子作者的信中。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [blænd] , [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .
By **RICHARD** **BLAND** **,** **of** **Virginia** **.**
经过 理查德 平淡 , 的 弗吉尼亚州 .

作者：理查德·布兰德，弗吉尼亚州。

['dɛdɪt] ['ɒmnɪbəs] ['diəs] [prəʊ] - - - , [ʌt] [et] - - - [et]
Dedit **omnibus** **Deus** **pro** **virili** **portione** **ſapientiam** **,** **ut** **et** **inaudita** **inveſtigare** **poſſent** **et**
编辑 综合 上帝 专业 - - - , ut 等 - - - 等
- - .
audita **perpendere** **.**
- - .

综合所有 Deus pro viriliparte ſapientiam，ut et inaudita inveſtigare poſſent etaudita perpendere。

[læk'tæntiəs] .
Lactantius **.**
乳酸菌 .

乳香。

['wiljəmzbə:g] :
WILLIAMSBURG **:**
威廉斯堡 :

威廉斯堡：

['prɪntɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜ:rdi] , & [ˌsi: 'əʊ] .
Printed **by** **Alexander** **Purdie** **,** **&** **Co** **.**
打印 经过 亚历山大 珀迪 , & 合作 .

由 Alexander Purdie, & Co. 印刷。

[mji:klksvi:] . -
MDCCLXVI **.** **27**
MDCCLXVI . -

MDCCLXVI.27

[hɪə(r)][ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [set] [taɪp] , [pʊl] [pru:fs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðeə(r)] ['gæliz]
Here **the** **printer** **and** **his** **helpers** **set** **type** **,** **pull** **proofs** **and** **correct** **their** **galleys**
这里 这 打印机 和 他的 助手 放 类型 , 拉 证明 和 正确的 他们的 厨房
,
,
,

在这里，印刷工和他的助手们排版、校样和校对清样。

[meɪk] [ʌp] ['peɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɪm'pəʊzɪŋ] [stəʊn] , [prɪ'peə(r)] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

make	up	pages	on	the	marble	imposing	stone	,	prepare	paper	and	ink	,
制作	向上	页面	在	这	大理石	气势磅礴	石头	,	准备	纸	和	墨水	,

在巍峨的大理石上排版，准备纸张和墨水，

[rʌn] [ɒf] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

run	off	the	job	on	one	or	more	of	the	presses	,	and	finally	,
跑步	离开	这	工作	在	一	或者	更多的	的	这	出版社	,	和	最后	,

在一台或多台印刷机上完成印刷工作，最后，

[ˌriːdɪ'strɪbjuːt; ˌriː'dɪstrɪbjuːt] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪsɪz] .

redistribute	the	type	to	the	cases	.
重新分配	这	类型	到	这	案例	.

将类型重新分配给各个案例。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːts] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

The	printed	sheets	,	in	the	meantime	,
这	打印	纸张	,	在	这	与此同时	,

与此同时，印刷好的纸张.....

[meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [ɒn] ['siːlɪŋ] [ræks] [tuː; tə] [ə'laʊ] [bəuθ] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [tuː; tə]

may	have	to	be	hung	on	ceiling	racks	to	allow	both	ink	and	paper	to
可能	有	到	是	悬挂	在	天花板	货架	到	允许	两个都	墨水	和	纸	到

[draɪ] [aʊt] .

dry	out	.
干燥	出去	.

可能需要悬挂在天花板的架子上，以便墨水和纸张都能晾干。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [ʃɒp] , [ə; eɪ] ['seprət] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪmələli] ['klʌtəd] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ʃɒp]

In	the	small	back	shop	,	a	separate	building	,	the	similarly	cluttered	bookbinding	shop
在	这	小的	后退	店铺	,	一个	分离	建筑	,	这	相似地	杂乱	书籍装订	店铺

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

may	be	found	.
可能	是	成立	.

在后面的小店里，在一栋独立的建筑里，你会发现一家同样杂乱的装订店。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndə(r)] [ɒv; əv] [tə'deɪ] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv]

In	it	the	bookbinder	of	today	,	working	with	the	tools	and	methods	of
在	它	这	装订工	的	今天	,	在职的	和	这	工具	和	方法	的

[hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['priːdisesəz] ,

his	eighteenth	-	century	predecessors	,
他的	第十八	-	世纪	前任	,

在书中，现代的装订工使用着十八世纪前辈的工具和方法进行工作。

[səʊz] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] ['signətʃə] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [baɪndz] [ðem; ðəm]

sews	together	the	printed	and	folded	signatures	that	make	a	book	,	binds	them
缝纫	一起	这	打印	和	折叠	签名	那	制作	一个	书	,	结合	他们

[ɪn] [bɔːdz] ,

in	boards	,
在	板	,

将印刷折叠好的书页缝合在一起，装订成书，并用硬纸板装订起来。

[ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðə; ði] [bɔːdz] — [pə'hæps] [ɪn] ['elɪgəntli] ['dekəreɪtɪd] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋz] .

and	covers	the	boards	—	perhaps	in	elegantly	decorated	leather	bindings	.
和	封面	这	板	—	也许	在	优雅地	装饰	皮革	绑定	.

封面采用精美的皮革装帧。

[hiː; hi] [meɪ] [juːz] ['mɑːbld] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][end] - ['peɪpəz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

He	may	use	marbled	paper	of	his	own	making	for	end	-	papers	or	on	the
他	可能	使用	大理石纹	纸	的	他的	自己的	制作	为了	结尾	-	文件	或者	在	这

['aʊtə(r)] ['kʌvəz] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [bʊks] .

outer	covers	of	smaller	books	.
外	封面	的	较小的	图书	.

他可能会使用自己制作的大理石纹纸作为衬页或小书的封面。

[fɔː(r); fə(r)] ['tuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['letərɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɑːs] [daɪz] ,

For	tooling	and	lettering	the	cover	he	has	a	collection	of	brass	dies	,
为了	工具	和	字母	这	覆盖	他	有	一个	收藏	的	黄铜	死亡	,

他拥有一系列黄铜模具，用于制作封面上的图案和文字。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm] ['letərɪŋ] [stæmps]['ekskəveɪtɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

some	of	which	are	designed	from	lettering	stamps	excavated	in	the	vicinity
一些	的	哪个	是	设计	从	字母	邮票	挖掘	在	这	附近

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɑːrksɪz] ['wɜːkʃɒp] .

of	his	—	and	William	Parks's	workshop	.
的	他的	—	和	威廉	公园的	车间	.

其中一些设计灵感来源于在他和威廉·帕克斯的工作室附近挖掘出的字母印章。

['aʊə(r)] ['prɪntɪŋ] ['herɪtɪdʒ]

OUR	PRINTING	HERITAGE
我们的	印刷	遗产

我们的印刷传统

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kruːd] ['presɪz] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

From	the	crude	presses	of	Williamsburg	came	an	ingredient	essential	to	the
从	这	原油	出版社	的	威廉斯堡	来了	一个	成分	基本的	到	这

['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ə'merɪkən] [self] - ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

movement	toward	American	self	-	government	and	independence	—	the	political
移动	朝向	美国人	自己	-	政府	和	独立	—	这	政治的

['pæmflət] .

pamphlet	.
小册子	.

从威廉斯堡简陋的印刷机中诞生了一种对美国走向自治和独立的运动至关重要的要素——政治小册子。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['reɪdiəʊ] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði]

In	the	world	of	the	eighteenth	century	,	devoid	of	radio	,	television	,	or	the
在	这	世界	的	这	第十八	世纪	,	缺乏	的	收音机	,	电视	,	或者	这

['bʌlki] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,

bulky	daily	paper	,
笨重	日常的	纸	,

在十八世纪的世界里，没有收音机、电视，也没有厚重的日报，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pæmflɪts] .

the	substance	of	political	debate	came	from	such	pamphlets	.
这	物质	的	政治的	辩论	来了	从	这样的	小册子	.

政治辩论的实质内容就来源于这类小册子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ɪərə] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] ['sɪəriəsli] ,

It	was	also	an	era	which	took	its	political	philosophy	seriously	,
它	曾是	还	一个	时代	哪个	采取	它是	政治的	哲学	严重地	,

那也是一个认真对待其政治哲学的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] [waɪd] ['riːdəʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	author	of	a	pamphlet	could	count	on	wide	readership	among	the
和	这	作者	的	一个	小册子	可以	数数	在	宽的	读者	之中	这

['plɑːntə(r)] - ['ærɪstəkræt] [huː] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

planter	-	aristocrats	who	controlled	the	machinery	of	government	.
播种机	-	贵族	WHO	受控	这	机械	的	政府	.

小册子的作者可以指望在控制政府机器的种植园主贵族中拥有广泛的读者群。

['wiljəmzbə:g] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ləni:z]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentə(r)]

Williamsburg	**,**	**as**	**the**	**colony's**	**capital**	**and**	**its**	**political**	**and**	**intellectual**	**center**
威廉斯堡	,	作为	这	殖民地的	首都	和	它是	政治的	和	知识分子	中心

,

,

,

威廉斯堡，作为殖民地的首府及其政治和文化中心，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['sɪti][tu:; tə][lend][ɪts][ɪm'prɪnt][tu:; tə][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vər'dʒɪnjəz]

was	**the**	**obvious**	**city**	**to**	**lend**	**its**	**imprint**	**to**	**the**	**speculations**	**of**	**Virginia's**
曾是	这	明显的	城市	到	借	它是	印记	到	这	猜测	的	弗吉尼亚州的

[ˌpæmfli'tiə] .

pamphleteers	**.**
小册子作者	.

这座城市显然是弗吉尼亚州小册子作者们进行各种猜测的理想之地。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][sɪg'nɪfɪkənt] ['ɜ:li] [trækts][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [blændz][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:]

One	**of**	**the**	**most**	**significant**	**early**	**tracts**	**was**	**Richard**	**Bland's**	**An**	**Inquiry**	**into**
一	的	这	最多	重要的	早期的	小册子	曾是	理查德	布兰德	一个	询问	进入

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] ,

the	**Rights**	**of**	**the**	**British**	**Colonies**	**,**
这	权利	的	这	英国	殖民地	,

早期最重要的论著之一是理查德·布兰德的《对英国殖民地权利的调查》。

['prɪntɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜ:rdi] [ɪn] [mɑ:tʃ] - .

printed	**by**	**Alexander**	**Purdie**	**in**	**March**	**1766**	**.**
打印	经过	亚历山大	珀迪	在	行进	-	.

由亚历山大·珀迪于 1766 年 3 月印刷。

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ftəmæθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪrz] ['faɪəri][stæmp][tæks] [dɪ'beɪts] ,

Writing	**in**	**the**	**aftermath**	**of**	**the**	**previous**	**year's**	**fiery**	**Stamp**	**Tax**	**debates**	**,**
写作	在	这	后果	的	这	以前的	年	火热	邮票	税	辩论	,

在前一年激烈的印花税辩论之后，作者写道：

[blænd] ['vɪgərəsli] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn] [lɑks] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] [ænd; ənd]

Bland	**vigorously**	**proclaimed**	**his**	**belief**	**in**	**Locke's**	**doctrines**	**of**	**natural**	**rights**	**and**
平淡	大力	宣布	他的	信仰	在	洛克的	教义	的	自然的	权利	和

['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] .

natural	**law**	**.**
自然的	法律	.

布兰德大力宣扬他对洛克自然权利和自然法学说的信仰。

[ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] ['lʌndən] , [blændz] [trækt][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['sentɪmənt]

Reprinted	**in**	**London**	**,**	**Bland's**	**tract**	**was**	**evidence**	**of**	**the**	**mounting**	**sentiment**
转载	在	伦敦	,	布兰德	通道	曾是	证据	的	这	安装	情绪

[fɔ:(r); fə(r)][self] - [ru:l] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

for	**self**	**-**	**rule**	**in**	**the**	**colonies**	**.**
为了	自己	-	规则	在	这	殖民地	.

布兰德的小册子在伦敦重印，证明了殖民地人民日益高涨的自治情绪。

[blændz] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ,

Bland's	**Inquiry**	**was**	**also**	**a**	**memorial**	**to**	**its**	**author**	**,**
布兰德	询问	曾是	还	一个	纪念馆	到	它是	作者	,

《布兰德调查》也是对其作者的纪念。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'vəʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə]['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] .

a	**man**	**who**	**devoted**	**much**	**of**	**his**	**life**	**to**	**public**	**service**	**.**
一个	男人	WHO	奉献	很多	的	他的	生活	到	民众	服务	.

一位将毕生精力奉献给公共服务的人。

[æn; ən][eɪdʒd] ['delɪgət] [tu:; tə][vər'dʒɪnjəz][fɜ:st] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] - ,

An	aged	delegate	to	Virginia's	first	state	legislature	in	October	1776	,
一个	老年人	代表	到	弗吉尼亚州的	第一的	状态	立法机关	在	十月	-	,

1776年10月，一位年迈的代表参加了弗吉尼亚州的第一届州立法机构会议。

[blænd] [kə'læpst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪljəmzbə:g] [stri:ts] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ,

Bland	collapsed	in	the	Williamsburg	streets	on	his	way	to	a	session	,
平淡	倒塌	在	这	威廉斯堡	街道	在	他的	方式	到	一个	会议	,

布兰德在前往会议地点的途中倒在了威廉斯堡的街头。

[ænd; ənd][daɪd] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɒn] ['tæzˌwɛl] . -

and	died	hours	later	in	the	home	of	his	friend	,	John	Tazewell	.	28
和	死亡	小时	之后	在	这	家	的	他的	朋友	,	约翰	塔兹韦尔	.	-

数小时后，他死于朋友约翰·塔泽韦尔的家中。[28]

['dʒɛfərsənz] ['sʌməri] [vju:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['wɪljəmzˌbɜ:rgz] ['əʊnli]['wʊmən]['prɪntə(r)] .

Jefferson's	SUMMARY	VIEW	,	from	the	press	of	Williamsburg's	only	woman	printer	.
杰斐逊的	概括	看法	,	从	这	按	的	威廉斯堡的	仅有的	女士	打印机	.

杰斐逊的概要观点，出自威廉斯堡唯一一位女印刷商之手。

[ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv] ['dʒɛfərsənz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['dɒkjumənt]['sekənd]

Of	all	of	Jefferson's	writing	this	has	been	described	as	the	document	second
的	全部	的	杰斐逊的	写作	这	有	到过	描述	作为	这	文档	第二

['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləniz] [tu:; tə] [breɪk]

only	to	the	DECLARATION	OF	INDEPENDENCE	in	influencing	the	colonies	to	break
仅有的	到	这	宣言	的	独立	在	影响	这	殖民地	到	休息

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

from	England	.
从	英格兰	.

在杰斐逊的所有著作中，这份文件被认为是仅次于《独立宣言》的第二份对殖民地脱离英国产生影响的文件。

['prɪntɪd] [baɪ][ˌkleмən'ti:nə][raɪnd] ,

Printed	by	Clementina	Rind	,
打印	经过	克莱门蒂娜	果皮	,

由克莱门蒂娜·林德印刷

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['dɒkjumənt] [nɒt] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][sʌm; səm]

this	is	an	example	of	the	type	of	document	not	readily	accepted	by	some
这	是	一个	例子	的	这	类型	的	文档	不是	容易	公认	经过	一些

['wɪljəmzbə:g] ['printərz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə]

Williamsburg	printers	and	for	which	the	Rinds	were	encouraged	to
威廉斯堡	打印机	和	为了	哪个	这	果皮	是	鼓励	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [və'dʒɪniə]['kæpɪt(ə)l] .

establish	themselves	in	the	eighteenth	-	century	Virginia	capital	.
建立	他们自己	在	这	第十八	-	世纪	弗吉尼亚州	首都	.

这是威廉斯堡一些印刷商不愿轻易接受的文件类型，也正因如此，林德家族才得以在十八世纪的弗吉尼亚州首府安家落户。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sʌməri] [vju:]

SUMMARY	VIEW
概括	看法

摘要视图

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[raɪts]
RIGHTS
权利

权利

[ɒv; əv]
OF
的

的

['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
BRITISH **AMERICA** **.**
英国的 美国 .

英属美国。

[set] [fɔːθ] [ɪn] [sʌm; səm]
SET **FORTH** **IN** **SOME**
放 前进 在 一些

在某些方面

[ˌrezə'lʊʃən]
RESOLUTIONS
决议

决议

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
INTENDED **FOR** **THE**
故意的 为了 这

适用于

[ɪn'spekʃ(ə)n]
INSPECTION
检查

检查

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt]
OF **THE** **PRESENT**
的 这 展示

当下

['delɪgeɪts; 'delɪgəts]
DELEGATES
代表们

代表们

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .
PEOPLE **OF** **VIRGINIA** **.**
人们 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚人民。

[naʊ] [ɪn]
NOW **IN**
现在 在

现在在

[kən'venʃ(ə)n] .
CONVENTION **.**
习俗 .

习俗。

[baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

By	a	NATIVE	,	and	MEMBER	of	the
经过	一个	本国的	,	和	成员	的	这

由一位本地居民和成员撰写

[haʊs] [ɒv; əv] ['bɜ:dʒɪs] .

HOUSE	of	BURGESSES	.
房子	的	市民	.

市民议会。

[baɪ] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .

by	Thomas	Jefferson	.
经过	托马斯	杰斐逊	.

作者：托马斯·杰斐逊。

['wiljəmzbə:g] :

WILLIAMSBURG	:
威廉斯堡	:

威廉斯堡：

['prɪntɪd] [baɪ] [ˌklemən'ti:nə] [raɪnd] . -

Printed	BY	CLEMENTINA	RIND	.	29
打印	经过	克莱门汀	果皮	.	-

由克莱门蒂娜·林德印刷。29

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pæmflət] ['prɪntɪd] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌməri] [vju:] [ɒv; əv]

The	most	important	pamphlet	printed	in	Williamsburg	was	A	Summary	View	of
这	最多	重要的	小册子	打印	在	威廉斯堡	曾是	一个	概括	看法	的

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] ,

the	Rights	of	British	America	,
这	权利	的	英国	美国	,

在威廉斯堡印刷的最重要的册子是《英属美洲权利概要》。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .

from	the	pen	of	Thomas	Jefferson	.
从	这	笔	的	托马斯	杰斐逊	.

出自托马斯·杰斐逊之手。

['laɪɪŋ] [ɪl] [ʌp] - ['kʌntri] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv] - ,

Lying	ill	up	-	country	in	August	of	1774	,
说谎	患病的	向上	-	国家	在	八月	的	-	,

1774年8月，他因病卧床于内陆地区。

[wen] [vər'dʒɪnjəz] ['ledʒɪsˌletər] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vi:nd] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [tu:; tə] [send] [ɒf]

when	Virginia's	legislators	were	convened	in	Williamsburg	to	send	off
什么时候	弗吉尼亚州的	立法者	是	召集	在	威廉斯堡	到	发送	离开

['delɪgeɪts; 'delɪgəts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] ,

delegates	for	the	First	Continental	Congress	,
代表们	为了	这	第一的	大陆	国会	,

弗吉尼亚州的立法者们在威廉斯堡集会，派遣代表参加第一届大陆会议。

['dʒefəs(ə)n] [rəʊt] [hɪz; ɪz][trækt][tu:; tə] [sə'dʒest] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [maɪt] [gaɪd] [ði:z]

Jefferson	wrote	his	tract	to	suggest	instructions	that	might	guide	these
杰斐逊	写道	他的	通道	到	建议	指示	那	可能	指导	这些

['delɪgeɪts; 'delɪgəts][æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] .

delegates	at	Philadelphia	.
代表们	在	费城	.

杰斐逊撰写这篇小册子，旨在为费城的代表们提供一些指导意见。

[ðə; ði] ['sʌməri] [vju:] [wɒz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd][baɪ] ['peitən] ['rændɒlf] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm][ɒn] ['mɑ:kɪt]

The	Summary	View	was	read	aloud	by	Peyton	Randolph	in	his	home	on	Market
这	概括	看法	曾是	读	大声	经过	佩顿	兰道夫	在	他的	家	在	市场

[skweə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð] [və'dʒɪniə]['peitriəts] .

Square	to	a	room	filled	with	Virginia	patriots	.
正方形	到	一个	房间	已填	和	弗吉尼亚州	爱国者	.

佩顿·兰道夫在他位于市场广场的家中，向挤满弗吉尼亚爱国者的房间里朗读了《概要观点》。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['rædɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] .

It	was	too	radical	for	some	,	but	moving	to	all	.
它	曾是	也	激进的	为了	一些	,	但	移动	到	全部	.

对某些人来说这太激进了，但对所有人来说都很有意义。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][set][ɪn] [taɪp] [baɪ][ˌklemən'ti:nə][raɪnd] , ['wɪljəmzˌbɜ:rgz] ['əʊnli]['wʊmən]

It	was	at	once	set	in	type	by	Clementina	Rind	,	Williamsburg's	only	woman
它	曾是	在	一次	放	在	类型	经过	克莱门蒂娜	果皮	,	威廉斯堡的	仅有的	女士

['prɪntə(r)] .

printer	.
打印机	.

它立即由威廉斯堡唯一的女印刷工克莱门蒂娜·林德排版。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ]['kɒpi][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] ,

Among	the	first	to	purchase	a	copy	was	George	Washington	,
之中	这	第一的	到	购买	一个	复制	曾是	乔治	华盛顿	,

最早购买这本书的人之一是乔治·华盛顿。

[hu:] ['nəʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɒst][hɪm] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] ['naɪnpəns] .

who	noted	in	his	diary	that	it	cost	him	three	shillings	ninepence	.
WHO	著名的	在	他的	日记	那	它	成本	他	三	先令	九便士	.

他在日记中写道，这花了他三先令九便士。

[ðə; ði] ['pæmflət] [wɒz; wəz][ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n]

The	pamphlet	was	reprinted	in	Philadelphia	and	London	and	has	been
这	小册子	曾是	转载	在	费城	和	伦敦	和	有	到过

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['sekənd]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] ['tʃɑ:tɪŋ] [ðə; ði]

described	as	second	only	to	the	Declaration	of	Independence	in	charting	the
描述	作为	第二	仅有的	到	这	宣言	的	独立	在	图表	这

[ə'merɪkən] [kɔ:s] [tə'wɔ:d] [ˌɪndɪ'pendəns] .

American	course	toward	independence	.
美国人	课程	朝向	独立	.

该小册子在费城和伦敦重印，并被誉为仅次于《独立宣言》的，对美国走向独立之路的指引。

[dʒɒn]['ædəmz][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['testifai] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌməri] [vju:] [geɪv] ['dʒefəs(ə)n] “ [ðə; ði]

John	Adams	of	Massachusetts	testified	that	the	Summary	View	gave	Jefferson	“	the
约翰	亚当斯	的	马萨诸塞州	作证	那	这	概括	看法	给予	杰斐逊	“	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [pen] ” [ə'mʌŋ] ['kɒŋgres] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɪn] - [ænd; ənd] [wʌn]

reputation	of	a	masterly	pen	”	among	Congress	delegates	in	1776	and	won
名声	的	一个	精湛	笔	”	之中	国会	代表们	在	-	和	韩元

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][vər'dʒɪniən][hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][drɑ:ft][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	Virginian	his	assignment	to	draft	the	Declaration	.
为了	这	弗吉尼亚人	他的	任务	到	草稿	这	宣言	.

马萨诸塞州的约翰·亚当斯作证说，《概要视图》使杰斐逊在 1776 年的国会代表中赢得了“文笔大师”的美誉，并为这位弗吉尼亚人赢得了起草《独立宣言》的任命。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wiljəmzbəːg] ['prɪntə(r)][wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]

To	the	Williamsburg	printer	we	owe	a	word	of	thanks	for	the	important
到	这	威廉斯堡	打印机	我们	欠	一个	单词	的	谢谢	为了	这	重要的

[pɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [və'dʒɪniə]['kæpɪt(ə)l] — [ə'feəz] [ðæt]

part	that	he	has	played	in	the	affairs	of	this	early	Virginia	capital	—	affairs	that
部分	那	他	有	玩	在	这	事务	的	这	早期的	弗吉尼亚州	首都	—	事务	那

[hæd; həd]['nəʊtəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	notable	influence	on	the	course	of	American	history	.
有	值得注意的	影响	在	这	课程	的	美国人	历史	.

我们应该对威廉斯堡的印刷商表示感谢，感谢他在弗吉尼亚州早期首府的事务中发挥的重要作用——这些事务对美国历史进程产生了显著影响。

[sɪns] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz][hæz; həz] ['lɑːdʒli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn]

Since	civilization	began	,	the	communication	of	ideas	has	largely	depended	upon
自从	文明	开始	,	这	沟通	的	想法	有	很大程度上	取决于	之上

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .

the	written	word	.
这	书面	单词	.

自文明伊始，思想的交流就主要依赖于文字。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['printərz] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] — [ænd; ənd][ɔːl] [ə'merɪkə] — [sɜːvd] [ðæt]

The	eighteenth	-	century	printers	of	Williamsburg	—	and	all	America	—	served	that
这	第十八	-	世纪	打印机	的	威廉斯堡	—	和	全部	美国	—	服务	那

[niːd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] ,

need	at	a	time	of	great	moment	,
需要	在	一个	时间	的	伟大的	片刻	,

18世纪威廉斯堡乃至全美国的印刷商，在那个重要的历史时刻满足了这一需求。

[wen] [ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [aɪ'diəl][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'mɒkrəsi] , [friː] [spiːtʃ] , [ə; eɪ]

when	the	destiny	of	the	emerging	ideals	of	political	democracy	,	free	speech	,	a
什么时候	这	命运	的	这	新兴	理想	的	政治的	民主	,	自由的	演讲	,	一个

[friː] [pres] ,

free	press	,
自由的	按	,

当政治民主、言论自由、新闻自由等新兴理想的命运岌岌可危时，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] conscience30

and	freedom	of	conscience30
和	自由	的	conscience30

以及良心自由30

[wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

was	uncertain	.
曾是	不确定	.

不确定。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['krɑːftsmənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

They	had	the	privilege	of	enlisting	their	craftsmanship	in	the	service	of
他们	有	这	特权	的	入伍	他们的	工艺	在	这	服务	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他们有幸将自己的技艺用于为自由服务。

[piːs] , [ænd; ənd] ['plenti] , [gəʊlz] [ðæt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['bekən] [mæn'kaɪnd] .

peace	,	and	plenty	,	goals	that	continue	to	beckon	mankind	.
和平	,	和	很多	,	目标	那	继续	到	招手	人类	.

和平与富足，是人类不断追求的目标。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntərz] [ɑːt] , [ðen] , [wiː; wi] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] ['rendə(r)][ðə; ði]['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [dʒeɪ] .

To	the	printer's	art	,	then	,	we	wholeheartedly	render	the	tribute	which	J	.
到	这	打印机的	艺术	,	然后	,	我们	竭诚	使成为	这	贡	哪个	J	.

['mɑːrkland] [prə'naʊnst] [ɪn] [ˌtaɪpə'græfiə] ,

Markland	pronounced	in	Typographia	,
马克兰	发音	在	排版	,

因此，我们衷心赞同 J. Markland 在《印刷术》一书中所作的赞誉。

[ɪn] - , [æz; əz][hiː; hi][sə'luːtɪd] ['gʌvənə(r)] [guːtʃ] [ænd; ənd]['prɪntə(r)][p'ɑːks][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [və'dʒɪniə]

in	1730	,	as	he	saluted	Governor	Gooch	and	Printer	Parks	for	giving	Virginia
在	-	,	作为	他	敬礼	州长	古奇	和	打印机	公园	为了	给予	弗吉尼亚州

[ɪts][fɜːst] [pres] :

its	first	press	:
它是第一的		按	:

1730年，他向古奇州长和帕克斯印刷商致敬，感谢他们为弗吉尼亚州带来了第一台印刷机：

“ ['hæpi] [ðə; ði][ɑːt] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːn]

“	Happy	the	Art	,	by	which	we	learn
“	快乐的	这	艺术	,	经过	哪个	我们	学习

“快乐的艺术，通过它我们学习

[glɒs] [ɒv; əv]['erə(r)z][tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

Gloss	of	Errors	to	detect	,
光泽	的	错误	到	探测	,

错误检测概述

[ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv]['hæbɪts][tuː; tə] [kə'rekt] ,

The	Vice	of	Habits	to	correct	,
这	副	的	习惯	到	正确的	,

需要纠正的恶习

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [truːðz] , [frɒm; frəm] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] !

And	sacred	Truths	,	from	Falsehood	to	discern	!
和	神圣	真相	,	从	谬误	到	辨别	!

辨别真伪，探寻神圣真理！

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [strɛtʃd] [vjuː] ,

By	which	we	take	a	far	-	stretch'd	View	,
经过	哪个	我们	拿	一个	远的	-	拉伸	看法	,

由此我们采取了一种更为广阔的视角，

[ænd; ənd] [lɜːn] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [vɜ˞ːtʃuːz] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

And	learn	our	Fathers	Vertues	to	pursue	,
和	学习	我们的	父亲们	美德	到	追求	,

学习我们先祖的品德去追求，

[ðeə(r)] ['fɒliz] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] . ” - - -

Their	Follies	to	eschew	.	”	1730	-	178031
他们的	愚行	到	避免	.	”	-	-	-

避免他们的愚行。”1730-178031

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['printərz] [ɒv; əv] Williamsburg1730 - -

The	Master	Printers	of	Williamsburg1730	-	1780
这	掌握	打印机	的	Williamsburg1730	-	-

威廉斯堡的印刷大师们（1730-1780）

- - - ['wɪljəm] [p'ɑːks] .

1730	-	1750	William	Parks	.
-	-	-	威廉	公园	.

1730-1750年威廉·帕克斯。

['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'næpəlɪs] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['əʊpənd]
Printer and publisher in three English towns and in Annapolis before he opened
打印机 和 出版商 在 三 英语 城镇 和 在 安纳波利斯 前 他 打开
[ðə; ði][fɜ:st] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪn] - ;
the first printing office in Williamsburg in 1730 ;
这 第一的 印刷 办公室 在 威廉斯堡 在 - ;

在 1730 年于威廉斯堡开设第一家印刷厂之前，他曾在英国的三个城镇和安纳波利斯从事印刷和出版工作；

['faʊndɪd] [ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɪn] - ; [daɪd][ɪn] - .
founded the Virginia Gazette in 1736 ; died in 1750 .
创立 这 弗吉尼亚州 公报 在 - ; 死亡 在 - .

1736年创办《弗吉尼亚公报》；1750年去世。

- - - ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] .
1751 - 1761 William Hunter .
- - - 威廉 猎人 .

1751-1761年 威廉·亨特。

['prɒbəbli] ['lɜ:nɪd] ['prɪntɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tu:; tə][p'ɑ:ks] , [hu:z] ['fɔ:mən] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]
Probably learned printing as an apprentice to Parks , whose foreman he became
大概 学习 印刷 作为 一个 学徒 到 公园 , 谁 领班 他 成为
;
;
;

他很可能是在帕克斯手下当学徒时学会了印刷技艺，后来还成了帕克斯的工头；

[bɔ:t] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][pɑ:rksɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] - ;
bought the printing office from Parks's estate in 1751 ;
买 这 印刷 办公室 从 公园的 财产 在 - ;

1751年从帕克斯的遗产中买下了印刷厂；

[wɒz; wəz]['dʒɔɪntli] [wɪð] ['frænklɪn] ['depjuti]['pəʊstmɑ:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləniz]
was jointly with Franklin deputy postmaster - general for the colonies
曾是 共同 和 富兰克林 副 邮政局长 - 一般的 为了 这 殖民地
[frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
from 1753 until his death in 1761 .
从 - 直到 他的 死亡 在 - .

从 1753 年到 1761 年去世，他与富兰克林共同担任殖民地副邮政总局局长。

- - - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rɔɪl] .
1761 - 1766 Joseph Royle .
- - - 约瑟夫 罗伊尔 .

1761-1766年约瑟夫·罗伊尔。

[bɔ:n] [ɪn] ['ɪŋgləns] ; [bɪ'keɪm] ['hʌntərz] ['fɔ:mən] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] ['mærid] ['hʌntərz] ['sɪstə(r)] ;
Born in England ; became Hunter's foreman about 1758 and married Hunter's sister ;
出生 在 英格兰 ; 成为 猎人的 领班 关于 - 和 已婚 猎人的 姐姐 ;
[ˌsi: 'əʊ] - [ˌlegə'ti:] ,
co - legatee ,
合作 - 遗赠受益人 ,

出生于英格兰；约于1758年成为亨特的工头，并娶了亨特的妹妹；共同继承人，

[wɪð] ['hʌntərz] ['maɪnə(r)][sʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] ; [daɪd][ɪn] - .
with Hunter's minor son , of the printing business ; died in 1766 .
和 猎人的 次要的 儿子 , 的 这 印刷 商业 ; 死亡 在 - .

与亨特的未成年儿子一起从事印刷生意；于 1766 年去世。

- - - ['wɪljəm] [raɪnd] .
1766 - 1773 William Rind .
- - - 威廉 果皮 .

1766-1773 威廉·林德。

[keɪm] [frɒm; frəm]['meəriləndˌtuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - [ɒn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n]

Came	from	Maryland	to	Williamsburg	in	1766	on	the	invitation	of	Jefferson
来	从	马里兰州	到	威廉斯堡	在	-	在	这	邀请	的	杰斐逊

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] “ [hɒt] ['bɜːdʒɪs] ” [huː] [θɔːt] [rɔɪl] [tuː] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['gʌvənə(r)] ;

and	other	“	hot	Burgesses	”	who	thought	Royle	too	submissive	to	the	governor	;
和	其他	“	热的	市民	”	WHO	想法	罗伊尔	也	顺从者	到	这	州长	;

1766年，他应杰斐逊和其他“激进的市民”的邀请，从马里兰州来到威廉斯堡，这些人认为罗伊尔对州长过于顺从；

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

established	a	rival	Virginia	Gazette	and	continued	it	until	he	died	in	1773	.
已确立的	一个	竞争对手	弗吉尼亚州	公报	和	持续	它	直到	他	死亡	在	-	.

他创办了一份与《弗吉尼亚公报》竞争的报纸，并一直经营到 1773 年去世。

- - - [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜːrdi] .

1766	-	1779	Alexander	Purdie	.
-	-	-	亚历山大	珀迪	.

1766-1779 亚历山大·珀迪。

[bɔːn] [ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn] ['skɒtlənd] ; [wɒz; wəz] ['fɔːmən] [tuː; tə] [rɔɪl] ,

Born	and	trained	in	Scotland	;	was	foreman	to	Royle	,
出生	和	受过训练	在	苏格兰	;	曾是	领班	到	罗伊尔	,

出生并受训于苏格兰；曾任罗伊尔的工头。

[huːz] [wɪl] [biˈkwiːð] [hɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'lɒŋ] [wɪð] - ['maɪnə(r)][sʌn]

whose	will	bequeathed	him	an	interest	in	the	business	along	with	Royle's	minor	son
谁	将要	遗赠	他	一个	兴趣	在	这	商业	沿着	和	-	次要的	儿子

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] ,

and	William	Hunter	,
和	威廉	猎人	,

他的遗嘱将公司股份留给了他，与罗伊尔的未成年儿子和威廉·亨特一起继承了股份。

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ; [tʊk] John32

Jr	.	;	took	John32
小	.	;	采取	John32

小约翰；带了约翰32

['dɪksən][æz; əz]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][hɪm'self] [stept] [aʊt] [wen] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn]

Dixon	as	partner	,	and	himself	stepped	out	when	young	Hunter	came	of	age	in
迪克森	作为	伙伴	,	和	他自己	步	出去	什么时候	年轻的	猎人	来了	的	年龄	在

- ;

1774	;
-	;

迪克森是合伙人，而当年轻的亨特在 1774 年成年时，他自己则退出了；

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [njuː] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [θɜːd] [və'dʒɪniə] [gə'zet] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

established	a	new	printing	office	and	issued	a	third	Virginia	Gazette	until	his
已确立的	一个	新的	印刷	办公室	和	发布	一个	第三	弗吉尼亚州	公报	直到	他的

[deθ] [ɪn] - .

death	in	1779	.
死亡	在	-	.

他建立了一个新的印刷厂，并发行了第三份《弗吉尼亚公报》，直到 1779 年去世。

- - - [dʒɒn]['dɪksən] .

1766	-	1780	John	Dixon	.
-	-	-	约翰	迪克森	.

1766-1780 约翰·迪克森。

[hæd; həd] [biːn] - ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lætərz] [deθ] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)]
Had **been** **Royle's** **business** **manager** **before** **the** **latter's** **death** **,** **and** **thereafter**
有 到过 - 商业 经理 前 这 后者的 死亡 , 和 此后
['mærid] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ;
married **his** **widow** **;**
已婚 他的 寡妇 ;

在罗伊尔去世前，她曾是罗伊尔的经纪人，之后娶了他的遗孀；

['pɑːtnə(r)][ɪn] [tɜːn] [ɒv; əv] ['pɜːrdi] , ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['nikəlsn] ; [muːvd]
partner **in** **turn** **of** **Purdie** **,** **William** **Hunter** **,** **Jr** **.** **,** **and** **Thomas** **Nicolson** **;** **moved**
伙伴 在 转动 的 珀迪 , 威廉 猎人 , 小 . , 和 托马斯 尼科尔森 ; 已搬
[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [ɪn] - .
to **Richmond** **in** **1780** **.**
到 里士满 在 - .

先后与 Purdie、William Hunter, Jr. 和 Thomas Nicolson 合伙；1780 年迁居里士满。

- - - [ˌklemən'tiːnə][raɪnd] .
1773 **-** **1774** **Clementina** **Rind** **.**
- - - 克莱门蒂娜 果皮 .

1773-1774 克莱门蒂娜·林德。

['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [raɪnd] ;
Widow **of** **William** **Rind** **;**
寡妇 的 威廉 果皮 ;

威廉·林德的遗孀；

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [ʌn'tɪl]
continued **his** **printing** **business** **for** **one** **year** **—** **from** **his** **death** **in** **1773** **until**
持续 他的 印刷 商业 为了 一 年 — 从 他的 死亡 在 - 直到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] - .
her **own** **in** **1774** **.**
她 自己的 在 - .

从他于 1773 年去世到她于 1774 年去世，她继续经营他的印刷业务一年。

- - - [dʒɒn] ['pɪŋkni] .
1774 **-** **1777** **John** **Pinkney** **.**
- - - 约翰 平克尼 .

1774-1777 约翰·平克尼。

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][raɪnd] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [gə'zet] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪnd] ['tʃɪldrən]
Continued **the** **Rind** **printing** **business** **and** **Gazette** **on** **behalf** **of** **the** **Rind** **children**
持续 这 果皮 印刷 商业 和 公报 在 代表 的 这 果皮 孩子们
[frɒm; frəm] - [deθ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] - .
from **Clementina's** **death** **until** **some** **time** **in** **1777** **.**
从 - 死亡 直到 一些 时间 在 - .

从克莱门蒂娜去世后，一直到 1777 年的某个时候，她代表林德家的孩子们继续经营林德印刷业务和公报。

- - - ['wɪljəm] ['hʌntə(r)][ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm] [ˌes 'ɑː(r)] . , [huː] [bi'kwiːð]
1775 **-** **1777** **William** **Hunter** **Jr** **.** **Natural** **son** **of** **William** **Sr** **.** **,** **who** **bequeathed**
- - - 威廉 猎人 小 . 自然的 儿子 的 威廉 先生 . , WHO 遗赠
[hɪm][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] ,
him **the** **printing** **shop** **,**
他 这 印刷 店铺 ,

1775-1777 年，小威廉·亨特，老威廉的私生子，老威廉将印刷厂遗赠给了他。

[lɒt] , [ænd; ənd][hɑːf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]
lot **,** **and** **half** **-** **interest** **in** **the** **business**
很多 , 和 一半 - 兴趣 在 这 商业

很多，以及该企业的一半股份

; [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]['dɪksən] ; ['pɑːtnəʃɪp] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] - ;
; on coming of age became active partner of Dixon ; partnership dissolved in 1777 ;
; 在 未来 的 年龄 成为 积极的 伙伴 的 迪克森 ; 合伙 溶解 在 - ;

成年后成为迪克森的积极合伙人；合伙关系于 1777 年解散；

['hʌntə(r)] , [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , ['fɒləʊd] [kɔːn'wɒlɪs] [tuː; tə] ['jɔːktaʊn] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]
Hunter , a loyalist , followed Cornwallis to Yorktown in 1781 and thence to
猎人 , 一个 保皇党 , 随后 康沃利斯 到 约克镇 在 - 和 因此 到
['eksaɪl] .
exile .
流亡 .

亨特是保皇党人，1781 年跟随康沃利斯来到约克镇，然后流亡海外。

- - - ['tɒməs] ['nikəlsn] .
1779 - 1780 Thomas Nicolson .
- - - 托马斯 尼科尔森 .

1779-1780 托马斯·尼科尔森。

[sək'siːdɪd] ['wɪljəm] ['hʌntə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [æz; əz]['dɪksənz]['pɑːtnə(r)][ɪn] - ; [ðə; ði][fɜːm] [muːvd]
Succeeded William Hunter , Jr . , as Dixon's partner in 1779 ; the firm moved
成功了 威廉 猎人 , 小 . , 作为 迪克森的 伙伴 在 - ; 这 公司 已搬
[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
to Richmond the following year .
到 里士满 这 下列的 年 .

1779 年，他接替小威廉·亨特成为迪克森的合伙人；次年，公司迁至里士满。

- - - [dʒɒn] ['klɑːk.sən] .
1779 - 1780 John Clarkson .
- - - 约翰 克拉克森 .

1779-1780 约翰·克拉克森。

['nefjuː] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pɜːrdi] ;
Nephew of Alexander Purdie ;
侄子 的 亚历山大 珀迪 ;

亚历山大·珀迪的侄子；

[kən'tɪnjuːd] - [gə'zet] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] ['pɑːtnəʃɪp]
continued Purdie's Gazette and printing business for about a year in partnership
持续 - 公报 和 印刷 商业 为了 关于 一个 年 在 合伙
[wɪð] [ɔː'gʌstɪn] ['deɪvɪs] .
with Augustine Davis .
和 奥古斯丁 戴维斯 .

与奥古斯丁·戴维斯合作，继续经营珀迪公报和印刷业务约一年。

- - - [ɔː'gʌstɪn] ['deɪvɪs] .
1779 - 1780 Augustine Davis .
- - - 奥古斯丁 戴维斯 .

1779-1780 奥古斯丁·戴维斯。

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] - ['printərz] ; [wɪð] ['klɑːk.sən] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [sək'sesə(r)] [tuː; tə]
Had been one of Purdie's printers ; with Clarkson continued as successor to
有 到过 一 的 - 打印机 ; 和 克拉克森 持续 作为 接班人 到
['pɜːrdi] [ʌn'tɪl] - .
Purdie until 1780 .
珀迪 直到 - .

曾是珀迪的印刷商之一；克拉克森接替珀迪，一直经营到 1780 年。

['henri] [boʊkək] , ['wɪljəm] [stɑːk] , [ænd; ənd] ['rɒbət] ['mɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['prɪntɪŋ] [ɪn]
Henry Bowcock , William Stark , and Robert Miller were connected with printing in
亨利 鲍科克 , 威廉 斯塔克 , 和 罗伯特 磨坊主 是 连接 和 印刷 在
['wiljəmzbəːg] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] - - - ,
Williamsburg during the years 1730 - 1780 ,
威廉斯堡 期间 这 年 - - - ,

亨利·鲍科克、威廉·斯塔克和罗伯特·米勒在 1730 年至 1780 年间与威廉斯堡的印刷业有关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [ɪn] [wɒt] [kə'pæsəti] . -
but it is not known in what capacity . 33
但 它 是 不是 已知 在 什么 容量 . -

但具体身份尚不清楚。[33]

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['riːdɪŋ]
Suggestions for Further Reading
建议 为了 更远 阅读

延伸阅读建议

[bər'nɑːrd] [beɪlɪn] , [ed] . , ['pæmflɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] , - - - .
Bernard Bailyn , ed . , Pamphlets of the American Revolution , 1750 - 1776 .
伯纳德 贝琳 , 编辑 . , 小册子 的 这 美国人 革命 , - - - .

Bernard Bailyn 编辑，《美国革命小册子，1750-1776》。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] : - - - .
I : 1750 - 1765 .
我 : - - - .

I：1750-1765。

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . : ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , - .
Cambridge , Mass . : Harvard University Press , 1965 .
剑桥 , 大量的 . : 哈佛大学 大学 按 , - .

马萨诸塞州剑桥：哈佛大学出版社，1965年。

['suːzn] - [bɜːg] , [kɒmp] . , [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbəːg] [ɪm'prɪnts] .
Susan Stromei Berg , comp . , Eighteenth - Century Williamsburg Imprints .
苏珊 - 伯格 , 电脑 . , 第十八 - 世纪 威廉斯堡 印记 .

Susan Stromei Berg 编，《十八世纪威廉斯堡印刷品》。

[njuː] [jɔːk] : ['klɪrˌwɔːtər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , - .
New York : Clearwater Publishing Co . , 1986 .
新的 约克 : 克利尔沃特 出版 合作 . , - .

纽约：克利尔沃特出版社，1986年。

[tʃɑːlz] [iː] . [klɑːk] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['wɛðəˌrɛl] , " [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][mə'tʃʊərətɪ] : [ðə; ði]
Charles E . Clark and Charles Wetherell , " The Measure of Maturity : The
查尔斯 E . 克拉克 和 查尔斯 韦瑟雷尔 , " 这 措施 的 到期 : 这
[ˌpensl'veɪniə] [gə'zet] , - - - .
Pennsylvania Gazette , 1728 - 1765 .
宾夕法尼亚州 公报 , - - - .

Charles E. Clark 和 Charles Wetherell，"成熟的衡量标准：宾夕法尼亚公报，1728-1765 年。

" ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ['kwɔːtəli] , 3rd [sɪə] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] (['eɪprəl] -) , [ˌpiː 'piː] . - - - .
" William and Mary Quarterly , 3rd Ser . , XLVI (April 1989) , pp . 279 - 303 .
" 威廉 和 玛丽 季刊 , 3rd ser . , xlvi (四月 -) , pp . - - - .

《威廉与玛丽季刊》第 3 辑，第 46 卷（1989 年 4 月），第 279-303 页。

['rɪtʃəd] [biːl] ['deɪvɪs] , [ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ['sʌðən] ['bʊkʃelf] : ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
Richard Beale Davis , A Colonial Southern Bookshelf : Reading in the Eighteenth Century
理查德 比尔 戴维斯 , 一个 殖民 南方 书架 : 阅读 在 这 第十八 世纪
. : .

理查德·比尔·戴维斯，《殖民时期南方书架：十八世纪的阅读》。

['æθənz] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] [pres] , - .
Athens : University of Georgia Press , 1979 .
雅典 : 大学 的 乔治亚州 按 , - .

雅典：佐治亚大学出版社，1979年。

['hænə] ['dʌstɪn] [frentʃ] , “ ['ɜːli] [ə'merɪkən] ['bʊkbaɪndɪŋ] [baɪ][hænd] , ” [ɪn] ['hɛlmʊt] ['liːmən] -
Hannah Dustin French , “ Early American Bookbinding by Hand , ” in Helmut Lehman -
[haʊpt] , [ed] . ,
Haupt , ed . ,
豪普特 , 编辑 . ,

Hannah Dustin French，“早期美国手工书籍装订”，载于 Helmut Lehman-Haupt 编辑的，

['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] : [θriː] ['eseɪz; e'seɪz] .
Bookbinding in America : Three Essays .
书籍装订 在 美国 : 三 散文 .

美国书籍装订：三篇论文。

['pɔːtlənd] , [ˌem 'iː] . :
Portland , Me . :
波特兰 , 我 . :

缅因州波特兰：

['sʌθwɜːrθ] - - [pres] , - .
Southworth - Anthoensen Press , 1941 .
南沃思 - - 按 , - .

Southworth-Anthoensen出版社，1941年。

[rʌðɚfʊrd] ['gʊdˌwɪn] , “ [ðə; ði] ['wiljəmzbəːg] ['peɪpə(r)] [mɪl] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [p'ɑːks] , [ðə; ði]['prɪntə(r)] .
Rutherfoord Goodwin , “ The Williamsburg Paper Mill of William Parks , the Printer .
拉瑟福德 古德温 , “ 这 威廉斯堡 纸 磨 的 威廉 公园 , 这 打印机 .

Rutherfoord Goodwin，“威廉·帕克斯印刷厂的威廉斯堡造纸厂”。

” ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] (-) , [ˌpiː 'tiː] . [wʌn] .
” Papers of the Bibliographical Society of America , XXXI (1931) , pt . 1 .
” 文件 的 这 书目 社会 的 美国 , xxxi (-) , pt . 1 .

《美国书目学会论文集》，第 31 卷（1931 年），第 1 部分。

[dɑːd] ['hʌntə(r)] , ['peɪpəˌmeɪkɪŋ] [ɪn][ˌpaɪə'nɪə(r)] [ə'merɪkə] .
Dard Hunter , Papermaking in Pioneer America .
达德 猎人 , 造纸 在 先锋 美国 .

达德·亨特，《美国拓荒时期的造纸业》。

[ˌfɪlə'delfiə] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [pres] , - .
Philadelphia : University of Pennsylvania Press , 1952 .
费城 : 大学 的 宾夕法尼亚州 按 , - .

费城：宾夕法尼亚大学出版社，1952年。

[dʒɒn]['edgə(r)]['mɒlnɑːr] , [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['riːteɪl] [bʊk] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] “ [və'dʒɪniə]
John Edgar Molnar , Publication and Retail Book Advertisements in the “ Virginia
[gə'zet] , ” - - - .
Gazette , ” 1736 - 1780 .
公报 , ” - - - .

John Edgar Molnar，《弗吉尼亚公报》上的出版和零售书籍广告，1736-1780 年。

[æn] ['ɑːbə(r)] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['maɪkrəʊfɪlmz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , - .

Ann	Arbor	:	University	Microfilms	International	,	1978	.
安	乔木	:	大学	缩微胶片	国际的	,	-	.

安娜堡：University Microfilms International，1978 年。

[siː] . ['klemənt] ['sæmfərd][ænd; ənd][dʒɒn][em] . ['hɛmˌfɪl] [ˌaɪ 'aɪ] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn][kə'ləʊniəl][və'dʒɪniə] .

C	.	Clement	Samford	and	John	M	.	Hemphill	II	,	Bookbinding	in	Colonial	Virginia	.
C	.	克莱门特	萨姆福德	和	约翰	M	.	亨普希尔	二	,	书籍装订	在	殖民	弗吉尼亚州	.

C. Clement Samford 和 John M. Hemphill II，《弗吉尼亚殖民地的书籍装订》。

['wiljəmzbəːg] : [kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg] , - . -

Williamsburg	:	Colonial	Williamsburg	,	1966	.	34
威廉斯堡	:	殖民	威廉斯堡	,	-	.	-

威廉斯堡：殖民地威廉斯堡，1966.34

['sɪnθiə] [zed] . [ænd; ənd] ['gregəri] [ə; eɪ] . , “ [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['riːteɪl] [bʊk] [treɪd] :

Cynthia	Z	.	Stiverson	and	Gregory	A	.	Stiverson	,	“	The	Colonial	Retail	Book	Trade	:
辛西娅	Z	.	斯蒂弗森	和	格雷戈里	一个	.	斯蒂弗森	,	“	这	殖民	零售	书	贸易	:

Cynthia Z. Stiverson 和 Gregory A. Stiverson，“殖民地零售图书贸易：

[əˌveɪlə'bɪləti] [ænd; ənd] [əˌfɔːdə'bɪləti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [mə'tɪəriəl][ɪn][mɪd] - [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

Availability	and	Affordability	of	Reading	Material	in	Mid	-	Eighteenth	-	Century
可用性	和	可负担性	的	阅读	材料	在	中	-	第十八	-	世纪

[və'dʒɪniə] , ” [ɪn] ['wɪljəm] [el] . [dʒɔɪs] ,

Virginia	,	”	in	William	L	.	Joyce	,
弗吉尼亚州	,	”	在	威廉	L	.	乔伊斯	,

《18世纪中期弗吉尼亚州阅读材料的可获得性和可负担性》，载于威廉·L·乔伊斯著

['deɪvɪd][diː] . [hɔːl] , ['rɪtʃəd] [diː] . [braʊn] , [ænd; ənd][dʒɒn][biː] . [hentʃ] , [edz] . , ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]

David	D	.	Hall	,	Richard	D	.	Brown	,	and	John	B	.	Hench	,	eds	.	,	Printing	and
大卫	D	.	大厅	,	理查德	D	.	棕色的	,	和	约翰	B	.	亨奇	,	编辑	.	,	印刷	和

[sə'saɪəti][ɪn] ['ɜːli] [ə'merɪkə] .

Society	in	Early	America	.
社会	在	早期的	美国	.

David D. Hall、Richard D. Brown 和 John B. Hench 编，《早期美国的印刷与社会》。

['wʊstə(r)] : [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweərɪən][sə'saɪəti] , - .

Worcester	:	American	Antiquarian	Society	,	1983	.
伍斯特	:	美国人	古玩	社会	,	-	.

伍斯特：美国古文物协会，1983年。

[aɪ'zaɪə] ['tɒməs] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

Isaiah	Thomas	,	The	History	of	Printing	in	America	,	with	a	Biography	of
以赛亚	托马斯	,	这	历史	的	印刷	在	美国	,	和	一个	传	的

['printərz] ,

Printers	,
打印机	,

以赛亚·托马斯，《美国印刷史及印刷商传记》，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	an	Account	of	Newspapers	.
和	一个	帐户	的	报纸	.

以及一份报纸概况。

2nd [ed] .

2nd	ed	.
2nd	编辑	.

第二版

['ɔːlbəni] : [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweərɪən][sə'saɪəti] , - .

Albany	:	American	Antiquarian	Society	,	1874	.
奥尔巴尼	:	美国人	古玩	社会	,	-	.

奥尔巴尼：美国古物学会，1874 年。

['lɒrəns] [siː] . [rəʊθ] , [ðə; ði][kə'ləʊniəl]['prɪntə(r)] .
Lawrence C . Wroth , The Colonial Printer .
劳伦斯 C . 愤怒 , 这 殖民 打印机 .

劳伦斯·C·沃斯，殖民地印刷商。

['pɔːtlənd] , [ˌem 'iː] . :
Portland , Me . :
波特兰 , 我 . :

缅因州波特兰：

['sʌθwɜːrθ] - - [pres] , - .
Southworth - Anthoensen Press , 1938 .
南沃思 - - 按 , - .

Southworth-Anthoensen出版社，1938年。

— — , ['wɪljəm] [p'ɑːks] : ['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['dʒɜːnəlɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] [ə'merɪkə] .
— — , William Parks : Printer and Journalist of England and Colonial America .
— — , 威廉 公园 : 打印机 和 记者 的 英格兰 和 殖民 美国 .

——，威廉·帕克斯：英国和殖民地美洲的印刷商和记者。

['rɪtʃmənd] : ['wɪljəm] [p'ɑːks] [klʌb] , - .
Richmond : William Parks Club , 1926 .
里士满 : 威廉 公园 俱乐部 , - .

里士满：威廉·帕克斯俱乐部，1926 年。

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbəːg] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
The Printer in Eighteenth - Century Williamsburg was first published in 1955 ,
这 打印机 在 第十八 - 世纪 威廉斯堡 曾是 第一的 已发布 在 - ,
[iˈnɔːgjureit] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv][krɑːft] ['pæmflɪts] .
inaugurating this series of craft pamphlets .
就职典礼 这 系列 的 工艺 小册子 .

《十八世纪威廉斯堡的印刷商》于 1955 年首次出版，开启了这一系列工艺小册子的出版。

['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][baɪ] [pɑːrk] [raʊz] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ðen] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
Written originally by Parke Rouse , Jr . , then director of publications
书面 起初 经过 帕克 唤醒 , 小 . , 然后 导演 的 出版物
[æt; ət][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbəːg] ,
at Colonial Williamsburg ,
在 殖民 威廉斯堡 ,

原文作者为帕克·劳斯二世，时任殖民地威廉斯堡出版部主任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['tɒməs] [keɪ] . [fɔːd] , ['edɪtə(r)] ,
it was revised in 1958 by the late Thomas K . Ford , editor ,
它 曾是 修改 在 - 经过 这 晚的 托马斯 K . 福特 , 编辑 ,

该书于 1958 年由已故的编辑托马斯·K·福特修订。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] - , - , - , - , - , - , - , -
and has been reprinted in 1964 , 1970 , 1974 , 1978 , 1985 , 1987 , 1990 , 1993
和 有 到过 转载 在 - , - , - , - , - , - , - , -
, - , - , [ænd; ənd] - .
, 1995 , 1997 , and 1999 .
, - , - , 和 - .

并于 1964 年、1970 年、1974 年、1978 年、1985 年、1987 年、1990 年、1993 年、1995 年、1997 年和 1999 年再版。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[rɪ'teɪnd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : [ðɪs] ['i:buk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained **publication** **information** **from** **the** **printed** **edition** **:** **this** **eBook** **is** **public** **-**
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[də'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
domain **in** **the** **country** **of** **publication** **.**
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] .
Silently **corrected** **a** **few** **palpable** **typos** **.**
默默 已更正 一个 很少 可感知的 拼写错误 .

默默地改正了几处明显的拼写错误。

[ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ['əʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di:'lɪmɪtɪd] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
In **the** **text** **versions** **only** **,** **text** **in** **italics** **is** **delimited** **by** **_** **underscores** **_** **.**
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

[træn'skraɪbd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['spesɪmən] ['peɪdʒɪz] .
Transcribed **the** **text** **of** **specimen** **pages** **.**
转录 这 文本 的 标本 页面 .

转录了样本页的文本。

[weə(r)] ['pɒsəb(ə)l][ɒn] ['spesɪmən] ['peɪdʒɪz] ,
Where **possible** **on** **specimen** **pages** **,**
在哪里 可能的 在 标本 页面 ,

如果可能，请在样本页上注明。

[rɪ'teɪnd] [lɒŋ] - [ænd; ənd] [l'ɪgətʃəz] ([bʌt; bət][nɒt] ['taipfeisiz]) [ɪn][ðə; ði][ˌju:'ti:'ɛf][ænd; ənd]
retained **long** **-** **ſ** **and** **ligatures** **(** **but** **not** **typefaces** **)** **in** **the** **UTF** **and**
保留 长的 - ſ 和 连字 (但 不是 字体) 在 这 UTF 和
[ˌeɪtʃ ti: em 'el] ['vɜ:ʃ(ə)nz] .
HTML **versions** **.**
HTML 版本 .

UTF 和 HTML 版本保留了长 ſ 和连字（但不保留字体）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神